

No. 14851

MULTILATERAL

Fifth International Tin Agreement (with annexes). Concluded at Geneva on 21 June 1975

Authentic texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 1 July 1976.

MULTILATÉRAL

**Cinquième Accord international sur l'étain (avec annexes).
Conclu à Genève le 21 juin 1975**

Textes authentiques : anglais, français, chinois, russe et espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} juillet 1976.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

第五个国际锡协定

序 言

各参加国政府认识到：

(a) 订立商品协定，可以帮助稳定价格、逐步增加出口收益和扩大初级商品市场，从而大大地促进经济增长，特别是发展中初级商品生产国的经济增长；

(b) 生产国和消费国利害与共、休戚相关，从订立国际锡协定在建立新的国际经济秩序方面所能起的作用上来看，为支持联合国和联合国贸易和发展会议的宗旨和原则及利用国际商品协定以解决在锡方面的各种问题，彼此之间极应继续合作；

(c) 对许多经济上严重地依赖有利的和公平的条件发展生产、消费和贸易的国家，锡具有特殊的重要性；

(d) 需要保护和发展锡工业的健康发展，特别是发展中的生产国的锡工业的健全发展，供以为消费者的利益，保证锡的充分供应；

(e) 保持和扩大锡生产国的进口购买能力的重要性；和

(f) 为帮助对于世界锡资源的撙节爱护，发展中国家和工业化国家对于锡的利用都应该力求其经济有效；

协议了下列条款：

第一章：宗旨

第一条

宗 旨

本协定宗旨如下：

(a) 对世界锡的生产和消费进行调整，并减轻因实际的和预期的锡过剩或锡短缺所产生的严重困难；

(b) 防止锡价格和锡出口收入的过份波动；

(c) 作出各种安排以利于增加锡出口收入，特别是增加发展中生产国锡出口收入，从而有利于向这些国家提供为其加速的经济增长和社会发展所需的资源，同时，还要考虑到进口国消费者的利益；

(d) 采取各项措施以确保在对生产国有利的情况下，推动锡生产的迅速发展，以帮助消费者以公平价格取得锡的充分供应及使生产和消费之间较易建立长期的平衡；

- (e) 防止可能由于锡的供求失调而带来的广泛失业或就业不足以及其他严重困难；
- (f) 进一步，特别是在发展中生产国家，推进锡的用途和改进锡的土法炼制；
- (g) 在出现锡供应短缺或预测将出现短缺时，采取措施增加锡生产，合理分配锡金属，以减轻消费国可能遇到的严重困难；
- (h) 在出现锡供应过剩或预测会出现过剩时，采取措施以减少生产国可能遇到的严重困难；
- (i) 检查各国政府非商业性锡库存的处理情况，并采取措施以避免可能由此而产生的任何不稳定和困难；
- (j) 经常审查是否需要发展和勘探新的锡矿藏，是否有必要通过联合国和联合国系统内其他组织的技术和财政援助在锡金属采矿、选矿和冶炼方面不断采用最有效的方法；以及
- (k) 促进锡市场在发展中国家的开展以鼓励它们在锡的推销中起一种比较重要的作用；以及
- (l) 国际锡理事会继续办理根据第四（以下简称第四协定）及其以前各国际锡协定应办的工作。

第二章： 定义

第二条

定 义

本协定中：

“锡”指锡金属、其他精炼锡或从天然锡精矿或锡矿石中提出的锡成分。 在本定义中，“矿石”应视为不包括 (a) 从矿产中提出的非洗矿目的物和 (b) 在洗矿过程中所淘汰的物质。

“锡金属”指经化验含量不少于 99.75 % 并且符合良好商业品质的精炼锡。

“缓冲库存”指按本协定第十章规定所建立的并进行买卖活动的缓冲库存。

“持有的锡金属”指缓冲库存所存有的锡金属。 包括缓冲库存经理已为缓冲库存买进但尚未到货的金属，并扣除已从库存中售出但尚未交货的金属。

“吨”指公吨，即 1000 公斤。

“管制期”指理事会宣布的一段规定了准许出口总限额的管制时期。

“季度”指一月一日、四月一日、七月一日和十月一日开始的日历季度。

“净出口”指按本协定附件 C 第一部分规定所出口的数额减去按同一附件第二部分规定所进口的数额。

“参加国”指其政府已批准、核许、接受或加入本协定的国家，或已发出通知表示准备核准、核许、接受或加入本协定的国家；或依第五十三条分别加入本协定的任何地区；或视情况，指这些国家或这些地区本身的政府或第五十四条所称的组织。

“生产国”指理事会在经其本国同意后宣布为生产国的参加国。

“消费国”指理事会在经其本国同意后宣布为消费国的参加国。

“输纳国”指向缓冲库存输纳部分库存的参加国。

“简单多数”：动议得到参加表决的参加国过半数表决权的支持即是达到简单多数。

“简单配分多数”：动议得到参加表决的生产国过半数表决权的支持，同时又得到参加表决的消费国过半数表决权的支持即是达到“简单配分多数”。

“三分之二配分多数”：动议得到参加表决的生产国三分之二表决权的支持，同时又得到参加表决的消费国三分之二表决权的支持即是达到三分之二的配分多数。

“生效”指本协定的开始生效，除非特别指明，不分按第五十条规定的暂时生效或按第四十九条规定的确定生效。

“会计年度”指从一年的七月一日开始到下一年六月三十日止的一年时间。

“一届会议”包括一次或多次会议。

国际锡理事会：组织条例

第三章：会员

第三条

理事会

(a) 由前国际锡协定所成立的国际锡理事会（以下简称理事会）应仍继续存在，凭本协定所规定的成员、权力和职能，实施第五个国际锡协定。

(b) 理事会会址，如无理事会另作决定，仍设伦敦。

第四条

理事会的组成

(a) 理事会由所有参加国组成。

(b) (一) 每一参加国在理事会内应有一名代表，并可以委派若干副代表和顾问出席理事会各届会议；

(二) 代表缺席或其他特殊情况下，副代表有权代行代表的职权和投票。

(c) 除第五十三条另有规定外，每一参加国应为理事会的一个成员。

第五条

参加国分类

(a) 理事会应于收到联合国秘书长通知，说明某一成员国已依本协定第四十八或第五十二条的规定交存其批准、核许、接受或加入的文书，或依第五十或第五十二条的规定送达准备批准、核许、接受或加入的通知后，尽快经该本国的同意宣布其为一个生产国或消费国。

- (b) 生产成员国或消费成员国的确定，分别以这些国家的采矿量和消费量为根据，但
 - (一) 对一个消费大量自产锡金属的生产国，得征得该国的同意后，依锡的出口量确定其会员的属类；
 - (二) 对一个生产大部分自用锡金属的消费国，得征得该国的同意后，依锡的进口量确定其会员的属类。
- (c) 各国政府可在其批准、核许、接受或加入的文书中或其准备批准、核许、接受或加入本协定的通知中，表明它认为应属的参加国分类。
- (d) 理事会应在本协定生效后召开的第一届理事会会议上，由附件A所列参加国和附件B所列参加国分别投票，凭按附件A和附件B所列表决权数分开计算的过半数表决权作出为实施本条款所需的决定。在作此项表决时，暂不计及第十三条所规定的办法。

第六条

属类的变更

- (a) 当一个参加国的地位由一个消费国变为生产国或生产国变为消费国时，理事会应据该国的要求或由理事会主动提出而经该国的同意，重新审定该国的地位并订定其在本公约有关附件中所应列的吨数和百分数。
- (b) 理事会应分别情况，决定据本条(a)款所订定的吨数及／或百分数的生效日期。
- (c) 从理事会根据(b)款决定的生效日期起，有关参加国应即停止根据本协定其原属类别国家所享的权利和特权，并除该国在其原属类别时尚未履行的财务或其他义务外，亦停止其所应尽的义务；同时并开始，根据本协定，其新属类别国家所享的权利和特权及其所应尽的义务。但：
 - (一) 在由生产国变为消费国时，变更属类的国家应仍保有在本协定废止时，依第二十五及第二十六条清理缓冲库存时应得归还份额的权利；
 - (二) 在由消费国变为生产国时，理事会对该变更属类的国家所定的条件应与已参加本协定的其他生产国相当。

第四章：权力和职能

第七条

理事会的权力和职能

- 理事会：
- (a) 有实际和执行本协定应具的权力，应履行为实施和执行本协定所必需的职务。
 - (b) 得为履行本协定规定的职能向执行主席要求取得其认为需要的关于缓冲库存的存量和买卖情况的资料。

(c) 在不违背第四十四条关于国家安全规定的前提下，得要求参加国提供关于锡生产、生产成本和生产额、锡消费、锡的国际贸易和锡存量方面的资料，以及为妥善实施本协定所需的其他资料，由各国根据要求尽可能充分提供。

(d) 有权为依第十六条规定所设的行政帐户移借，并亦得依第二十四条规定为缓冲库存帐户移借。

(e) 应在一会计年度终了后公布该年度所有的活动情况。

(f) 应在每一季度终了后，发表该季度结束时锡金属库存吨数的报告。除非理事会另有决定，此项发表应不早于此一季度终了之后三个月。

(g) 应作出妥适安排，同下列机构进行协商合作：

(一) 联合国，它的适当机关——特别是联合国贸易和发展会议——各专门机构，联合国系统内的其他组织和有关的政府间组织；

(二) 为联合国或其专门机构的会员国或前国际锡协定成员的非本协定参加国。

第八条

理事会的议事规则

理事会：

(a) 应自订其议事规则。

(b) 可作出它所认为必要的安排在理事会休会期间向执行主席提送意见。

(c) 可指派它认为为帮助它履行职能所需要的委员会并制订这些委员会的职权范围；除非理事会另有决定，这些委员会可以自订它们的议事规则。

(d) (一) 随时可以用三分之二的配分多数授权任何委员会行使理事会可以凭简单配分多数行使的权力；但与下列几条有关的事项除外：

- 第十九条关于输纳额份的计算；
- 第二十七和第三十一条关于最低限价和最高限价的订定；
- 第三十二、三十三、三十四、三十五和第三十六条关于出口管制的计算；
- 第四十条关于发生锡短缺时应采的行动；

(二) 应以三分之二的配分多数决定委员会的成员和制订委员会的职权范围；

(三) 随时可以凭简单多数撤回授给委员会的权力和撤销这些委员会的任命。

第九条

统计和研究

理事会：

(a) 至少应在每一季度对下一个或下几个季度的锡的大约生产量及消费量作一次估计，借以对于这一时期的锡的整个统计形势有个概念；在估计时，也应该考虑到其他有关的因素。

(b) 应该作出安排，对锡的生产成本、生产数量、价格趋势以及世界锡工业的各种短期和长期问题进行持续不断的研究；为求达同样的目的，理事会还应该自任或促进在锡工业方面选定课题的研究工作。

(c) 应不断了解锡的各种新的用途以及可能在锡的传统用途上取代锡的代用品的发展情况。

(d) 应鼓励同研究如何增进锡的探采、生产、加工、利用的效率的组织保持更密切的联系，作出更广泛的参加。

(e) 应研究有无其他途径可以补充或替代目前筹供缓冲库存资金的方法。

第五章： 组织和行政

第十条

理事会的执行主席和副主席

(a) 理事会凭三分之二配分多数，通过投票选任一名独立的执行主席；执行主席可以是一个参加国的国民。关于选任执行主席的事，应在本协定生效后第一届会议上，即行审议。

(b) 在选举前五年内曾经积极参加过锡工业或锡贸易工作的候选人，不得膺选。执行主席应遵守第十二条的规定进行工作。

(c) 理事会的职员，不因有本条(b)款的规定而失去膺选为执行主席的资格。

(d) 执行主席的任期和其他任职条件，由理事会决定。

(e) 执行主席主持理事会的会议，但没有表决权。

(f) 理事会每年选举副主席两名：一名是生产国的代表，一名是消费国的代表，分别为第一副主席和第二副主席。第一副主席逐年由生产国代表或消费国代表轮任。

(g) 执行主席辞职或长期不能行使职务，理事会即应按照本条(e)款所定的程序，另派新的执行主席。在尚未另派或执行主席暂时缺席时，应由第一副主席，或于必要时，由第二副主席代理。除理事会另有决定外，副主席代理主席，仅负主持会议的责任。理事会并在议事规则中规定选派代理执行首长的办法，俾能在执行主席暂时缺席或尚未依照本款规定另行选派时，依照第十二条的规定负责本协定的实施和执行。

(h) 副主席代行执行主席的职务时，没有表决权；他所代表的国家的表决权可依第四条(b)款(二)项和第十四条(c)款的规定行使。

第十一条

理事会的届会

(a) 理事会每年举行四次经常届会，必要时并得举行特别届会。

(b) 第一次经常届会由联合国秘书长根据本协定在伦敦召开。这一届会应该在本协定生效后八天之内就开始。

(c) 经任何参加国的要求或根据本协定规定应行召开时，均得由执行主席召开会议；执行主席因故不能行使职权时，可由代理执行首长与第一副主席协商后以执行主席的名义召开。执行主席也可以自行决定召开会议。

(d) 除非理事会另有决定，会议应在理事会所在地举行。除根据第三十一条规定召开的会议外，每届会议至少应在七天之前发出通知。

(e) 同时有占全体生产国总表决权三分之二的代表和占全体消费国总表决权三分之二的代表出席，构成理事会会议的法定人数。理事会任何一届会议，不足上述法定人数，即应在至少再隔七天之后重行召开。重行召开的会议，以总计有一千票表决权的代表出席为已足法定人数。

第十二条

理事会的工作人员

(a) 依第十条所任命的执行主席，为依照理事会的决定实施和执行本协定对理事会负责。

(b) 执行主席兼负管理行政事务和工作人员的责任。

(c) 理事会应任命一名缓冲库存的经理（以下简称经理）和一名秘书，并规定这两名官员的任用条件。

(d) 理事会应就经理依本协定职责的履行向执行主席提出指示。

(e) 执行主席的工作应有理事会认为必要的工作人员的帮助。所有的工作人员，包括经理和理事会秘书，都对执行主席负责。征聘工作人员的方法和他们的任用条件，需经理事会的核定。

(f) 执行主席和所有的工作人员都不能在锡工业、锡贸易、锡运输、锡宣传和其他与锡有关的活动中持有经济利益。

(g) 执行主席和工作人员在行使职务时，除接受理事会或，根据本协定规定，代表理事会的人员的指示外，不请求或接受任何政府、个人或机关的指示；不得有任何有损于他们作为仅对理事会负责的国际公务员身份的行动。每个参加国都答应尊重执行主席和工作人员职务的专属国际性，不在他们履行职务时，设法去影响他们。

(h) 除经理事会授权或为妥善履行本协定规定职务之所必要外，执行主席、经理或其他工作人员不得透露与实施或执行本协定有关的消息。

第六章： 理事会的表决权

第十三条

百分数和表决权

(a) 生产国应共有一千票表决权。每一生产国应先分得五票基本票。其余各票应尽量按附件 A 所列或依本条规定另行决定的百分数在生产国间比例分配。

(b) 消费国应共有一千票表决权。每一消费国应先分得五票基本票；但如消费国的数目超过十五国时，其每一国所得的基本票应为其总数不超过一百五十的一个等额整数。其余各票，应尽量按附件B所列或依本条规定另行决定的百分数，在消费国间比例分配。

(c) 任何一个参加国不得有四百五十票以上的表决权。

(d) 表决权只能按整票计算，不足一票者不予计算。

(e) 若因列在附件A或B中的国家未能批准、核许、接受或加入本协定或尚未送达准备批准、核许、接受或加入的通知，或者因参加国依照第六条的规定改变属类，或者因参加国退出，或者因执行本协定的某项规定而使生产国或消费国的总百分数不到一百或其总表决权不到一千票时，即应将这不足额的百分数和票数，按个别情形，尽量照各国原占的百分数，比例分配给其余的生产国或消费国，使生产国或消费国的百分数仍各为一百，表决权票数仍各为一千。

(f) (一) 如在本协定尚未生效以前，有一个非附件A或B所列国家的政府批准、核许、接受或加入本协定或已提送准备批准、核许、接受或加入本协定的通知；或

(二) 在本协定业已生效之后，有尚非参加国的政府批准、核许、接受或加入本协定或提送准备批准、核许、接受或加入本协定的通知，或有任何参加国被核准按第六条规定变更属类；

理事会应为这一个国家决定一个百分数并根据现有参加国的现占比例重订它们的百分数，使生产国和消费国的百分数总额仍各为一百，表决权票数仍各为一千。除本条⁽ⁱ⁾款另有规定外，依照本款所决定的百分数，从理事会所决定的日期起，即应对本条的规定分别被视为即系附件A或附件B中所列的百分数。

(g) (一) 理事会应随时检查生产国的百分数，并依附件F的规定予以重订。除在理事会第一次经常届会中所作的重订外，一个生产国在任何十二个月期间百分数的减少，不得超过在该时期开始时比数的十分之一；

(二) 理事会依附件F规定建议采取的行动，应适当考虑任何生产国所申述的特殊情况，并得以三分之二的配分多数放弃或变通这些规定；

(三) 理事会可随时以三分之二的配分多数修改附件F的规定。修改的效力，与附件中原来的规定同；

(四) 依本款程序所订的百分数应予公布，并应在理事会作出变更附件A所列百分数的决定后次一季度的第一天生效。

(h) 理事会在第一届会议中修订附件B，并予以公布；修订后的附件，应对本条的规定立刻生效；之后，理事会应在每一历年的第二季度审查每个消费国在前三个历年的锡消费数字，并根据这些数字的平均数公布每个消费国的订正百分数；这一百分数从下一个七月一日起，即应对本条的规定，被视为即系附件B中所列的百分数。

(i) 如在理事会依第三十三条的规定宣布的管制期内，生产国的百分数已照本条(f)款所订的办法比例调整，理事会即应将这一订正的百分数表尽速公布。订正的百分数表应在决定订正的这个管制期以后的一个季度的第一天，对第三十三条生效。

第十四条

理事会的投票程序

- (a) 理事会成员有权凭其在理事会中持有的表决权票数，参加表决。投票时，一国代表不得将其持有的表决权分开。弃权作没有投票论。
- (b) 理事会的决定，除另有规定外，应均以简单的配分多数作出。
- (c) 在任何一届理事会上，任何成员，均得以理事会认为满意的方式，授权任何成员代表它的利益和代行它的表决权。

第七章： 特权与豁免

第十五条

特权与豁免

- (a) 每个参加国都应给予理事会为根据本协定执行职能所需要的兑换货币的方便。
- (b) 理事会具有法人资格；特别有订立契约、取得与处理动产和不动产及起诉的资格能力。
- (c) 理事会在根据本协定规定执行其职能时，其在每个参加国中的资产、收入及其他财产应在该国的法律范围内免予课税。
- (d) 理事会在联合王国境内应享的地位、特权和豁免，应仍照一九七二年二月九日大不列颠及北爱尔兰联合王国与国际锡理事会所签的总部协定办理。

财务条例

第八章： 帐目和审计

第十六条

行政帐户

- (a) (i) 本协定的管理和执行分设两个帐户，即行政帐户和缓冲库存帐户；
- (ii) 理事会的行政开支，包括执行主席、秘书、缓冲库存经理和工作人员的薪酬等，列入行政帐户；

- (三) 任何有关移借手续、储藏、佣金和保险费等纯属与缓冲库存的交易或买卖活动有关的开支，由经理记入缓冲库存帐户；
- (四) 缓冲库存帐户对于别种费用的承付，需经执行主席的决定。
- (b) 理事会不负担理事会代表或他们的副代表和顾问的开支。

第十七条

现金输纳 —— 计缴的货币

参加国依第十九条和第五十八条向行政帐户输纳的现金、输纳国依第二十一、二十二和第二十三条向缓冲库存帐户所提供的现金、行政帐户依第五十三条向参加国支付的现金以及缓冲库存帐户依第二十一、二十二、二十三和二十五条向输纳国支付的现金均应按英镑摊算，以英镑支付，或经有关国家的选择，以任何可在伦敦外汇市场自由兑换英镑的货币支付。

第十八条

审 计

- (a) 理事会应指派审计员，审计帐目。
- (b) 理事会应在每一审计年度结束后，尽速将业经独立审计的行政和缓冲库存帐目公布，但缓冲库存帐目的公布，不得早于有关会计年度结束之后三个月。

第九章： 行政帐户

第十九条

预 算

- (a) 理事会应在本协定生效后的第一届会议上核定从本协定生效之日起到该会计年度终了时止这一期间行政帐户下的摊缴额份和开支的预算；此后并应逐年为每一会计年度核定此类预算。如果在一会计年度的任何时候，出现或预计可能出现有原来料到的情况，致其行政帐户的余额，有不够支付理事会行政开支的可能时，理事会得为该一会计年度的剩余时间，核定一项必要的追加预算。

- (b) 理事会根据本条(a)款所订定的预算，以英镑计算每一参加国应向行政帐户缴纳的额份。参加国在收到算出摊额的通知后，即有向理事会全费缴纳的义务。在决定缴额之日，拥有二十一票或二十一票以上表决权的参加国，应各付预算总额的百分之一；在决定会费之日，拥有二十

票或二十票以下表决权的参加国，应各付预算总额的千分之三。不足之数，另由参加国根据其在决定缴额之日所拥有的表决权票数，每票认缴所缺总额的千分之二。

(c) 任何参加国如未能在摊额通知之日起六个月内缴纳其在行政帐户下应缴的额份，其表决权即可为理事会所剥夺；假若此等国家在摊额通知之日起，十二个月后尚未能缴纳其额份时，其根据本协定所享有的其他权利，亦可为理事会所剥夺；但理事会应在收到补缴的额份后，恢复有关国家根据本款规定所被剥夺的权利。

第十章：缓冲库存帐户

第二十条

缓冲库存的建立

(a) 应建立缓冲库存。库存总额由生产国按第二十一条的规定输纳，消费国按第二十二条的规定输纳。

(b) 缓冲库存资源的不足之数，可向资本市场移借；或照第二十四条所述的办法予以补充。

(c) 在实施本条的规定时，任何以现金输纳的部分，均应按依第二十一条规定通知输纳及根据第二十二条规定作出输纳时，当天的最低限价折合的锡金属计算。

第二十一条

生产国的输纳

- (a) (一) 生产国应向缓冲库存用现金、锡金属或两者的搭配输纳相等于二万吨的锡金属，其中相等于七千五百吨的锡金属，应在本协定生效之日起即予缴纳；
- (二) 第一次和以后各次的输纳中，应输现金或锡金属的比例，由理事会决定；
- (三) 除本款第四项另有规定外，第一次输纳应在根据本协定召开的理事会第一次经常届会上提缴；
- (四) 生产国应按理事会规定的日期缴付现金，并应在理事会作出此项决定之后三个月内缴纳锡金属的部分；
- (五) 虽然有第(三)项的规定，理事会仍可随时决定总数中尚未收缴部分的全部或一部分应在哪一天或哪几天、分几批提缴。但理事会亦可授权执行主席以不少于十四天的通知要求缴付一部分应缴额份；
- (六) 倘在任何时候，理事会的缓冲库存现金资产超过依本款(一)项第一次应输的数额及根据第二十二条另输的数额时，理事会即可准许将此超出之数，按生产国依本条规定输纳的比例退还生产国。生产国可以要求将它应得退还的部分，仍旧保留在缓冲

库存。退回的数目应即加入各国根据第(a)项应摊总额中待缴的额份，那个虽然已经核准退还而仍保留在缓冲库存的部分，则不再加入。

(b) 根据本条(a)款规定到期应缴的额份，得经有关输纳国的同意，由该国在第四协定缓冲库存所占的额份中移付。

(c) 本条(e)款所指的应缴额份应在各生产国间按理事会第一次经常届会依第十三条(b)款检查并重订过的附件A所订百分数比例摊派。

(d) (i) 如果列入附件A中的一个国家在本协定生效之日或之后批准、核许、接受或加入本协定或送达准备批准、核许、接受或加入本协定的通知，或者一个消费国已依第五条规定改变属类成为一个生产国，应即由理事会参照附件A所定该国的百分数决定该国应行缴纳的额份；

(ii) 依第(a)项规定摊派的额份应在交存上类文书之日或理事会依第六条(b)款所决定的日期缴纳；

(iii) 在收到此项输纳后，理事会可以命令将不超过所收总额的输纳退回给其他生产国或消费国。如理事会决定要将其全部或一部分用锡金属退回时，并可另外规定它所认为必要的条件。经生产国的要求，可将其应得退回的份额仍旧保留在缓冲库存中；

(e) (i) 生产国在一个出口管制时期，为了要依照本条规定向缓冲库存提缴额份而想将它本国的存锡运出时，得在其依第三十四条规定原得的出口许额（如果有的话）之外，另请理事会准许输出其所需的数量；

(ii) 理事会应对任何这类申请，进行审议并可以根据它认为必要的条件予以核定。如果条件符合，且有为理事会所要求的证明，证实此项输出的金属或精矿确系交付缓冲库存的锡金属时，即不对此项输出适用第三十四条(b)、(d)两款及第三十六条(a)款的规定。

(f) 经理可在经伦敦五金交易所所认许的仓库或理事会所决定的其他地方接受缴纳的锡金属。所缴的锡金属应具在伦敦五金交易所登记，并经其承认的牌号。

第二十二条

额外输纳

(a) 消费国按照理事会同意的条件，得以现金、锡金属或两者的搭配另向缓冲库存输纳相等于二万吨的锡金属。虽有根据本条规定所加的条件，理事会仍得将根据本款规定对缓冲库存所为输纳的全部或一部分退回其输纳国。如此项退回的全部或一部分是以锡金属作出时，理事会并可对这种退回另外规定它所认为必要的条件。

(b) 任何被邀请出席一九七五年联合国锡会议的国家，经理事会的同意，可按理事会规定的，包括退回在内的条件，以现金、锡金属或两者搭配向缓冲库存作出输纳。这种输纳不计入根据第二十一条(a)款和本条(a)款所为的输纳。

(c) 执行主席应将根据本条(a)、(b)两款所收到的输纳通知各参加国，并同时将根据本条(b)款所收到的输纳通知过去已按该款作出此项提供的非参加国。

(d) 理事会应在本协定生效三十个历月后检查本条(a)、(b)两款所指额外输纳的盈亏，并可以决定在它作出决定之后的六个月内召开一次洽商会议，以便用决议书或其他适当形式的国际文书整个地或部分地来修订这一个协定。理事会在作出这一个决定之后，应即请联合国秘书长召开这一个洽商会议。

第二十三条

有关欠缴额份的处罚

(a) 理事会应规定罚则，处罚未能照第二十一条(a)款(i)项的规定履行义务的国家。

(b) 生产国不能履行第二十一条所规定的义务，理事会可剥夺该国在本协定下所应享的任何或一切权利和特权，并也可要求其余的生产国用现金、锡金属或两者搭配的形式来补足这个亏数。

(c) 如果其中一部分的亏数，要用锡金属来补足时，就应准许负责补足这一亏数的各生产国在原来根据第三十四条的出口许额之外，再出口要它们补足的数额。只要能够提出理事会所要求的证明，证实此项输出的锡金属或锡精矿确实是交付给缓冲库存的锡金属时，即不对此项输出适用第三十四条(b)及(d)款和第三十六条(a)款的规定。

(d) 理事会随时可根据它所决定的条件：

- (一) 宣布拖欠部分的补缴清讫；
- (二) 恢复有关国家的权利和特权；

(三) 加利退还其他生产国依本条(b)款作出的额外输纳，其利率由理事会根据当时的国际通行利率酌定，唯其以锡金属输纳的部分，利息的计算应以理事会根据(b)款作出决定之日在一个经理事会协议承认的市场上的适当价格为基准。如此项退回的全部或一部分是以锡金属作出时，理事会并可对这种退回另外规定它所认为必要的条件。

第二十四条

为缓冲库存的移借

(a) 理事会可以为缓冲库存的需要用缓冲库存所持存锡的栈单为担保移借它所需要的数额；唯其最大额度和移借条件应得多数消费国和全部生产国的投票认可。

(b) 理事会可用三分之二的配分多数作出它所认为适当的其他安排，为应付缓冲库存的需要或补充缓冲库存的资源的移借。

- (c) 在不妨碍本条(d)款规定的情形下，所有这类移借和安排的费用，均应记入缓冲库存帐户；但理事会亦可决定由欠缴额份的参加国来负担这笔开支。执行主席应经常将本款的执行情况向理事会提出报告。本款的执行情况，应在第二十二条(d)款规定的范围内予以审议。
- (d) 非经有关国家的同意，不得对任何参加国强加根据本条而来的义务。
- (e) 理事会可以在获得任何财政资源时，用三分之二的配分多数修改第二十一条(a)款和第二十二条(a)款中所定的数字。

第十一章：缓冲库存的清理

第二十五条

清理程序

- (a) 本协定一经废止，缓冲库存应即停止所有根据第二十八、二十九、三十、三十一各条或第二十六条(b)款的买卖活动。从此时起，经理不能再买进锡金属，且只能作为本条(b)、(c)或(i)各款所授权的卖出。
- (b) 除非理事会已决定不照本条所规定的办法，另作其他安排，经理应依照本条(c)、(d)、(e)、(f)、(g)、(h)、(i)和(j)各款的规定，采取清理缓冲库存的措施。
- (c) 协定废止后，经理应根据本条的规定，尽快作出缓冲库存清理总费用的估算，并在缓冲库存帐户尚存的余额中，留出他认为足以支付这一费用的金额；但如缓冲库存帐户中所剩的余额不敷这一笔支出时，经理应卖出足够数量的锡金属以补足这所需的金额。
- (d) 各国在缓冲库存中所为的输纳，应按本协定所规定的条件和办法，获得退还。
- (e) (一) 各国额份的计算，依本条(f)款所订的办法办理；
 (二) 如经所有输纳国的要求，理事会应对本条(f)款加以修改。
- (f) 经理为计算输纳国在缓冲库存中所占的额份，应采下列程序：
- (一) 先将每个输纳国向缓冲库存所为的输纳，除去其依第二十二条规定输纳或依第二十二条规定退回的部分，进行估值；估值时，对于全部或部分以锡金属缴纳者，按征缴当日的最低限价折成现金后与各该国所缴现金总额一并计算；
- (二) 经理在协定废止之日所持有的锡金属，应全部按理事会协议承认的市场的当天适当价格折算，并在当天将根据本条(c)款所需的金额留出以后，计入为经理所持有的现金总额；
- (三) 如按(二)项计算得出的总数，大于按(一)项计算全体输纳国所缴的总额，则应将每个输纳国所缴总值乘以截止协定废止时止经理收到的天数，按比例将其差余分配给各个输纳国。在计算这一比例时，所缴的锡金属应按(一)项的办法计算；在乘以经理收到的天数时，不论其所缴的是现金或锡金属，每一宗都应该分开计算。在计算经

理收到的天数时，缴纳的当天和协定废止的当天都不算在内。各输纳国由此而分得的差余应各加到各该国按(一)项计算的所缴总额中去。在核算这种差余的应得配额时，对于丧失权利的输纳，其丧失权利的期间不算为在经理收到的时间之内；

- (四) 如按(二)项计算得出的总数，少于按(一)项计算全体输纳国所缴的总额，则应按每个输纳国所缴总值的比例分摊亏额。各国所分摊的亏额，应从其所为输纳的总额中扣除；其计算应按(一)项所规定的办法；
- (五) 用上述办法计算所得的结果即为各输纳国在缓冲库存中所占的份额。

(g) 除尚应按照本条(c)款的规定办理外，应将各输纳国根据本条(f)款可以分得的现金和锡金属，分配给它们；但如按第十九、二十三、三十六、四十五、四十六或第五十六条规定输纳国分得清理缓冲库存收入的权利业已全部或部分丧失时，即应根据其丧失的程度从其应得的退款中扣除，而将由此而多出来的数目按各在缓冲库存中所占份额的比例，分给其他输纳国。

- (h) 根据本条(a)、(e)和(g)各款分配给每个输纳国的锡金属和现金，搭配的比率应该相同。
- (i) 各输纳国按本条(f)款所订办法计算应得的现金，应以现金退还；至于
 - (一) 各输纳国按此项办法计算应得的锡金属则可依理事会认为适当的期限和批量，分期分批退还这些国家，但无论如何不能超过二十四个月； 或
 - (二) 如经输纳国的要求，任何一批应该退还的锡金属，都可以在卖出之后以所得净额退还。
- (j) 一俟所有的锡金属，都已按本条(i)款的规定处理完毕，经理应将依本条(c)款留出金额的余数，按本条(e)款和(f)款的规定按比例分配给每个国家。

第二十六条

清理和出口管制

(a) 依照第三十二条，规定一个管制期准许出口的总额时，理事会应参考依第五十七条(c)款规定审议本协定是否尚须延长的情形，决定是否需要将缓冲库存现存锡金属的吨数减少。如认为应该减少，理事会可以斟酌情况把准许出口的总额订得比理事会本来准备为该一管制期所订的限额略低。

(b) 在不违背理事会所予指示的范围内，理事会可以按不低于最低限价的任何价格从缓冲库存中卖出与理事会依本条(a)款规定从准许出口总额中减低的数额相等的锡金属。

经济条款

第十二章：最低限价和最高限价

第二十七条

最低限价和最高限价

- (a) 为实施本协定的需要，应为锡金属订定最低限价和最高限价。最低限价和最高限价以马来西亚叻币或理事会选定的其他货币计数。最低限价和最高限价之间的价幅应该分成三档。
- (b) 最初的最低限价和最高限价以及在这两个价格之间的分档应仍沿用第四协定废止之日原有的规定。
- (c) 理事会可在任何一次会议上决定本条(a)款中所指的各档或其中任何一档的幅度。
- (d) (i) 理事会应在本协定生效后及，根据继续不断的研究，在以后的任何时间或依照第三十一条的规定审议最低限价和最高限价之是否适合于达成本协定所定的目标，并可修改其中的任何一项或全部。如理事会在协定生效后第一次经常届会上并未另订新的最低限价和最高限价，则其最低限价和最高限价以及在这两个价格之间的分档，应仍袭用第四协定废止之日原有的规定；
- (ii) 在审查时，理事会应计及锡生产的短期变化和中期趋势，锡的生产成本，锡的生产量和消费量，现有的采矿能量，目前价格之是否能够保证将来维持足够的采矿能量以及其他可能影响锡价格变动的有关因素。
- (e) 理事会应将修订后的最低限价和最高限价迅为公布，包括根据第三十一条的规定所订定的临时或订正价格以及价幅分档的变动。

第十三章：缓冲库存买卖活动的管理

第二十八条

缓冲库存的买卖活动

- (a) 经理在符合第十二条的要求及在本协定各项规定和理事会指示的范围内，就缓冲库存的买卖活动对执行主席负责。
- (b) 本条中所称锡的市场价格系指在第四协定废止时锡在经理理事会承认的市场上的价格或理事会在任何时间所决定的其他市场的价格。

(c) 如果锡的市场价格：

- (一) 等于或高于最高限价时，除非理事会另有指示，经理应在不违背第二十九和第三十一条的规定范围内，将其手头所有的锡，按市价报价出卖，直到锡的市价跌至最高限价以下或其手头的锡完全卖完时为止；
 - (二) 在最低限价和最高限价之间的高档时，经理可以在必要时在理事会承认的市场上进行买卖，以防止市价的激涨；但其在市场上交易的净差，必须是卖多买少；
 - (三) 在最低限价和最高限价之间的中档时，经理只有在得到理事会的特别授权时，才能够进行买卖；
 - (四) 在最低限价和最高限价之间的低档时，经理可以在必要时在理事会承认的市场上进行买卖，以防止市价的陡落；但其在市场上交易的净差，必须是买多卖少；
 - (五) 等于或低于最低限价时，除非理事会另有指示，如经理手头持有资金，应在不违背第二十九和三十一条的规定范围内，按最低限价收进，直到锡的市价涨至最低限价以上或其手头资金完全告竭时为止。
- (d) 本条所用承认的市场一语，指槟榔屿锡市场和伦敦五金交易所及（或）任何经理理事会承认可由缓冲库存进行买卖的市场。
- (e) 经理可以根据本条(c)款的规定从事期货交易，但此交易必须在本协定废止前或理事会决定的本协定废止后的另一日期以前交割清讫。

第二十九条

限制或停止缓冲库存的买卖

- (a) 虽有第二十八条(c)款(二)和(四)的规定，如理事会认为达到本协定目的之所必要时，它可以限制或停止期货交易。
- (b) 虽有第二十八条(c)款(一)和(三)的规定，如理事会在开会期间，认为由经理履行上述各项规定的职务，并不能达到本协定所要的目的的话，它可以限制或停止缓冲库存的买卖。
- (c) 理事会休会期间，依本条(b)款所规定的限制或停止缓冲库存买卖的权力，由执行主席行使。
 - (d) 执行主席随时可撤销根据本条(c)款限制或停止缓冲库存买卖的决定。
 - (e) 执行主席依本条(c)款作出限制或停止缓冲库存买卖的决定后，应马上就召开一届理事会来重新审查这一决定。这种会议应在限制或停止缓冲库存买卖开始后十四天内召开。
 - (f) 理事会可以确认或撤销依本条(c)款所施的限制和停止；如果理事会未能作出决定，缓冲库存的买卖活动应即照第二十八条的规定恢复或不受限制地继续下去。
 - (g) 在依本条规定对缓冲库存的买卖实施限制或停止的决定仍在执行的时期，理事会应在每隔不超过六个星期的时间内，重新检查一次这项决定。如理事会在重新检查这项决定的会议上，未能作出赞成继续限制或停止的决定，缓冲库存的买卖活动应即恢复。

第三十条

缓冲库存的其他买卖活动

(a) 理事会可以授权经理从一个政府的非商业库存中买进锡，或把锡卖给一个政府的非商业库存；也可以代替一个政府的非商业库存出卖锡。理事会可以授权经理从第四协定缓冲库存输出国应得在清理该协定缓冲库存时，根据本协定应得份额中买进锡。经本款授权准许的买卖，不适用第二十八条(c)款的规定。

(b) 虽有第二十八和第二十九条的规定，理事会得授权经理在其所有资金不足以应付开支时，按市价卖出足够数量的锡来应付开支。

第三十一条

缓冲库存与兑换率

(a) 如执行主席或任何一个参加国认为根据兑换率的变化已有重新检查最低限价和最高限价之必要时，执行主席得或在后一情况下，经该参加国的要求后，立刻召开一届理事会来作此检查。依本款规定召开的会议，可以以不到七天的通知召集。

(b) 在有本条(a)款所说的情形时，执行主席认为有必要限制或停止缓冲库存的买卖以防止经理进出过多而损及本协定的目的，得在前款所指的理事会届会尚未召开以前，暂行限制或停止缓冲库存的买卖。

(c) 理事会可以确认、修改或撤销据本条而对缓冲库存的买卖所施的限制或停止。如理事会未能作出决定，该暂受限制或停止的缓冲库存的买卖活动，应即予以恢复。

(d) 在作出确认、修改或撤销据本条而对缓冲库存买卖所施的限制或停止的决定后三十天内，理事会应讨论如何暂行订定最低限价和最高限价，并订定这些暂定的价格。如理事会未能依本款规定订定最低限价和最高限价，除尚应按照本条(f)款的规定办理外，应仍沿用原有的最低限价和最高限价。

(e) 从订定暂定最低限价和最高限价之日起九十天内，理事会应重新检查这些价格并订定新的最低限价和最高限价。如理事会未能依本款规定订定新的最低限价和最高限价，暂定的最低限价和最高限价，应仍有效。

(f) 如理事会未依本条(d)款的规定订定最低限价和最高限价，它可以在以后的任何一次会议上订出最低限价和最高限价。

(g) 如已分别情况按本条(d)、(e)或(f)款的规定，订定新的最低限价和最高限价，缓冲库存应即根据这些价格恢复其依照第二十八条规定买卖活动。

第十四章：出口管制

第三十二条

出口管制的计算

(a) 理事会可随时订定生产国依照本条规定可以出口的锡的数量并宣布某一时期为管制期；同时在这同一决议中订定在该管制期内准许出口的总额。理事会在订定这种总额的过程中，应该注意到根据第九条(a)款对于锡生产和锡消费的估计，缓冲库存所持有的锡金属和现金、其他锡库存的数量、供应情况和可能趋势、锡的贸易、锡金属的现价和其他有关因素。

(b) 理事会应负责调整供应和需求，使锡价格保持在最低限价和最高限价之间。理事会也应设法做到在缓冲库存中保持有足够的锡金属和现金以便纠正正在供求之间可能出现的矛盾。

(c) 依本协定所定各个出口管制期的出口限额应以理事会的决议为根据；且只有理事会已将某一时期宣布为管制期，并为之订有准许出口总额之后，才能规定这种限额。

(d) 虽依第二十九和第三十一条的规定对缓冲库存的买卖施有限制或停止，理事会仍可将某一时期宣布为管制期并为之订定准许出口的总额。

(e) 理事会可以在一个管制期内增加，但不能减少，其过去根据本条(a)款为本管制期所订的准许出口总额。

(f) 理事会依本条(a)款规定宣布某一时期为管制期并为之订定准许出口总额的同时，得号召任何也在本国领土采矿的国家对它们所生产的锡，实施由理事会和该国协议商定的适当限额。同时理事会也可以同消费锡的国家商订办法，抓紧对国际市场上锡的来路的控制。

第三十三条

管制期

(a) 管制期应与一个季度的开始和结束，同其起讫；但若是在本协定生效后第一次实施出口管制，或在隔了一段没有限额规定的时期之后重新实施管制时，理事会可以宣布任何一段以三月三十一日、六月三十日、九月三十日和十二月三十一日为终结的时期为管制期，但其期间最短不得少于二月，最长不得超过五月。

(b) 除非理事会认为在一个时期的开始，缓冲库存至少可能有一万吨锡时，不能宣布该一时期为管制期，但是：

- (i) 如果一个管制期是在隔了一段没有限额规定的时期之后才宣布的，则为本款规定所要求的数字应为五千吨； 和
- (ii) 理事会可以用三分之二的配分多数根据当时缓冲库存的全部能量，修改任何一个管制期前述要求的一万吨或五千吨两种数字。

(c) 已经生效的准许出口总额在整个管制期间不应仅由于缓冲库存下降到低于本条(b)款所规定锡金属的最低吨数或依同款规定另外订定的吨数而停止生效。

(d) 理事会可以在一个已经宣布的管制期开始之前或有效期内撤销或停止其为管制期，被撤销或停止了的期间，在实施第三十二条(f)款和第三十六条(a)款(二)、(三)、(四)各项时，不作为管制期对待。

(e) 虽有本条的规定，如第四协定对该协定最后的一个季度业已订有准许出口总额且在其废止之时仍属有效时，

(i) 从本协定生效时起，应视为据本协定而宣布的一个管制期；

(ii) 除非理事会已据本条规定进行修改，该一管制期的准许出口总额，其按季度推算的数额应与第四协定为其最后一季所订的相同。

但如在根据本协定的召开的理事会第一次经常届会期间，缓冲库存的存量不足一万吨时，理事会即应在第一次经常届会上考虑这一情况，如其并未作出实施出口限额的决定，则这一时期即不再算是管制期。

第三十四条

准许出口总额的分配

(a) 任何管制期的准许出口总额，应按各生产国在有关管制期以前一段未被宣布为管制期的时期中连续四个季度的——按情况——生产或出口吨数的比例，在生产国之间进行分配。在依本条规定而分配准许出口总额时，理事会应适当地照顾到附件F第六项规定所指的情况和根据生产国自称依附件F第九项规定应属于例外的情况，而在取得其他生产国的同意后，对该国按理事会另行决定的一段时期为准。

(b) (i) 虽有本条(a)款的规定，理事会在征得一个生产国本身的同意后，可以减少该国在准许出口总额中所占的份额，而将其减少之数，按各占的百分数重新分配给其他生产国；在需要时，也可以按其他方式，进行分配；

(ii) 按本款(i)项为管制期中各个生产国所订的锡数量，应在实施本条的过程中被视为在管制期中该国的出口许额。

(c) 生产国应该采取必要措施，维护和实施本条的规定，使它在管制期的出口尽可能与出口许额相符。

(d) (i) 生产国如认为它在管制期内未必能够输出它所得出口许额那么多的锡时，就有责任尽早向理事会作此声明；在任何情形下，这种声明不得迟于有关出口许额生效之后两个历月作出；

(ii) 理事会收到这种声明后或在它认为某一生产国未必能在管制期内输出它所得出口许额那么多的锡时，即可采取它所认为可以使各国输出总和实际达到准许出口总额的措施。

(e) 在实施本条规定时，理事会可以决定，把生产国其他输出矿产中的含锡都算为该国的锡输出。

第三十五条

出口点

就附件 C 的国家的锡来说，在该件国名右栏所列的手续办完以后，就算已经出口，但：

- (一) 理事会得随时征得有关国的同意，修改附件 C；任何这种修改，与该附件原有的规定，效力相等；
- (二) 如果生产国用附件 C 以外的方式出口锡，理事会即应决定这种锡是否已经作了根据本协定解释所谓的出口；如果是的话，就应该再决定，应该算是在什么时候出口的。

第三十六条

出口管制中的处罚

- (a) (一) 除本条另有规定外，生产国在管制期内的净输出应保持在该管制期内该国的出口许额之内；
- (二) 如果有一生产国的净输出，尽管在本款(一)项的规定之下，仍旧超出了管制期出口许额百分之五以上，理事会可以要求该国对缓冲库存提供额外输纳，其数量不得超过该国输出实际超额的吨数。这种输纳应在理事会所决定的日期和期间，由理事会决定以锡金属或现金，或按理事会所定的锡金属和现金的比例搭配缴纳。其中如有以现金缴纳的部分，即应按作出决定之日有效的最低限价计算；如有以锡金属缴纳的部分，则应把这些锡金属算为该国在作出输纳时那个管制期的出口许额的一部分，不再另行计算；
- (三) 如果生产国在连续四个管制期的净输出累计，有时并可以包括第(二)项所指的管制期在内，超出了这些时期里出口许额总和的百分之一时，即应将该国在以后连续四个管制期的出口许额各减其超额总和的四分之一，或经理事会决定的四分之一以上、但不超过二分之一的其他分数。这种扣减，应在理事会作出决定后的下一个管制期实行或从该下一个管制期起开始实行；
- (四) 如果生产国已如第(三)项所说，有连续四个管制期的净输出累计超出了它在这些时期里出口许额的总和后，其净输出累计继续又在并不包括与第(三)项超额有关的任何管制期的以后四个连续管制期内，超出了它在这些时期里出口许额的总和，理事会除可以依照第(三)项的规定扣减该国出口许额的总数以外，宣布该国丧失一部分参加分区清理缓冲库存所得的权利；唯在第一次宣布这种权利的丧失时，其丧失部分不应

超过一半。理事会随时可以按照它所决定的条件，恢复有关国家由此而丧失的那部分权利；

(五) 输出超过出口许额或任何经本条其他规定所许数额的生产国，有责任要尽早采取有效步骤，改正违约的错误。理事会在决定依本款规定应采的行动时，应该考虑到有无故不采取或拖延采取改正行动的情况。

(b) 就本条(a)款第(二)、(三)、四项的规定而言，凡依第四协定第三十三条规定所订的管制期的准许出口总额超过出口许额的输出吨数和其所执行的处罚，都应从本协定开始生效之日起，视为在本条规定下订的、输出的和执行的。

第三十七条

特殊输出

(a) 在任何已经宣布为管制期的时期内，理事会可以在下列条件下，用三分之二的配分多数，在依第三十四条(a)款规定所予的出口许额之外，另外批准出口一定数量的锡（以下简称特殊输出），其条件是要：

- (一) 理事会认为那个预备作出的特殊输出肯定会成为政府储备的一部分；
- (二) 理事会认为那个预备作出的特殊输出不致于在本协定有效期内被用于任何商业或工业方面的用途。

(b) 理事会可以三分之二的配分多数对特殊输出规定条件。

(c) 符合第三十九条规定和理事会据本条(b)款所订条件的特殊输出，在实施第三十四条(b)、(d)两款和第三十六条(a)款时，免予计入。

(d) 理事会可以三分之二的配分多数随时修改本条(a)款的规定；但此项修改并不妨碍一国依照原得许可和根据依本条(b)款所定条件而采取的行动。

第三十八条

特别国储

(a) 生产国经理事会的同意随时可以向经理寄储锡金属的特别国储。特别国储不是缓冲库存的一部分，也不由经理处理。

(b) 有意向缓冲库存寄储该国所出锡金属的国家，可以在该国根据第三十四条所得的许额之外，获准输出作为特别国储的金属和精矿；唯其在将此项意向通知理事会时，必须依理事会的要求提出识别所储金属和精矿的证据，以备其折成为国储计算对象的锡金属。除应由该生产国遵守第三十九条所规定的条件之外，第三十四条(b)、(d)两款和第三十六条(a)款的规定，不适用于这一类的出口。

- (c) 接收特别国储的地点，应凑经理的方便。
- (d) 执行主席应在收到这种特别国储后通知各参加国，但其发出通知的时间，不能早于从收到国储之日算起三个月。
- (e) 寄储锡金属特别国储的生产国为应付它在一个管制期所得出口许额的全部或一部，可以将其所寄国储全部或部分收回。在遇到这种情形的时候，其从特别国储中收回的数量，应视为已在这收回的管制期作出了依照第三十三条规定的规定。
- (f) 在一个尚未被宣布为管制期的季度中，特别国储，只要符合第三十九条(h)款的规定，可以由寄储国自行处理。
- (g) 特别国储所需的费用，由寄储国负担，理事会不负责任。

第三十九条

生产国的库存

- (a) (i) 管制期内，各生产国所存尚未依照附件 C 对该国所订出口定义输出的库存，在任何时间不得超过附件 D 对该国所定的吨数；
 (ii) 这种库存，不包括从矿场到附件 C 所指出口点之间运输途中的锡；
 (iii) 理事会可以修改附件 D；但如其修改是增加附件 D 中对该国所规定的吨数时、它可以对这些增加的吨数，规定若干条件，包括对时间和今后出口的规定。
- (b) 除理事会在本协定生效后六个月内另作规定者外，依第四协定第三十六条(e)款批准的、在该协定废止时仍然有效的任何增加部分以及对这种增加所规定的任何条件，应视同是经本协定批准的和规定的。
- (c) 依第三十八条寄储的特别国储，应从寄储生产国依本条规定在一个管制期内可以持有的库存数中扣除。
- (d) (i) 如附件 E 中所列的生产国在开采该附件所列其他矿产的过程中，不可避免地必然会同采得锡矿石，使本条(a)款所规定的库存限额会不合理的限制了其他矿产品的开采时，即应容许该国持有锡精矿石的额外库存，但须由该国政府出具证书，证明这些锡矿石纯属在开采其他矿产品时附带开采出来的并确实保存在自己国内，但此额外库存与开采出来的其他矿产品总额的比例绝不能超过附件 E 的规定；
 (ii) 除经理事会的同意，在缓冲库存所存的锡金属全部清理完毕之前，不得输出额外库存；即在其后出口的数额，亦每季不得超过此项库存总额五十分之一或二百五十吨两者之间的一个较大的数额。
- (e) 附件 D 或 E 中所列的国家，应与理事会协商订出保管、防护和管制额外库存的条例。
- (f) 经有关生产国的同意，理事会可以修改附件 D 和 E。

(g) 每个生产国应按照理事会的要求定期向理事会提交，依照附件 C 就该国所订的定义，在其本国领土内尚未出口的锡库存清表。库存清表中不应包括从矿场到附件 C 所指出口点之间运输途中的锡。库存清表应将依本条(d)款所持有的库存分开列出。

(h) 持有第三十五条规定的特别国储、或是依本条(a)款规定获准增加存锡的国家，最迟应在本协定废止前十二个月将其处理特别国储和输出全部或一部分增加存锡的计划通知理事会；但其输出应照本条(d)款办理的库存则不在此例。该生产国并应与理事会协商研究免使这种出口不必要地打乱锡市场的最好方法，并与缓冲库存依照第二十六条规定的规定程序，配合步调。有关生产国应对理事会的建议给予应有的考虑。

第十五章： 锡短缺

第四十条

发生锡短缺时应采的行动

(a) 如果在任何时候，锡价已在价幅高档或高档以上，理事会认定锡的供应已经发生或可能发生严重短缺时，理事会：

(i) 可以根据第三十二条(a)款和第三十三条(d)款撤销当时正在执行的出口管制并建议不应超出的库存量；

(ii) 应向参加国建议采取一切可能的步骤，尽快增加它们所能提供的锡数量。

(b) 理事会应该决定依本条规定所采各项措施的有效期间。这种期间应按季度计算；但若是在本协定生效后第一次实施这类措施，或在经过了一段并没有公认短缺现象的时期之后，重新实施这类措施的时候，理事会可以宣布任何一段以三月三十一日、六月三十日、九月三十日或十二月三十一日为终结的时期为这些措施的实施期；这些期间最长不能超过五月，最短不能少于一月。

(c) 理事会可以在根据本条而采取的措施实行以前或进行期中予以撤销，也可以逐季地予以延长。

(d) 理事会应根据其依照第九条(b)款对于锡的生产和消费所作的估计并计及缓冲库存所持有的锡金属和现金以及其他，特别是生产能量利用的程度，其他方面有无存锡和目前价格的趋势等一切有关因素，进行必要的研究，以便其可以估计出在这宣布的时期中以及它所决定的以后各段时期中锡的总需求量和总供应量的大概。

(e) 理事会可以三分之二的配分多数邀请参加国加入一种可以使消费国公平分配到可得锡供应的安排。

(f) 理事会可以向生产国建议，在不违背其他国际贸易协定的情形下，在锡短缺时尽先供应参加本协定的消费国。

(g) 理事会应在实行本条期间的每次届会中检查从上一届会以后根据本条规定所采措施的成效。

其他规定

第十六章：杂项规定

第四十一条

成员的一般责任

- (a) 参加国应在本协定有效期内，尽最大努力相互合作以促进本协定宗旨的实现。
- (b) 参加国承认理事会根据本协定所作的一切决定，具有拘束性。
- (c) 在不妨碍本条(a)款的一般规定下，参加国应特别遵守下列各项：
 - (一) 只要有充足的锡可以应付全部需要，参加国不应对锡的具体用途施以任何禁止或限制，但如这种禁止或限制与其他国际贸易协定不相抵触时，则不在此限；
 - (二) 参加国应创造条件，促使锡生产从不甚有效的企业转变而为效率较高的企业；
 - (三) 参加国应防止过早放弃矿床，鼓励对于自然资源的撙节爱护。

第四十二条

公平的劳工标准

参加国宣布，为避免抑低生活水准和不在世界贸易中采用不公平的竞争条件，将努力确保在锡工业中采用公平的劳工标准。

第四十三条

非商品储备存锡的处理

- (a) 参加国准备处理非商业储备的存锡，须及时通知理事会磋商处理计划。
- (b) 理事会接到参加国关于处理非商业储备存锡计划的通知，应立刻与该国就该计划进行正式磋商以确保本条(a)款规定的切实履行。
- (c) 理事会应经常检查此项处理工作的进行，并向进行此项处理的参加国提出建议。接到建议的参加国应对理事会的建议给予适当考虑。
- (d) 在进行此项处理时，应适当注意保护生产者、加工者和消费者，不要不必要地打乱他们的正常交易，并防止这种处理对于生产国投资在探采新矿源的资本和其采锡工业的健康成长产生不良影响。处理的数量和时间，都不能影响生产国锡工业的生产和就业，并避免对生产参加国的经济造成困难。

第四十四条

国家安全

- (a) 本协定中任何规定，不得解释为：
- (i) 要求参加国提供它认为泄露后违背其重要安全利益的情报；
 - (ii) 不让一个参加国单独或与其他国家一起采取它认为保护其重要安全利益所必须的行动，诸如武器、弹药和军事器材的运销，或直接间接为供应一个国家军事建置及在战时或国际局势紧张时期，其他货品与材料的运销；
 - (iii) 不让一个参加国缔结或履行由一个或为一个军事机构的政府间协定以保证参与该协定的一个或多个国家的安全；同时也不能不让一个参加国为本款目的而代表一个国家缔结和履行其他协定；
 - (iv) 不让一个参加国采取行动，履行其根据联合国宪章维护国际和平及安全的义务。
- (b) 参加国应尽快将他们因为本条(a)款(i)或四项的情形而采取的关于锡的行动通知执行主席，由执行主席尽快通知其他参加国。
- (c) 任何参加国如认为该国在本协定内的经济利益因其他参加国据本条(a)款规定所采取的行动而受到严重损害，除系在战时所采取的外，可以向理事会提出申诉。
- (d) 理事会收到此项申诉后，应审查具体情况，并以全体消费国半数以上表决权和全体生产国半数以上表决权，决定原告申诉的是否合理。如其认为合理，即应许原告国退出本协定。

第十七章：控诉与争端

第四十五条

控 诉

- (a) 任何认为某一参加国已经违犯本协定的控诉，其在本协定其他规定中并未订有补救办法者，应据原告国的要求，提交理事会裁决。
- (b) 除在本协定中另有规定者外，非经通过决议不得认为任何参加国已经违犯协定。认定违犯时，必须说明违犯的性质和程度。
- (c) 如理事会根据本条款认定某一参加国已违犯本协定，除非本协定其他规定中已经另订罚则，理事会可剥夺该国的投票权和其他权利直至该国已经改正这种违约行为或已用其他方式履行其义务时为止。
- (d) 本条内所用“违犯本协定”一语应视为包括违犯理事会所定的任何条件，或未能履行本协定对任何参加国所规定的义务。

第四十六条

争 端

(a) 对于本协定的解释或适用发生争端而未能以协商解决，须经参加国的请求交理事会裁决。

(b) 争端经依本条规定而提交理事会时，经过半数参加国或在理事会中占表决权三分之一以上的参加国的请求，理事会经过充分讨论，可在征求本条(c)款所指的咨询团对于争执事项的意见后，再行裁决。

(c) (i) 除非理事会投票表决一致议定其他办法，咨询团应由下列人员组成：

由生产国提名二人：对争端所涉事项具有宏富经验者一人，在法律方面资深望重者一人；

由消费国提名具有上述条件者二人；又

主席一人，由上述提名的四人一致同意选定，如该四人不能达成一致的意见时，由执行主席选派；

(ii) 选派到咨询团的人员以个人资格履行职责，不得接受任何政府的指示；

(iii) 咨询团的费用由理事会支付。

(d) 咨询团应向理事会提出意见及其理由，由理事会在审查全部有关资料后予以裁决。

第十八章： 最后条款

第四十七条

签 字

本协定将从一九七五年七月一日起至一九七六年四月三十日止在纽约联合国总部对第四协定的成员和参加一九七五年联合国锡会议的独立国政府开放签字。

第四十八条

批准、核许、接受

本协定须经签字政府分别依照它们各自的宪法程序予以批准、核许或接受；签字政府如已准备批准、核许或接受本协定时，得提送有关此项意向的通知。批准、核许或接受的文书，或准备批准、核许或接受的通知，应递交联合国秘书长保存。

第四十九条

确定生效

(a) 本协定应在至少有附件 A 中拥有九百五十票表决权以上的六个生产国政府和至少有附件 B 中拥有三百票表决权的九个消费国政府交存批准、核许、接受或加入的文书后，于一九七六年六月三十日以后，对这些交存文书的政府确定生效。

(b) 本协定对于在确定生效后交存批准、核许、接受或加入文书的签字政府，应从交存上述文件之日起，确定生效。

(c) 如本协定已依第五十条(a)款的规定暂时生效，则应从交存批准、核许、接受或加入文书的政府数目和其所代表的表决权票数已符合本条(a)款的规定时起，对这些政府确定生效。

第五十条

暂时生效

(a) (i) 如至一九七六年七月一日，或如在第四协定已经延长时，第四协定废止后一日，本协定尚未能确定生效时，本协定应在至少有附件 A 中拥有九百五十票表决权以上的六个生产国政府和至少有附件 B 中拥有三百票表决权以上的九个消费国政府交存批准、核许、接受或加入的文书或提交准备批准、核许、接受或加入的通知后，对这些政府暂时生效；
(ii) 本协定对于在协定暂时生效期间，交存批准、核许、接受或加入文书或提交准备批准、核许、接受或加入的通知的政府，应从其交存上述文书或提送通知之日起，暂时生效。

(b) 如在第四协定废止后六个月内，本协定已暂时生效，但尚未依第四十九条的规定确定生效，执行主席应尽速召开一届或几届理事会讨论这一情况。如本协定的地位，持续为暂时生效，则从其暂时生效之日起，最多一年，应予废止。

第五十一条

意向通知的失效

如在本协定已按第四十九条(a)或(c)款的规定确定生效后九十天，已经提送准备批准、核许、接受或加入通知的政府尚未交存其批准、核许、接受或加入的文书时，则这一政府即停止为这一协定的参加国，但

- (i) 经有关政府的请求，理事会可以展延上述规定的期限；
- (ii) 有关政府亦得在上述规定的期限或其展延的期间届满前，以至少三十天的通知，通知联合国秘书长停止参加本协定。

第五十二条

加入

- (a) 任何被邀参加一九七五年联合国锡会议的政府或第四协定的成员，均得按理事会决定的条件，加入本协定。加入政府应在加入书中申明它们接受所有这些条件。
- (b) 理事会应公平制定申请加入政府与本协定原有成员政府间关于表决权和财政义务方面的条件。
- (c) 当一个生产国加入本协定时，理事会应：
- (i) 征得该国的同意，按规定分别确定附件 D 和 E 中该国名下应缴库存的吨数和比例；及
 - (ii) 确定对该国实施出口管制时附件 C 中所应规定的详细情况。由这样确定下来的库存吨数、比例或情况应视同原在上述附件的吨数、比例或情况。
- (d) 本条(a)款所指的政府，如有意加入本协定者，得提送准备加入的通知。
- (e) 第四协定的理事会可以在本协定生效以前，决定在本条(a)款中所指的条件，唯须经本协定理事会和有关国政府的确认。
- (f) 加入本协定，须以向联合国秘书长交存加入书为之。

第五十三条

分别参加

任何政府可在其交存批准、核许、接受或加入的文书、或提送准备批准、核许、接受或加入的通知时，或在其后的任何时间，提出让由该政府负责外交事务而又可以适用本协定或在本协定生效之后可以适用的领土，按照其与锡生产或锡消费的关系，分别参加为本协定的生产国或消费国。这种分别参加须经理事会的同意并按照理事会所决定的条件进行。

第五十四条

政府间组织

- (a) 第四十七、四十八、四十九、五十、五一和第五十二条中所称的政府，应视为包括负有谈判、订立和实施国际协定，特别是商品协定的政府间组织在内。
- (b) 这种组织本身没有表决权；但对于在它权限以内的事务，则可以代它的成员国集体行使表决权。但在这样行使表决权的时候，该组织各个成员国本身即不得再行使它们各自的表决权。

第五十五条

修 正

(e) 理事会可以用全体生产国总表决权三分之二多数和全体消费国总表决权三分之二多数向缔约国建议对本协定的修正。理事会并应在建议中定出参加国应以其是否批准、核许、或接受这一修正案的意向通知联合国秘书长的期限。

(f) 理事会可以延长依本条(e)款所定通知批准、核许或接受的期限。

(g) 如果一项修正案，在依本条(e)款所定或已依本条(f)款予以延长的期限内，获得全体参加国的批准、核许或接受，则应在联合国秘书长收到最后一件批准、核许或接受的通知后，立即生效。

(h) 如果一项修正案，在依本条(e)款所定或已依本条(f)款予以延长的期限后，仍未得拥有生产国全部表决权的参加国和拥有消费国三分之二表决权的参加国的批准、核许或接受，则归无效。

(i) 如果一项修正案在依本条(e)款所定或已依本条(f)款予以延长的期限结束时，获得拥有生产国全部表决权的参加国和拥有消费国三分之二表决权的参加国的批准、核许或接受，则

(i) 应在联合国秘书长收到最后达到生产国全部表决权和消费国三分之二表决权的批准、核许或接受的通知后三个月对那些已经表示批准、核许或接受的国家生效；及

(ii) 凡在这一修正生效之日，还没有批准、核许或接受的参加国，应从该日起即视为停止参加本协定，除非其中有的参加国能在该修正生效后的第一届会议中向理事会表明经理事会查实它的未能及时取得批准、核许或接受确系由于宪法上的程序困难而经理事会决定对于这一参加国延长其批准、核许或接受的期限，直至其困难可以解决时为止。

(j) 如有消费国认为某一项修正损害了它的利益，它可以在修正案生效之日前通知联合国秘书长从本协定退出。此项退出应自修正案生效之日起生效。理事会可以在任何时间，根据它所认为公平合理的规定和条件，准许该国撤销其退出通知。

(k) 任何对本条的修正，只有得到全体参加国的批准、核许或接受以后才生效。

(l) 本条的各项规定，不影响本协定中关于修改协定附件的权力，也不影响协定中订有特殊修改程序的各项条款的执行。

第五十六条

退 出

在本协定有效期内，从本协定退出的参加国，无权依第二十五条的规定分得清理缓冲库存的收入，也无权依第五十七条的规定在本协定废止时分得理事会的其他资产，但属以下情况者不在此例：

- (一) 根据第四十四条(b)款或第五十五条(f)款的退出； 或
- (二) 在本协定生效最少一年以后，至少在十二个月前已将退约通知送达联合国秘书长者。

第五十七条

期限、延长及废止

- (a) 本协定有效期，除本条或第五十条(b)款另行规定外，应自生效日算起五年。
- (b) 理事会凭全体生产国总表决权三分之二多数及全体消费国总表决权三分之二多数可以延长本协定的期限，但总的延长时间不得超过十二个月。
- (c) 理事会应最迟在本协定生效后四年，向各参加国建议是否尚需要或应该延长本协定，如有需要，应以何种形式进行；同时，理事会并应考虑在本协定满期后，锡的供求关系大致上将是怎样一种情况。
- (d)
 - (一) 参加国可以随时以书面通知执行主席，它打算在理事会下届会议上建议废止本协定；
 - (二) 理事会经全体生产国总表决权三分之二多数和全体消费国总表决权的同意通过该废止协定的建议，应向参加国建议本协定的废止；
 - (三) 如拥有全体生产国总表决权三分之二和全体消费国总表决权三分之二的参加国通知理事会接受该项建议，则本协定即应在理事会所决定的日期予以废止。废止日期不得迟于理事会收到参加国递交最后一个接受废止的通知后六个月。

第五十八条

废止程序

- (a) 理事会应为执行本条(b)款的需要而继续存在，监督缓冲库存的清理及生产国库存依第三十九条规定的清理和理事会根据本协定而规定的及第四协定所规定的各种条件的妥善执行。理事会应有为履行此项任务的需要而由本协定授予的权力和职能。
- (b) 本协定一经废止，即应：
 - (一) 依第二十五条的规定清理缓冲库存；
 - (二) 由理事会估算其对工作人员所负的义务；在必要时采取步骤，依照第十九条的规定追加行政帐户的预算，为履行此项义务筹集足够的资金；
 - (三) 在理事会已经清偿不属于缓冲库存的全部债务以后，依本条的规定，处理其余的资产；
 - (四) 在理事会继续存在时期，其档案、统计资料和其他一切文件，应予继续保存；
 - (五) 如理事会不再继续而另外成立一个接替机构时，由理事会将其档案、统计资料和其他一切文件，移交给接办机构；并可以将全部或任何遗留下来的资产，凭三分之二的配分多数移交给接办机构，或依照理事会指示的其他方式予以处理；

- (六) 如理事会不再继续，又不另设接办机构，则应由理事会将其档案、统计资料和其他文件移交给联合国秘书长或经联合国秘书长指定的国际组织；倘联合国秘书长未予指定，则移交给理事会自己决定的国际组织；而另将其余非现金资产出售或照理事会指示的办法予以变卖；
- (七) 然后将变卖非现金资产所得和其余的现金资产按参加国对第十九条行政帐户所为輸納的比例分配给各个参加国。

第五十九条

协定的有效文本

本协定中、英、法、俄、西文各本，具有同等效力，正本文交给联合国秘书长保存。

为证明有过这样的协议，下列各经其政府或当局正式授权的代表，谨分别在其签字侧面所载的日期，签字于本协定。

附件 A生产国的百分数和表决权票数

国 家	百分数	表 决 权		
		基本票数	核加票数	合 计
澳大利亚	4.37	5	42	47
玻利维亚	18.06	5	174	179
印度尼西亚	13.71	5	133	138
马来西亚	43.60	5	421	426
尼日利亚(联邦共和国)	4.17	5	40	45
泰 国	12.55	5	121	126
扎伊尔(共和国)	3.54	5	34	39
总 计	100.00	35	965	1,000

说明：

上述所列的国家、百分数和表决权票数是制定第五个国际锡协定的一九七五年联合国锡会议决定的。 表上的国家和数字，随时可以据本协定各项规定的执行情况加以修改。

附件B消费国的百分数和表决权票数

国家	百分数	表决权		
		基本票数	核加票数	合计
奥地利	0.31	5	3	8
比利时／卢森堡	1.95	5	17	22
保加利亚	0.48	5	4	9
加拿大	2.91	5	25	30
古巴	0.05	5	1	6
捷克斯洛伐克	1.91	5	16	21
丹麦	0.30	5	3	8
多米尼加共和国	0.03	5	0	5
法国	6.09	5	52	57
德意志民主共和国	0.53	5	5	10
德意志联邦共和国	8.16	5	70	75
匈牙利	0.68	5	6	11
印度	1.88	5	16	21
爱尔兰	0.04	5	1	6
意大利	4.37	5	38	43
日本	18.55	5	160	165
大韩民国	0.38	5	3	8
荷兰	2.50	5	21	26
尼加拉瓜	0.03	5	0	5
波兰	2.39	5	20	25
罗马尼亚	1.62	5	14	19
西班牙	1.99	5	17	22
瑞士	0.41	5	3	8
土耳其	0.72	5	6	11
联合王国	8.10	5	70	75
美国	29.56	5	254	259
苏联	3.21	5	28	33
南斯拉夫	0.85	5	7	12
总计	100.00	140	860	1,000

说明：

上表所列的国家、百分数和表决权票数是制定第五个国际锡协定的一九七五年联合国锡会议决定的。表上的国家和数字，随时可以据本协定各项规定的执行情况加以修改。

附件 C第一部分计算出口管制时，一批锡在各国分别算是已经出口的各种情况

澳大利亚	从海关根据（禁止输出品）条例发给限制输出物资出口许可证之日起，算是已经出口。
玻利维亚	从通过玻利维亚海关的检验，已可缴纳出口税时起算是已经出口。
印度尼西亚	从办完海关手续及／或已将锡精矿送到熔炼厂并已由熔炼厂在海关监督下过称、经海关人员发给验关证书后算是已经从印度尼西亚输出。但以后又再输入供印度尼西亚本国消费的锡不算在内。
马来西亚	锡精矿已经马来西亚皇家海关及税务部过称或在未缴出口税以前即已将精矿交付熔炼时，在该部已将熔炼后的金属过称并可缴出口税时起算是已经从马来西亚输出。
尼日利亚 (联邦共和国)	从锡精矿送到熔炼厂，已经过称、检验、可付采矿费时起算是已经出口。 但如不送到熔炼厂时，则从经尼日利亚铁路公司发给运货单、证明已经收到这批出口精矿时起算是已经出口。
泰国	经矿产部正式证明已将一批锡精矿送到设在泰国的一家熔炼公司过称后算是已经出口。凡不交熔炼公司的输出，则从矿产部发给出口许可证之时起算是已经出口。
扎伊尔 (共和国)	从扎伊尔内陆运输委员会特约承运人发给联运提单，证明已经收到这批精矿时起算是已经出口。 倘若有一批货因为某种原因而没有这种提单时，应从扎伊尔海关管理局发给输出证件时起算是已经作了依本协定规定所谓的出口。
一般例外	任何在一个管制期内从生产国运出的锡，都算是该生产国在该一管制期内出口的，并应作为该国在该一管制期内出口许额中的一部分，唯下列两种情形的计算办法除外： (a) 本附件所说的关于澳大利亚的情形； (b) 理事会根据第三十五条(二)项决定认为已经输出的锡，除非本附件前面该国国名右侧所列的手续，在一个管制期的开始之前即已完成。

第二部分生产国的进口

在根据第三十五条计算一个生产国在管制期内的净出口数量时，其可以扣除的进口量，就是这个国家在宣布管制期以前的一个季度所进口的锡，但在进口熔炼之后再行出口的不算。

附件 D生产国根据第三十九条所持有的库存

国 家	吨 数
澳大利亚	3,000
玻利维亚	8,000
印度尼西亚	6,200
马来西亚	17,050
尼日利亚（联邦共和国）	1,500
泰 国	5,300
扎伊尔（共和国）	2,000

附件E不可避免增加的额外库存

国 家	其他矿产品	每采一吨其他矿产所许 增加的库存精矿锡含量 (吨)
澳大利亚	钽 — 锡	1.5
尼日利亚(联邦共和国)	铌	1.5
泰国	黑钨砂—白钨砂	1.5
扎伊尔(共和国)	钽 — 锡	1.5

附件F重订生产国百分数的规定第一项

重订生产国百分数，第一次应在理事会根据本协定召开的第一次经常届会中办理。虽有第二项的规定，重订百分数应以实施出口管制前最近四个已有各生产国锡生产数字的季度为依准。生产国的新百分数应以各国在这四个季度里的锡生产成正比。

第一次以后，应该每隔一年重订一次，但要在本条所指的几个季度以后并未再有管制期的情况下，才如此。

第一次以后，依本项规定重订新百分数的计算方法如下：

- (一) 第二次重订，各生产国的百分数应与它们各在最近连续二十四个已有数字的历月中的锡生产成正比；
- (二) 第三次和第三次以后重订，各生产国的百分数应与它们各在最近连续三十六个已有数字的历月中的锡生产成正比。

第二项

在经过一次管制期以后，则在没有管制期的时间还不到连续四个季度以前，不再重订。但等到各国在这种没有管制期时间的数字，已经积有连续四个季度之后，就应该进行下一次的重订。此后，只要没有宣布过管制期，就应该每隔一年重订一次。

依本项规定重订新百分数的计算方法如下：

- (i) 经过一次管制期以后第一次重订，各生产国的百分数应与它们各在最近连续十二个已有数字的历月中和管制期以前四个季度中的锡生产之和成正比；
- (ii) 第二次重订，只要并未再有管制期，各生产国的百分数应与它们各在最近连续二十四个已有数字的历月中的锡生产成正比；
- (iii) 以后重订，只要并未再有管制期，各生产国的百分数应与它们各在最近连续三十六个已有数字的历月中的锡生产成正比。

第三项

在这些规定的意义范围内，重订百分数如在与上一年重订同一个历年季度中作出，即算是隔了一年再重订。

第四项

为实施这些规定，生产国都应在最后一个历月以后的三个月，把从这个月起前溯十二个月的生产数字提供理事会。如果一个国家提不出这些数字，则应以该国在这段期间能够提出数字的月平均数乘以十二，作为该国在这十二个月期间的生产数。

第五项

重订百分数不能用生产国在重订前四十二个历月以前的锡生产数字，也不能用在管制期的锡生产数字。

第六项

生产国不能输出根据第三十四条(a)款所定出口许额的全部或该国依该条(b)款业已接受输出的更多数量，理事会可以削减该生产国的百分数。但在作出这项决定时，理事会对于一些能够及时依照第三十四条(b)款把一部分出口许额缴回，俾其他生产国可以采取步骤补足这些缺额的生产国和一些虽然没有能够输出根据第三十四条(d)款所配给的出口额但却已能输出根据第三十四条(a)、(b)两款所与出口许额的全部的生产国，都应该从宽处理。

第七项

根据第六项规定所减少的生产国的百分数，应按在作出决定之日其他生产国所占百分数的比例，分配给这些其他国家。

第八项

如果因为实施前面的规定而将一个生产国的百分数减低到执行第十三条(g)款和(i)款但书规定所许的最低限额以下时，就应该把这个国家的百分数恢复到最低限额而将其他生产国的百分数按比例减低，使全部百分数的总和恢复到一百。

第九项

在实施第十三条(g)款(l)项和第三十四条(a)款中，除其他外，可以下列情况视为例外：全国性的灾害、大规模罢工在相当长时期内使锡的采矿工业陷于瘫痪、电力供应出现严重故障或通向海岸和附件C所规定的出口点的运输干线的严重故障。

第十项

在实施这些规定时，对于大量消费自采锡矿的生产国，计算时应以它们的锡出口而不是锡生产的数字为依准。

第十一项

本附件中“锡生产”一词的含义，应视为仅指采矿业的生产，熔炼业的生产不算。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПЯТОЕ МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО ОЛОВУ

ПРЕАМБУЛА

Участвующие страны, признавая:

a) значительное содействие росту экономики, особенно в развивающихся оловорудывающих странах, которое может быть оказано товарными соглашениями, способствующими стабилизации цен и неуклонному расширению экспортных поступлений и рынков сырьевых товаров;

b) общность и взаимосвязь интересов и большое значение непрерывного сотрудничества между оловорудывающими и потребляющими странами для содействия целям и принципам Организации Объединенных Наций и Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, а также для решения проблем, относящихся к олову, посредством международного товарного соглашения, принимая во внимание ту роль, которую может играть Международное соглашение по олову в установлении нового международного экономического порядка;

c) исключительное значение олова для многих стран, чья экономика в значительной мере зависит от благоприятных и справедливых условий его производства, потребления и торговли;

d) необходимость защиты и содействия улучшению состояния и росту оловянной промышленности, особенно в развивающихся оловорудывающих странах, и обеспечения надлежащих поставок олова в целях охраны интересов потребителей;

e) значение для оловорудывающих стран поддержания и расширения их покупательной импортной способности; и

f) желательность повышения эффективности использования олова как в развивающихся, так и в промышленно развитых странах в целях содействия сохранению мировых запасов олова;

согласились о нижеследующем:

ГЛАВА I. ЦЕЛИ

Статья 1. Цели

Настоящее соглашение имеет следующие цели:

- a)* обеспечить равновесие между мировым производством и мировым потреблением олова и смягчать серьезные трудности, возникающие в результате излишка или нехватки олова, как ожидаемых, так и фактических;
- b)* препятствовать чрезмерным колебаниям цен на олово и поступлений от экспорта олова;
- c)* принимать меры, которые будут содействовать увеличению выручки от экспорта олова, в особенности экспортных поступлений развивающихся оловорудывающих стран, для того чтобы обеспечить такие страны ресурсами для ускорения их экономического и социального развития, учитывая одновременно интересы потребителей;

- d) создавать такие условия, которые будут способствовать обеспечению неуклонного роста темпов производства олова на прибыльной для производителей основе, что будет содействовать обеспечению надлежащего снабжения по справедливым для потребителей ценам и установлению длительного равновесия между производством и потреблением;
- e) препятствовать возникновению массовой безработицы или неполной занятости и других серьезных трудностей, которые могут возникнуть в результате диспропорции между предложением олова и спросом на него;
- f) еще более расширять использование и местную обработку олова, особенно в развивающихся оловодобывающих странах;
- g) в случае наступившей или ожидаемой нехватки олова принимать меры, направленные на увеличение производства олова и справедливое распределение металлического олова, чтобы смягчить серьезные трудности, с которыми могли бы столкнуться потребляющие страны;
- h) в случае наступившего или ожидаемого излишка олова принимать меры, направленные на смягчение серьезных трудностей, с которыми могли бы столкнуться оловодобывающие страны;
- i) следить за реализацией некоммерческих запасов олова правительствами и принимать меры, которые устранили бы все могущие возникнуть неясности и трудности;
- j) непрерывно изучать потребность в разработке и эксплуатации новых месторождений олова и в содействии внедрению наиболее эффективных методов добычи, обогащения и переплавки оловянных руд, в частности, путем оказания технической и финансовой помощи со стороны Организации Объединенных Наций и прочих организаций, входящих в систему ООН;
- k) способствовать развитию рынка олова в развивающихся оловодобывающих странах с целью поощрения расширения их роли в сбыте олова; и
- l) продолжать работу, выполняющуюся Международным советом по олову в рамках четвертого международного Соглашения по олову (именуемого в дальнейшем четвертым Соглашением) и предыдущих международных соглашений по олову.

ГЛАВА II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 2. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящем Соглашении:

«Олово» означает металлическое олово, любое другое рафинированное олово или олово, содержащееся в концентратах или оловянной руде, извлеченной из месторождения. Для целей настоящего определения понятие «руды» исключает a) материал, извлеченный из рудного тела для другой цели, но не для обогащения, и b) материал, который удаляется в процессе обогащения.

«Металлическое олово» означает рафинированное олово хорошего товарного качества, чистотой не менее 99,75%.

«Буферный» запас означает буферный запас, основанный и управляемый в соответствии с положениями главы X настоящего Соглашения.

«Имеющееся в распоряжении металлическое олово» означает металл, находящийся в буферном запасе, включая металл, который был куплен для буферного запаса, но еще не получен Управляющим буферным запасом, и исключая металл, который был продан из буферного запаса, но еще не отгружен Управляющим буферным запасом.

«Тонна» означает метрическую тонну, т.е. 1 000 килограммов.

«Контрольный период» означает период, объявленный таковым Советом и для которого устанавливается общий разрешенный экспортный контингент.

«Квартал» означает календарную четверть года начиная с 1 января, 1 апреля, 1 июля или 1 октября.

«Нетто-экспорт» означает количество олова, экспортованное на условиях, изложенных в части первой приложения С к настоящему Соглашению, за вычетом количества олова, импортированного, как определено в соответствии с частью второй того же приложения.

«Участвующая страна» означает страну, правительство которой ратифицировало, одобрило, приняло настоящее Соглашение или присоединилось к нему или уведомило о своем намерении ратифицировать, одобрить, принять его или присоединиться к нему, или любую территорию или территории, чье независимое участие вступило в силу по статье 53, или, в зависимости от контекста, правительство такой страны или такой территории или территорий, или организацию, упоминаемую в статье 54.

«Оловодобывающая страна» означает участвующую страну, которую Совет с ее согласия объявил оловодобывающей страной.

«Потребляющая страна» означает участвующую страну, которую Совет с ее согласия объявил потребляющей страной.

«Страна-вкладчик» означает участвующую страну, которая сделала взносы в буферный запас.

«Простое большинство голосов» достигается в том случае, если предложение поддерживается большинством голосов, поданных участвующими странами.

«Простое раздельное большинство голосов» достигается в том случае, если предложение поддерживается как большинством голосов, поданных производящими странами, так и большинством голосов, поданных потребляющими странами.

«Раздельное большинство в две трети голосов» достигается в том случае, если предложение поддерживается как большинством в две трети голосов, поданных производящими странами, так и большинством в две трети голосов, поданных потребляющими странами.

«Вступление в силу» означает, если этот термин не уточнен, первоначальное вступление в силу настоящего Соглашения, независимо от того, является ли такое вступление в силу предварительным в соответствии с положениями статьи 50 или окончательным в соответствии с положениями статьи 49.

«Финансовый год» означает период в один год, начинающийся 1 июля и заканчивающийся 30 июня следующего года.

«Сессия» включает в себя одно или несколько заседаний Совета.

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ОЛОВУ: КОНСТИТУЦИОННЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

ГЛАВА III. ЧЛЕНСТВО

Статья 3. СОВЕТ

a) Международный совет по олову (в дальнейшем называемый Советом), созданный в силу предыдущих международных соглашений по олову, будет продолжать функционировать с членским составом, полномочиями и функциями, предусмотренными пятым международным Соглашением по олову, чтобы обеспечить осуществление положений этого Соглашения.

b) Местопребыванием Совета будет Лондон, если Совет не примет другого решения.

Статья 4. УЧАСТИЕ В СОВЕТЕ

a) Совет состоит из всех участвующих стран.

b) *i)* Каждая участвующая страна представлена в Совете одним представителем и может назначить заместителей и советников для участия в сессиях Совета.

ii) Заместитель представителя уполномочен действовать и голосовать от имени представителя в случае отсутствия последнего или в других особых случаях.

c) Каждая участвующая страна является одним членом Совета, за исключением предусмотренных в статье 53 случаев.

Статья 5. КАТЕГОРИИ УЧАСТВУЮЩИХ СТРАН

a) Каждая страна-член Совета объявляется Советом, с ее согласия, оловодобывающей или потребляющей страной в кратчайший срок по получении Советом уведомления от Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, что такая страна-член депонировала свою ратификационную грамоту или акт об одобрении или принятии Соглашения или присоединении к нему в силу статей 48 и 52 или уведомление о своем намерении ратифицировать, одобрить, принять настоящее Соглашение или присоединиться к нему в силу статьи 50 или статьи 52.

b) Участие в Совете оловодобывающих и потребляющих стран основывается, соответственно, на их производстве олова из отечественной руды или на их потреблении металлического олова, но при условии, что:

i) участие в Совете оловодобывающей страны, которая является крупным потребителем металлического олова, производимого из отечественной руды, основывается, с согласия такой страны, на объеме ее экспорта олова; и

ii) участие в Совете потребляющей страны, которая производит из отечественной руды значительную часть потребляемого ею олова, основывается, с согласия такой страны, на объеме ее импорта олова.

c) В своей ратификационной грамоте или акте об одобрении и принятии Соглашения или присоединения к нему или в своем уведомлении о намерении ратифицировать, одобрить, принять или присоединиться к нему каждое

правительство может указать, к какой категории участвующих стран, по его мнению, оно принадлежит.

d) На первой очередной сессии Совета после вступления в силу настоящего Соглашения Совет принимает решения, необходимые для применения настоящей статьи, большинством голосов, поданных участвующими странами, перечисленными в приложении А, и большинством голосов, поданных участвующими странами, перечисленными в приложении В, причем голоса подсчитываются раздельно, а право голоса распределяется в соответствии с положениями приложений А и В к настоящему Соглашению, и статья 13 при этом не принимается во внимание.

Статья 6. ПЕРЕХОД ИЗ ОДНОЙ КАТЕГОРИИ В ДРУГУЮ

a) Если какая-либо участвующая страна переходит из категории потребляющих стран в категорию оловодобывающих стран или наоборот, Совет, по просьбе заинтересованной страны или по своей собственной инициативе, но с ее согласия, рассматривает создавшееся новое положение и устанавливает, какой контингент в тоннах или какая процентная доля будут применяться для целей соответствующих приложений к настоящему Соглашению.

b) Совет определяет дату, когда контингент в тоннах и/или процентная доля, в зависимости от случая, которую он установил в соответствии с положениями пункта «*a*» настоящей статьи, вступит в силу.

c) С момента их вступления в силу, который устанавливается Советом в соответствии с положениями пункта «*b*», участвующая страна теряет все права и привилегии и освобождается от всех тех обязательств по настоящему Соглашению, которые относятся к странам, входящим в его бывшую категорию, кроме неуплаченных финансовых или других обязательств, за которые несет ответственность страна, входящая в его бывшую категорию, и приобретает все те права и привилегии и принимает на себя все те обязательства по настоящему Соглашению, которые относятся к странам, входящим в его новую категорию, при условии, что:

- i) если данная страна переходит из категории оловодобывающих стран в категорию потребляющих стран, она тем не менее сохраняет за собой право на возмещение в момент прекращения действия Соглашения своей доли при ликвидации буферного запаса в соответствии с положениями статей 25 и 26; и
- ii) если данная страна переходит из категории потребляющих стран в категорию оловодобывающих стран, то условия, установленные Советом для этой страны, должны быть справедливыми по отношению к данной стране в сопоставлении с прочими оловодобывающими странами, уже участвующими в Соглашении.

ГЛАВА IV. ПОЛНОМОЧИЯ И ФУНКЦИИ

Статья 7. Полномочия и функции Совета

Совет:

- a)* обладает такими полномочиями и выполняет такие обязанности, которые являются необходимыми для осуществления административных и оперативных функций, предусмотренных настоящим Соглашением;

- b) получает от Исполнительного председателя в любое время, когда он потребует, информацию об активах буферного запаса и об операциях с ним, которую он считает необходимой для выполнения своих функций по настоящему Соглашению;
- c) может просить участвующие страны представлять имеющиеся данные о производстве олова, издержках производства олова, уровне производства олова, потреблении олова, международной торговле и запасах олова, а также любую другую информацию, необходимую для надлежащего осуществления настоящего Соглашения, если это не противоречит положениям о государственной безопасности, изложенным в статье 44, и страны представляют запрашиваемую информацию в возможно более полном объеме;
- d) имеет право заключать займы для целей Административного счета, созданного в соответствии со статьей 16, или Счета буферного запаса в соответствии со статьей 24;
- e) опубликовывает по окончании каждого финансового года отчет о своей работе за этот год;
- f) опубликовывает по окончании каждого квартала (но не ранее чем через три месяца после его окончания, если только Совет не примет другого решения) сообщение о количестве металлического олова, имевшегося к концу данного квартала;
- g) принимает любые надлежащие меры для консультаций и сотрудничества с:
 - i) Организацией Объединенных Наций, ее компетентными органами (в частности, с Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию), специализированными учреждениями и прочими организациями, входящими в систему Организации Объединенных Наций, и соответствующими межправительственными организациями; и
 - ii) странами, которые не участвуют в настоящем Соглашении, но которые являются членами Организации Объединенных Наций или ее специализированных учреждений или которые участвовали в предыдущих международных соглашениях по олову.

Статья 8. ПРОЦЕДУРЫ СОВЕТА

Совет:

- a) устанавливает сам свои правила процедуры;
- b) может принимать любые меры, которые считает необходимыми для того, чтобы консультировать Исполнительного председателя в периоды, когда Совет не заседает;
- c) создает те комитеты, которые он считает необходимыми для содействия ему в выполнении его функций, и устанавливает их круг ведения; эти комитеты могут сами устанавливать свои собственные правила процедуры, если Совет не примет другого решения;
- d) i) может в любое время передать раздельным большинством в две трети голосов любому комитету любые полномочия, которые Совет может осуществлять простым раздельным большинством голосов, за исключением тех полномочий, которые относятся к:

- установлению размеров взносов по статье 19;
- установлению и пересмотру минимальных и максимальных цен по статьям 27 и 31;
- определению размеров экспорта по статьям 32, 33, 34, 35 и 36 или
- мерам, принимаемым в случае нехватки олова, по статье 40;
- ii) устанавливает раздельным большинством в две трети голосов членский состав и круг ведения любого такого комитета; и
- iii) может простым большинством голосов в любое время аннулировать любые переданные любому такому комитету полномочия или создание любого такого комитета.

Статья 9. СТАТИСТИКА И ИЗУЧЕНИЕ РЫНКА ОЛОВА

Совет:

- a) оценивает по крайней мере один раз в квартал вероятный объем производства и потребления олова в течение следующего квартала или кварталов с целью оценки общего статистического положения с оловом для этого периода и в этой связи может учесть и другие факторы, имеющие отношение к рынку олова;
- b) принимает меры для непрерывного изучения вопросов, касающихся издержек производства олова, уровня производства олова, тенденций цен, тенденций рынка и краткосрочных и долгосрочных проблем мировой оловянной промышленности; с этой целью он проводит или поощряет такие исследования проблем оловянной промышленности, какие он считает нужными;
- c) собирает информацию о новых сферах применения олова и о создании заменителей, которые могут использоваться вместо олова в традиционных сферах его применения;
- d) поощряет более тесные связи с организациями, которые занимаются исследованиями вопросов, касающихся эффективной разведки, а также добычи, переработки и использования олова, и более широкое участие в таких организациях; и
- e) изучает альтернативные возможности для того, чтобы дополнить или заменить существующие методы финансирования буферного запаса.

ГЛАВА V. ОРГАНИЗАЦИЯ И АДМИНИСТРАЦИЯ

Статья 10. ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЬ И ЗАМЕСТИТЕЛИ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА

a) Совет назначает раздельным большинством в две трети голосов путем подачи бюллетеней независимого Исполнительного председателя, который может быть гражданином одной из участвующих стран. Вопрос о назначении Исполнительного председателя рассматривается на первой очередной сессии Совета по вступлении в силу настоящего Соглашения.

b) Исполнительным председателем должно быть лицо, которое не принимало активного участия в оловянной промышленности или торговле

оловом в течение пяти лет, предшествующих его назначению, и отвечающее условиям, изложенным в статье 12.

c) При назначении Исполнительного председателя на основании пункта «b» настоящей статьи не исключается кандидатура сотрудника персонала Совета.

d) Исполнительный председатель занимает свою должность в течение такого срока и на таких других условиях, которые определяет Совет.

e) Исполнительный председатель председательствует на сессиях и заседаниях Совета. Он не участвует в голосовании.

f) Совет ежегодно избирает двух заместителей Исполнительного председателя, одного из числа представителей оловодобывающих стран, другого из числа представителей потребляющих стран. Два заместителя председателя называются: первый заместитель Исполнительного председателя и второй заместитель Исполнительного председателя. Первый заместитель Исполнительного председателя избирается попеременно из числа представителей оловодобывающих стран и из числа представителей потребляющих стран.

g) Если Исполнительный председатель уходит в отставку или надолго не в состоянии исполнять свои обязанности, Совет назначает нового Исполнительного председателя в соответствии с процедурой, предусмотренной в пункте «a» настоящей статьи. До такого назначения или в течение временного отсутствия Исполнительного председателя его заменяют первый заместитель Исполнительного председателя или, в случае необходимости, второй заместитель Исполнительного председателя, которые лишь обязаны председательствовать на сессиях и заседаниях, если только Совет не примет другого решения. Совет предусматривает также в своих Правилах процедуры назначение Исполняющего обязанности главного исполнительного должностного лица, ответственного за осуществление и функционирование настоящего Соглашения в соответствии со статьей 12 в течение временных отсутствий Исполнительного председателя или до назначения нового Исполнительного председателя в соответствии с настоящим пунктом.

h) Когда какой-либо заместитель Исполнительного председателя выполняет функции последнего, он не участвует в голосовании; право голоса его страны может осуществляться в соответствии с положениями подпункта «ii» пункта «b» статьи 4 и пункта «c» статьи 14.

Статья II. СЕССИИ СОВЕТА

a) Совет проводит четыре очередные сессии в год. Совет может также проводить, в случае необходимости, специальные сессии.

b) Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций созывает в Лондоне первую очередную сессию Совета в рамках настоящего Соглашения. Эта сессия открывается в течение восьми дней после вступления в силу настоящего Соглашения.

c) Сессии Совета созываются Исполнительным председателем по требованию любой участвующей страны или когда это требуется в соответствии с положениями настоящего Соглашения; если же Исполнительный председатель лишен возможности это сделать, они созываются исполняющим обязанности главного исполнительного должностного лица после консультации с первым заместителем Исполнительного председателя и от его имени. Сессии могут быть также созваны Исполнительным председателем по его собственной инициативе.

d) Если Совет не принимает иного решения, сессии Совета созываются в штаб-квартире Совета. О созыве каждой такой сессии члены Совета предупреждаются не менее чем за семь дней, за исключением случаев, предусмотренных в статье 31.

e) Для обеспечения кворума на любой сессии или заседании Совета необходимо присутствие представителей, имеющих две трети голосов всех оловодобывающих стран и две трети голосов всех потребляющих стран. При отсутствии указанного выше кворума на какой-либо сессии Совета созывается новая сессия по истечении не менее семи дней, на которой кворум считается обеспеченным, если на ней присутствуют представители, имеющие вместе более 1000 голосов.

Статья 12. ПЕРСОНАЛ СОВЕТА

a) Исполнительный председатель, назначенный в соответствии со статьей 10, ответственен перед Советом за осуществление административных и оперативных функций, предусмотренных настоящим Соглашением в соответствии с решениями Совета.

b) Исполнительный председатель несет, кроме того, ответственность за руководство административными службами и персоналом.

c) Совет назначает Управляющего буферным запасом (называемого в дальнейшем Управляющим) и секретаря и определяет условия деятельности и круг обязанностей обоих должностных лиц.

d) Совет дает директивы Исполнительному председателю относительно того, каким образом Управляющий должен выполнять свои обязанности, предусмотренные настоящим Соглашением.

e) В распоряжение Исполнительного председателя выделяется персонал, который Совет считает необходимым. Весь персонал, включая Управляющего и секретаря Совета, ответственен перед Исполнительным председателем. Порядок найма и условия работы этого персонала утверждаются Советом.

f) Ни Исполнительный председатель, ни сотрудники персонала не имеют материальной заинтересованности в оловодобывающей промышленности, торговле оловом, транспортировке олова, в рекламе, связанной с оловом, или другой деятельности, относящейся к олову.

g) При исполнении своих обязанностей ни Исполнительный председатель, ни сотрудники персонала не испрашивают и не получают инструкций от такого бы то ни было правительства или от каких бы то ни было лиц или органов, кроме Совета или лица, действующего от имени Совета в соответствии с положениями настоящего Соглашения. Они воздерживаются от любых действий, которые могут отразиться на их положении международных сотрудников, несущих ответственность только перед Советом. Каждая участвующая страна обязуется соблюдать исключительно международный характер обязанностей Исполнительного председателя и сотрудников персонала и не пытаться воздействовать на них при исполнении ими своих обязанностей.

h) Исполнительный председатель, Управляющий, секретарь Совета или другие служащие Совета не могут разглашать какие бы то ни было сведения об осуществлении административных или оперативных функций, предусмотренных настоящим Соглашением, если только они не уполномочены Советом или если это не является необходимым в связи с надлежащим исполнением их обязанностей по настоящему Соглашению.

ГЛАВА VI. ГОЛОСА СОВЕТА

Статья 13. ПРОЦЕНТНЫЕ ДОЛИ И ЧИСЛО ГОЛОСОВ

a) Оловодобывающие страны располагают вместе 1000 голосами. Каждая оловодобывающая страна получает 5 первоначальных голосов; оставшиеся голоса делятся между оловодобывающими странами, возможно ближе соизмеряясь с процентной долей каждой оловодобывающей страны, указанной в приложении А или определенной каким-либо другим способом в соответствии с настоящей статьей.

b) Потребляющие страны располагают вместе 1000 голосами. Каждая потребляющая страна получает пять первоначальных голосов или, если число потребляющих стран превышает тридцать, максимальное целое число, с тем чтобы общее число первоначальных голосов не превышало 150; оставшиеся голоса делятся между потребляющими странами, как можно ближе соизмеряясь с процентной долей каждой потребляющей страны, указанной в приложении В или определенной каким-либо другим способом в соответствии с настоящей статьей.

c) Ни одна из участвующих стран не может иметь больше 450 голосов.

d) Дробление голосов не допускается.

e) Если вследствие того, что одно или несколько правительств стран, перечисленных в приложении А или в приложении В, не ратифицировали, не одобрили, не приняли настоящего Соглашения или не присоединились к нему или не заявили о своем намерении ратифицировать, одобрить, принять это Соглашение или присоединиться к нему или же в результате перехода одной из участвующих стран из одной категории в другую в соответствии со статьей 6, или по причине выхода одной из участвующих стран, или вследствие применения любого из положений настоящего Соглашения общее число процентных долей оловодобывающих стран или потребляющих стран становится меньше 100 или их общее количество соответствующих голосов становится меньше 1000, то разница в числе процентных долей и голосов распределяется, соответственно, между остальными потребляющими или оловодобывающими странами по возможности пропорционально процентным долям, которые они уже имеют, с тем чтобы соответствующее общее количество процентных долей оловодобывающих и потребляющих стран составило по 100, а соответствующая общая сумма их голосов составляла по 1000.

f) i) Если до вступления в силу настоящего Соглашения правительство страны, не внесенной в приложение А или В, ратифицировало, одобрило, приняло настоящее Соглашение или присоединилось к нему или уведомило о своем намерении ратифицировать, одобрить, принять его или присоединиться к нему или

ii) если по вступлении в силу настоящего Соглашения правительство какой-либо страны (еще не участвующей) ратифицирует, одобряет, принимает его или присоединяется к нему или уведомляет о своем намерении ратифицировать, одобрить или принять его или присоединяется к нему, или если какой-либо участвующей стране разрешено изменить свою категорию в соответствии с положениями статьи 6, то

Совет определяет процентную долю этой страны и затем заново определяет процентные доли всех других участвующих стран пропорционально их текущим долям так, чтобы соответствующая общая сумма процентных долей оло-

водобывающих и потребляющих стран составила 100, а соответствующая сумма их голосов составила 1000. За исключением положений, предусмотренных пунктом «i» настоящей статьи, процентная доля, определенная Советом в соответствии с положениями настоящего пункта, вступает в силу в день, устанавливаемый Советом для целей настоящей статьи, как если бы процентная доля являлась одной из перечисленных в приложении А или В.

g) i) Совет пересматривает процентные доли оловодобывающих стран в приложении А и определяет их заново в соответствии с правилами, изложенными в приложении F. За исключением первого пересмотра, который производится на первой очередной сессии Совета, процентная доля оловодобывающей страны не должна быть сокращена в любой двенадцатимесячный период больше чем на одну десятую ее процентной доли в начале данного периода.

ii) Совет, собираясь принимать какие-либо меры в соответствии с правилами приложения F, учитывает должным образом любые обстоятельства, на которые та или иная оловодобывающая страна указывает как на исключительные, и может раздельным большинством в две трети голосов отметить или изменить полное применение этих правил.

iii) Совет может время от времени пересматривать правила, содержащиеся в приложении F, раздельным большинством в две трети голосов, и результаты всякого такого пересмотра вступают в силу, как если бы они были включены в это приложение.

iv) Процентные доли, определяемые в порядке, изложенном в настоящем пункте, опубликовываются и вступают в силу в первый день квартала, следующего за датой принятия Советом решения, заменяя собой процентные доли, перечисленные в приложении А.

h) Совет на первой очередной сессии пересматривает приложение B и опубликовывает это пересмотренное приложение, которое вступает в силу и применяется для целей настоящей статьи немедленно; на последующих сессиях, которые будут проводиться во втором квартале каждого календарного года, Совет рассматривает цифровые данные о потреблении олова каждой из потребляющих стран за каждый из трех предшествующих календарных лет и опубликовывает пересмотренные процентные доли каждой потребляющей страны, причем эти процентные доли определяются на основе средних цифровых данных о потреблении; эти процентные доли вступают в силу для целей настоящей статьи, начиная с ближайшего 1 июля, как если бы они являлись процентными долями, предусмотренными в приложении B.

i) В том случае, когда в результате применения положений пункта «f» настоящей статьи процентные доли оловодобывающих стран были пропорционально изменены в течение контрольного периода, объявленного Советом в соответствии с положениями статьи 33, Совет опубликовывает как можно скорее пересмотренную таблицу процентных долей, которая вступает в силу для целей статьи 33 с первого дня квартала, следующего за периодом, когда было принято решение об изменении процентных долей.

Статья 14. ПРОЦЕДУРА ГОЛОСОВАНИЯ В СОВЕТЕ

a) Каждый член Совета уполномочен подавать все голоса, которыми он располагает в Совете. При голосовании делегат не может делить свои голоса. Если делегат воздерживается при голосовании, он рассматривается как не голосовавший.

b) Решения Совета, за исключением случаев, когда предусматривается иной порядок, принимаются простым раздельным большинством голосов.

c) Любая страна-член может в форме, приемлемой для Совета, уполномочить любую другую страну-члена представлять ее интересы и осуществлять ее право голоса на любой сессии или заседании Совета.

ГЛАВА VII. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 15. Привилегии и иммунитеты

a) Каждая участвующая страна предоставляет Совету такие валютные льготы, какие являются необходимыми для выполнения им своих функций по настоящему Соглашению.

b) Совет является юридическим лицом. В частности, он обладает дееспособностью заключать договоры, приобретать и распоряжаться движимым и недвижимым имуществом, а также возбуждать судебные дела.

c) Совет освобождается в каждой участвующей стране в рамках действующего в ней законодательства от уплаты налогов на свои активы, доходы и прочее имущество в той мере, в какой это необходимо для выполнения им своих функций по настоящему Соглашению.

d) Юридический статус, привилегии и иммунитеты Совета на территории Соединенного Королевства продолжают определяться Соглашением о штаб-квартире между правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Международным советом по олову, подписанным в Лондоне 9 февраля 1972 года.

ФИНАНСОВЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

ГЛАВА VIII. СЧЕТА И РЕВИЗИЯ

Статья 16. Финансовые счета

a) i) Для осуществления и функционирования настоящего Соглашения создаются два счета — Административный счет и Счет буферного запаса.

ii) Административные расходы Совета, включая оклады Исполнительного председателя, Управляющего, Секретаря и персонала, относятся на Административный счет.

iii) Любые расходы, связанные исключительно со сделками или операциями с буферным запасом, включая расходы по заключению займов, складированию, комиссиям и страхованию, относятся Управляющим на Счет буферного запаса.

iv) Вопрос об отнесении любого другого вида расходов на Счет буферного запаса решается Исполнительным председателем.

b) Совет не несет ответственности за расходы представителей в Совете или расходы их заместителей и советников.

(c) COBERT MOKERT JUNIUNTU JHOOGYO YACACTBYOJUYIO CTPHYI, KOTOPA HE YUHUAH-
BAERT COBETO BHOOGCA HA AJMINHCTPABNHPIN CHTF B UMECTNMEECHKHPIN CPOK CO JHU-

a) Ha neppron ohepejihon ceccin no bctyutiehnn b cnyjy hacrotuimreto Coftra-
mehn Cofret ytrebekjiaer Ghojekter Bshocob n pacxojor no Aminhctparinbomy
chety ha nepponi co jhah bctyutiehnn b cnyjy hacrotuimreto Coriauuehn n jo kouua
nepporo fnhachcoboro rojua. B nocejuyjouem Cofret ytrebekjiaer mojogophin
tjohorin Ghojekter ha kaxjupin fnhachcoborin rojua. Ecmjn b jrojoe bepmja
mojogoro fnhachcoboror rojua oshapkyknabeetca, qto b cnyjy hntpedjnhennphix
degrovarejpcr, kotojope B03nhkjiu nju moryt B03nhkhyt, ocratok Jechekphix
cpejektr ha Aminhctparinbom chete, Bejopotjho, Gyjetr Hecjocraophin Jia-
mokprinj amjinhctparinbix pacxojor Coberta, Cofret moker ytrebekjiaer heo6-
xojmipin jomjohintepjhix Ghojekter ha octabulyjocca hacrb fnhachcoboro rojua.

Campaña 19. BIOPROJECT

TRABA IX. AJMINC TAPANBHPIN CHT

a) Cobet hashahat pbensoopeb jija uporepkn ero cheirob.

Cambra 18. PERINIA CERTOB

Cmamba 17. B3HOCPI HAJN4HPIMN — BAJIOTA UJATEKA

уведомления о размере взноса, ее права голоса в Совете. Если такая страна не уплачивает своего взноса в 12-месячный срок со дня уведомления о размере взноса, Совет может лишить ее любых других прав по настоящему Соглашению при условии, что Совет по получении любого такого просроченного взноса восстанавливает заинтересованную страну в правах, которых она была лишена в соответствии с положениями настоящего пункта.

ГЛАВА X. СЧЕТ БУФЕРНОГО ЗАПАСА

Статья 20. Создание буферного запаса

- a) Создается буферный запас, совокупность которого состоит из взносов оловодобывающих стран в соответствии со статьей 21 и взносов потребляющих стран в соответствии со статьей 22.
- b) Ресурсы буферного запаса могут дополняться путем получения займов на рынке капитала и осуществления мероприятий, указанных в статье 24.
- c) Для целей настоящей статьи любая часть взноса наличными считается эквивалентной количеству металлического олова, которое могло бы быть куплено по минимальной цене, действующей в день, когда взнос этой части предлагается внести в буферный запас в соответствии со статьей 21 или когда он производится в соответствии со статьей 22.

Статья 21. Взносы оловодобывающих стран

- a) i) Оловодобывающие страны делают взносы в буферный запас наличными или металлическим оловом или наличными и металлическим оловом вместе, которые должны быть эквивалентны 20000 тонн металлического олова, из которых взносы, эквивалентные 7500 тонн, должны вноситься по вступлении в силу настоящего Соглашения;
- ii) Совет решает, какие доли первоначальных и последующих взносов подлежат уплате наличными и какие — металлическим оловом;
- iii) С соблюдением положений подпункта «iv» уплата первоначальных взносов производится в день начала первой очередной сессии Совета, созываемой в соответствии с настоящим Соглашением;
- iv) Оловодобывающие страны вносят свою долю наличными любого причитающегося с них взноса в день, устанавливаемый Советом, и поставляют причитающуюся долю в металлическом олове не позднее чем по истечении трех месяцев после дня принятия такого решения;
- v) Несмотря на положения подпункта «iii», Совет может в любое время установить, в какой срок или в какие сроки и какими частями должен быть внесен целиком или частично остаток совокупных взносов. Однако Совет может уполномочить Исполнительного председателя потребовать уплаты дальнейших частей взносов с предупреждением не менее чем за 14 дней;
- vi) Если в любое время Совет имеет на счете буферного запаса наличные денежные средства, общая сумма которых превышает размер первоначальных взносов, предусмотренных положениями подпункта «i» настоящей статьи, и любые дополнительные взносы, полученные в силу статьи 22, Совет может разрешить возвратить за счет такого рода превышения оловодобывающим странам суммы, пропорциональные сделанным в силу этой статьи взносам. По просьбе оловодобывающей страны сумма, которую она имеет

право получить обратно, может оставаться на счете буферного запаса. Остаток, подлежащий взносам в счет совокупных взносов в силу положений подпункта «i» настоящей статьи, увеличивается на сумму таких возвращенных средств, но не считая тех сумм, которые подлежат возврату, но были оставлены в буферном запасе.

b) Взносы, причитающиеся в соответствии с пунктом «a» настоящей статьи, могут, с согласия заинтересованной страны-вкладчицы, быть сделаны путем передачи из буферного запаса, созданного в рамках четвертого Соглашения.

c) Взносы, упомянутые в пункте «a» настоящей статьи, распределяются между оловодобывающими странами в соответствии с предусмотренными в приложении А их процентными долями, пересмотренными и установленными заново на первой очередной сессии Совета в соответствии с пунктом «g» статьи 13.

d) i) Если в момент вступления в силу настоящего Соглашения или вследствии какая-либо страна, указанная в приложении А, сдает на хранение ратификационную грамоту или акт об одобрении принятия или присоединении к Соглашению или уведомляет о своем намерении ратифицировать, одобрить или принять его или присоединиться к нему или если потребляющая страна переходит в категорию оловодобывающих стран в соответствии с положениями статьи 6, то взнос такой страны будет установлен Советом на основании ее процентной доли, указанной в приложении А;

ii) Взносы причитающиеся в соответствии с подпунктом «i», делаются в день сдачи на хранение ратификационной грамоты или соответствующего акта или же в день, установленный Советом в соответствии с положениями пункта «b» статьи 6;

iii) В этой связи Совет может распорядиться возвратить другим оловодобывающим странам или потребляющим странам часть взноса, не превышающую в общей сложности взноса, сделанного в соответствии с положениями подпункта «i» пункта «d». Если Совет постановляет, что такой возврат должен быть полностью или частично сделан металлическим оловом, он может обусловить его такими условиями, которые он считает необходимыми. По просьбе оловодобывающей страны взнос, который может быть ей возвращен, может быть оставлен в буферном запасе.

e) i) Оловодобывающая страна, которая с целью сделать взнос в соответствии с настоящей статьей пожелает во время периода экспортного контроля экспортировать олово из запасов, находящихся на ее территории, может обратиться к Совету с просьбой о разрешении экспортировать желаемое количество в дополнение к ее экспортному контингенту, определенному в соответствии с положениями статьи 34, если таковой был установлен;

ii) Совет рассматривает любую такую просьбу и может удовлетворить ее с соблюдением таких условий, которые он сочтет необходимыми. Если эти условия выполнены и представлены такие доказательства, которые могут потребоваться Совету с целью, чтобы убедиться в том, что экспортированные металлы или концентраты являются тем самым металлическим оловом, которое было поставлено для пополнения буферного запаса, то пункты «b» и «d» статьи 34 и пункт «a» статьи 36 не применяются к такому экспорту.

f) Взносы металлическим оловом могут приниматься управляющим на складах, официально признанных Лондонской биржей металлов, или в другом таком месте или местах, определенных Советом. Марки олова, поставлен-

нного таким образом, должны быть марками, зарегистрированными на Лондонской бирже металлов и признанными ею.

Статья 22. Дополнительные взносы

a) Потребляющие страны могут на условиях, одобренных Советом, делать взносы в буферный запас наличными или металлическим оловом или наличными и металлическим оловом вместе до дополнительной суммы, эквивалентной 20 000 тонн металлического олова. Несмотря на условия, которые налагаются в соответствии с настоящим пунктом, Совет может возвратить любой стране, которая делает взнос в буферный запас в соответствии с настоящим пунктом, весь такой взнос или любую часть такого взноса. Если взнос возвращается полностью или частично металлическим оловом, Совет может обусловить этот возврат такими условиями, которые он сочтет необходимыми.

b) Любая страна, приглашенная на Конференцию Организации Объединенных Наций по олову 1975 года, может делать взносы в буферный запас наличными или металлическим оловом или тем и другим при условии согласия Совета и на условиях, включающих условия относительно возврата взносов. Такие взносы являются дополнительными к взносам, указанным в пункте «*a*» статьи 21 и в пункте «*a*» настоящей статьи.

c) Исполнительный председатель уведомляет участвующие страны о получении взносов, сделанных в соответствии с пунктами «*a*» и «*b*» настоящей статьи, и извещает любую неучаствующую страну, которая сделала взнос в соответствии с пунктом «*b*» настоящей статьи, о получении любого такого взноса.

d) По истечении тридцати календарных месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения Совет рассматривает достигнутые результаты в отношении дополнительных взносов, упоминаемых в пунктах «*a*» и «*b*» настоящей статьи, и он может принять решение о необходимости созыва в течение шести месяцев после даты вынесения решения Советом конференции с целью изменения настоящего Соглашения полностью либо частично посредством подписания Протокола или другого соответствующего международного акта. В случае принятия такого решения Совет просит Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций созвать такую конференцию.

Статья 23. Санкции в связи со взносами

a) Совет определяет санкции, которые налагаются на страны, не выполнившие своих обязательств по подпункту «*v*» пункта «*a*» статьи 21.

b) Если какая-либо оловодобывающая страна не выполняет своих обязательств по статье 21, Совет может лишить ее любых или всех прав и привилегий, которыми она пользуется по настоящему Соглашению, и может также потребовать, чтобы остальные оловодобывающие страны восполнили дефицит наличными или металлическим оловом или же и наличными и металлическим оловом.

c) Если дефицит должен быть частично восполнен металлическим оловом, оловодобывающим странам, восполняющим этот дефицит, будет разрешено экспортировать затребованные от них количества в дополнение к любому дозволенному объему экспорта, установленному по статье 34. При условии представления доказательств, которые могут потребоваться Совету,

чтобы убедиться в том, что экспортированные металлы и концентраты являются тем самым металлическим оловом, которое было поставлено для включения в буферный запас, положения пунктов «*b*» и «*d*» статьи 34 и пункта «*a*» статьи 36 не применяются к такому экспорту.

- d)* Совет может в любое время на определенных им условиях:
 - i)* объявить, что упущение было исправлено;
 - ii)* восстановить права и привилегии данной страны; и
 - iii)* возвратить дополнительные взносы, сделанные другими оловодобывающими странами в соответствии с пунктом «*b*» настоящей статьи, вместе с процентами, ставка которых будет определена Советом с учетом преобладающих международных учетных ставок при условии, что на ту часть дополнительного взноса, которая была сделана металлическим оловом, такие проценты исчисляются на основе соответствующей цены на металлическое олово в день принятия Советом решения в соответствии с положениями пункта «*b*» настоящей статьи на признанном рынке, объявленном Советом. Если такой возврат производится полностью или частично металлическим оловом, Совет может обусловить его требования, которые он считает необходимыми.

Статья 24. ЗАЕМ ДЕНЕГ ДЛЯ ЦЕЛЕЙ БУФЕРНОГО ЗАПАСА

- a)* Совет может занимать для целей буферного запаса и под обеспечение складских свидетельств на олово, хранящихся в буферном запасе, такую сумму или такие суммы, которые он считает необходимыми, при условии, что максимальная сумма таких займов и условия их предоставления одобрены большинством голосов, поданных потребляющими странами, и всеми голосами, поданными оловодобывающими странами.
- b)* Совет раздельным большинством в две трети голосов может принять любые другие меры, которые он сочтет подходящими, направленные на заключение займов для целей буферного запаса или на пополнение его ресурсов.
- c)* Без ущерба для положений пункта «*d*» настоящей статьи все расходы, связанные с такими займами и обязательствами, будут отнесены на счет буферного запаса, но Совет может решить, что участвующие страны, не являющиеся вкладчиками, могут внести суммы для покрытия этих расходов. Исполнительный председатель будет периодически докладывать Совету о действии положений этого пункта. Действие положений этого пункта будет рассматриваться в связи с положениями пункта «*d*» статьи 22.
- d)* Никакие обязательства по настоящей статье не ложатся ни на одну участвующую страну без ее согласия.
- e)* В случае предоставления Совету каких-либо финансовых ресурсов, Совет может раздельным большинством в две трети голосов принять решение об изменении цифр, указанных в пункте «*a*» статьи 21 и в пункте «*a*» статьи 22.

ГЛАВА XI. ЛИКВИДАЦИЯ БУФЕРНОГО ЗАПАСА

Статья 25. ПРОЦЕДУРА ЛИКВИДАЦИИ

- a)* По прекращении действия настоящего Соглашения все операции с буферным запасом, проводимые в соответствии со статьями 28, 29, 30, 31 или

пунктом «*b*» статьи 26, прекращаются. Управляющий не производит после этого дальнейших покупок металлического олова и может продавать металлическое олово только в соответствии с пунктами «*b*», «*c*» или «*i*» настоящей статьи.

b) Если только Совет не постановляет заменить мероприятия, предусмотренные настоящей статьей, Управляющий принимает в связи с ликвидацией буферного запаса меры, предусмотренные в пунктах «*c*», «*d*», «*e*», «*f*», «*g*», «*h*», «*i*» и «*j*» настоящей статьи.

c) В кратчайший срок по прекращении действия настоящего Соглашения Управляющий подсчитывает все расходы по ликвидации буферного запаса в соответствии с положениями настоящей статьи и откладывает из средств, остающихся на счете буферного запаса, сумму, которая, по его мнению, является достаточной для покрытия таких расходов. Если сальдо счета буферного запаса является недостаточным для покрытия таких расходов, Управляющий продаёт достаточное количество металлического олова для обеспечения необходимой дополнительной суммы.

d) С соблюдением положений настоящего Соглашения доля каждой страны-вкладчика в буферном запасе будет ей возвращена.

e) *i)* Доля каждой страны-вкладчика устанавливается в соответствии с положениями пункта «*f*» настоящей статьи.

ii) По просьбе всех стран-вкладчиков Совет пересматривает положения пункта «*f*» настоящей статьи.

f) Для определения доли каждой страны-вкладчика в буферном запасе Управляющий применяет следующую процедуру:

i) Взносы каждой страны-вкладчика в буферный запас, за исключением любого взноса или части взноса, сделанного в соответствии со статьей 22 и возвращенного, должны быть исчислены, и с этой целью любой взнос страны-вкладчика металлом или часть такого взноса исчисляется по преобладающей минимальной цене, действовавшей в день, когда было предложено внести такой взнос, и добавляется к общей сумме взносов данной страны наличными.

ii) Все металлическое олово, находящееся в распоряжении Управляющего на день прекращения действия настоящего Соглашения, оценивается на основе соответствующей цены на металлическое олово в этот день на признанном рынке, объявленном Советом, и исчисленная таким образом сумма добавляется к общей сумме наличных денежных средств, находящихся у Управляющего на этот день, за вычетом суммы, требуемой по пункту «*c*» настоящей статьи.

iii) Если общая сумма, исчисленная в соответствии с подпунктом «*i*», больше общей суммы всех взносов в буферный запас, сделанных всеми странами-вкладчиками, исчисленной в соответствии с подпунктом «*i*», то избыток распределяется между странами-вкладчиками пропорционально общей сумме взносов в буферный запас каждой страны-вкладчика, помноженной на число дней, в течение которых эти взносы находились в распоряжении Управляющего вплоть до дня прекращения действия настоящего Соглашения. Для этой цели взносы металлическим оловом исчисляются в соответствии с подпунктом «*i*» и каждый отдельный взнос, металлом или наличными, помножается на число дней, в течение которых данный взнос находился в распоряжении Управляющего. При подсчете числа этих дней в расчет не принимаются ни день получения взноса, ни день прекращения

действия настоящего Соглашения. Доля избытка, выделяемая таким образом каждой стране-вкладчику, добавляется к общей сумме ее взносов, исчисленной в соответствии с подпунктом «i». При распределении избытка взносы, права на которые были утрачены сделавшей их страной, не считаются находившимися в распоряжении Управляющего в течение периода, во время которого эти права были утрачены.

- iv) Если итог, исчисленный в соответствии с подпунктом «i», меньше общей суммы всех взносов в буферный запас, сделанных всеми странами-вкладчиками, дефицит распределяется между странами-вкладчиками пропорционально общей сумме их взносов. Падающая таким образом на каждую страну-вкладчика доля дефицита вычитается из общей суммы взносов данной страны, причем такие взносы вычисляются в соответствии с подпунктом «i».
- v) Исчисленная таким образом сумма считается долей в буферном запасе каждой страны-вкладчика.

g) С соблюдением положений пункта «c» настоящей статьи доля каждой страны-вкладчика в денежных суммах и в металлическом олове, предназначенная для распределения в соответствии с пунктом «f» настоящей статьи, выделяется ей при условии, что, если любая страна-вкладчик утратила полностью или частично свое право участвовать в распределении выручки от ликвидации буферного запаса в силу статей 19, 23, 36, 45, 46 или 56, она лишается в соответствующем размере права на возвращение своей доли, и образующийся в результате остаток распределяется между другими странами-вкладчиками пропорционально их соответствующим долям в буферном запасе.

h) Соотношение металлического олова и наличных денежных средств, выделяемых в соответствии с положениями пунктов «d», «e», «g» настоящей статьи каждой стране-вкладчику, должно быть одинаковым.

- i) Каждой стране-вкладчику выплачивается денежная сумма, выделенная для нее в соответствии с процедурой, изложенной в пункте «f», и либо:
 - i) выделенное таким образом каждой стране-вкладчику количество металлического олова может пересыпаться ей такими партиями и в такие сроки, которые Совет может найти подходящими, но в любом случае такие сроки не должны превышать двадцати четырех месяцев; либо
 - ii) по выбору страны-вкладчика любая такая партия может быть продана и чистая выручка от такой продажи выплачена этой стране.

j) После того как Управляющий распределит все запасы металлического олова в соответствии с положениями пункта «i» настоящей статьи, он распределяет между странами-вкладчиками возможный остаток суммы, отложенный в соответствии с положениями пункта «c» настоящей статьи, пропорционально доле каждой страны, исчисленной в соответствии с положениями пунктов «e» и «f» настоящей статьи.

Статья 26. Ликвидация и экспортный контроль

a) При определении общего разрешенного экспортного контингента в тоннах на любой контрольный период в соответствии с положениями статьи 32 Совет, в свете рассмотрения вопроса о возобновлении настоящего Соглашения в соответствии с пунктом «c» статьи 57, решает, является ли необходимым сокращение количества металлического олова, которое нахо-

дится на данный момент в буферном запасе. В этом случае общий разрешенный экспортный контингент может быть установлен, по решению Совета, на уровне ниже контингента, который был бы установлен Советом на данный период при других обстоятельствах.

b) В рамках инструкций Совета Управляющий может продавать из буферного запаса по любой цене, но не ниже минимальной цены, такое количество металлического олова, на которое Совет сократил общий разрешенный экспортный контингент в соответствии с положениями пункта «*a*» настоящей статьи.

ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

ГЛАВА XII. МИНИМАЛЬНЫЕ И МАКСИМАЛЬНЫЕ ЦЕНЫ

Статья 27. Минимальные и максимальные цены

a) Для целей настоящего Соглашения устанавливаются минимальные и максимальные цены на металлическое олово, которые выражаются в малайзийских долларах или в любой другой валюте, в отношении которой Совет может принять решения. Интервал между минимальной и максимальной ценами делится на три сектора.

b) Первоначальными минимальной и максимальной ценами и секторами внутри диапазона цен являются соответственно те цены и секторы, которые были в силе по четвертому Соглашению на день прекращения его действия.

c) Совет может на любой сессии установить пределы каждого или любого сектора, упомянутого в пункте «*a*» настоящей статьи.

d) *i)* На первой очередной сессии по вступлении в силу настоящего Соглашения и затем на основании непрерывно проводимых исследований в любое время или в соответствии с положениями статьи 31 Совет рассматривает, являются ли минимальная и максимальная цены подходящими для достижения целей настоящего Соглашения, и может изменить любую из них или обе эти цены. Если Совет не определяет новых минимальных и максимальных цен на первой очередной сессии после вступления в силу настоящего Соглашения, то минимальные и максимальные цены и секторы внутри интервала цен останутся такими же, какими они были на день прекращения четвертого Соглашения.

ii) Совет при этом учитывает краткосрочные изменения и среднесрочные тенденции добычи олова, издержки по добыче олова и уровень добычи и потребления олова, существующие мощности по добыче, а также определяет, обеспечивает ли текущая цена поддержание на соответствующем уровне этих мощностей по добыче в будущем, и учитывает любые другие имеющие отношение к данному вопросу факторы, влияющие на движение цены на олово.

e) Совет опубликовывает в кратчайший срок пересмотренные минимальные и максимальные цены, включая любые временные или пересмотренные цены, определенные в соответствии со статьей 31, а также любые изменения секторов интервала между максимальной и минимальной ценами.

ГЛАВА XIII. ПРОВЕДЕНИЕ ОПЕРАЦИЙ С БУФЕРНЫМ ЗАПАСОМ

Статья 28. ОПЕРАЦИИ С БУФЕРНЫМ ЗАПАСОМ

a) Управляющий, в соответствии со статьей 12 и в рамках положений настоящего Соглашения и инструкций Совета, несет ответственность перед Исполнительным председателем за операции с буферным запасом.

b) Для целей настоящей статьи рыночной ценой на олово является цена олова на рынке, признанном Советом на день прекращения действия четвертого Соглашения, или другая цена, в отношении которой Совет может в любое время принять решение.

c) Если рыночная цена на олово:

- i) равна максимальной цене или превышает ее, Управляющий, если он не получил инструкций от Совета действовать иначе и с соблюдением положений статей 29 и 31, предлагает по рыночной цене олово, имеющееся в его распоряжении, на признанных рынках, пока рыночная цена на олово не упадет ниже максимальной цены или пока не иссякнут запасы олова, находящиеся в его распоряжении;
- ii) находится в верхнем секторе интервала между минимальной и максимальной ценами, Управляющий может производить операции с оловом на признанных рынках по рыночной цене, если это необходимо для того, чтобы предупредить чрезмерно быстрое повышение этой цены, при условии, что он является нетто-продавцом олова;
- iii) находится в среднем секторе интервала между минимальной и максимальной ценами, Управляющий может производить операции с оловом только с особого разрешения Совета;
- iv) находится в нижнем секторе интервала между минимальной и максимальной ценами, Управляющий может производить операции с оловом на признанных рынках по рыночной цене, если это необходимо для того, чтобы предупредить чрезмерно быстрое понижение этой цены, при условии, что он является нетто-покупателем олова; или
- v) равна минимальной цене или ниже ее, Управляющий, если он не получил иных инструкций от Совета и если у него имеются денежные средства, а также с соблюдением положений статей 29 и 31, выступает с предложениями о закупке олова на признанных рынках по минимальной цене до тех пор, пока рыночная цена олова не поднимется выше минимальной цены или пока не иссякнут денежные средства, находящиеся в его распоряжении.

d) Для целей настоящей статьи признанными рынками являются рынок олова «страйтс» в Пенанге, Лондонская биржа металлов и/или любой другой рынок, который может время от времени объявляться Советом таковым для целей операций с буферным запасом.

e) Управляющий имеет право заключать срочные сделки в соответствии с положениями пункта «с» настоящей статьи только в том случае, если их срок истекает до прекращения действия настоящего Соглашения или до какой-либо другой даты после прекращения действия настоящего Соглашения, определяемой Советом.

Статья 29. ОГРАНИЧЕНИЕ ИЛИ ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ОПЕРАЦИЙ С БУФЕРНЫМ ЗАПАСОМ

a) Невзирая на положения подпунктов «ii» и «iv» пункта «c» статьи 28, Совет может ограничивать или приостанавливать сделки на срок с оловом, когда Совет считает это необходимым для достижения целей настоящего Соглашения.

b) Невзирая на положения подпунктов «i» и «v» пункта «c» статьи 28, Совет, если он заседает, может ограничить или приостановить операции с буферным запасом, если, по его мнению, выполнение обязательств, лежащих на Управляющем по этим подпунктам, не приведет к осуществлению целей настоящего Соглашения.

c) В периоды, когда Совет не заседает, право ограничения или приостановления операций в соответствии с положениями пункта «b» настоящей статьи принадлежит Исполнительному председателю.

d) Исполнительный председатель может в любое время отменить ограничение или приостановление операций, сделанные согласно пункту «c» настоящей статьи.

e) Немедленно по принятии Исполнительным председателем решения об ограничении или приостановлении операций с буферным запасом в силу полномочий, предоставленных ему по пункту «c» настоящей статьи, он созывает сессию Совета для обсуждения этого решения. Такая сессия должна состояться в двухнедельный срок со дня ограничения или приостановления операций.

f) Совет может подтвердить или отменить любое ограничение или приостановление операций, сделанное в соответствии с положениями пункта «c» настоящей статьи. Если Совет не приходит ни к какому решению, операции с буферным запасом возобновляются или продолжаются без ограничений в соответствии с положениями статьи 28.

g) Пока любое ограничение или приостановление операций с буферным запасом, о котором принято решение в соответствии с настоящей статьей, остается в силе, Совет пересматривает это решение не реже, чем каждые шесть недель. Если на сессии, созванной для такого пересмотра, Совет не принимает решения о продлении ограничения или приостановления операций с буферным запасом, эти операции возобновляются.

Статья 30. ДРУГИЕ ОПЕРАЦИИ С БУФЕРНЫМ ЗАПАСОМ

a) Совет может уполномочить Управляющего закупать олово из государственных некоммерческих запасов или продавать олово в такие запасы или для таких запасов. Совет может уполномочить Управляющего закупать олово у стран-вкладчиков в буферный запас четвертого Соглашения за счет их долей, полученных при ликвидации буферного запаса по этому Соглашению. Положения пункта «c» статьи 28 не применяются к покупке и продаже олова, в отношении которого было дано такое разрешение в соответствии с положениями настоящего параграфа.

b) Невзирая на положения статей 28 и 29, Совет может уполномочить Управляющего, если имеющиеся в его распоряжении денежные средства недостаточны для покрытия его эксплуатационных расходов, продавать достаточные количества олова по текущим ценам для покрытия этих расходов.

Статья 31. БУФЕРНЫЙ ЗАПАС И ИЗМЕНЕНИЕ ВАЛЮТНЫХ КУРСОВ

a) Исполнительный председатель может созвать или любая участвующая страна может запросить его созвать сессию Совета для немедленного пересмотра минимальной и максимальной цен, если Исполнительный председатель или участвующая страна, в зависимости от случая, считает, что такой пересмотр является необходимым в результате изменения валютных курсов. Сессии в соответствии с этим пунктом могут быть созваны с предупреждением менее чем за семь дней.

b) В случае наступления условий, изложенных в пункте «*a*» настоящей статьи, Исполнительный председатель может, в ожидании указанной в этом пункте сессии Совета, временно ограничить или приостановить операции с буферным запасом, если такое ограничение или приостановление является, по его мнению, необходимым для предотвращения покупок или продаж олова Управляющим в таких размерах, что эти операции могли бы нанести ущерб достижению целей настоящего Соглашения.

c) Ограничение или приостановление операций буферного запаса в соответствии с настоящей статьей может быть одобрено, изменено или отменено Советом. Если Совет не приходит к определенному решению, операции с буферным запасом, если они были временно ограничены или приостановлены, возобновляются.

d) В тридцатидневный срок со дня принятия им решения одобрить, изменить или отменить ограничение или приостановление операций с буферным запасом в соответствии с настоящей статьей Совет рассматривает вопрос об установлении временных минимальной и максимальной цен и может установить такие цены. Если Совет не устанавливает временных минимальной и максимальной цен в соответствии с настоящим пунктом, существующие минимальная и максимальная цены остаются в силе, при условии соблюдения положений пункта «*f*» настоящей статьи.

e) В течение девяноста дней со дня установления временных минимальной и максимальной цен Совет пересматривает эти цены и может установить новые минимальную и максимальную цены. Если Совет не устанавливает новых минимальной и максимальной цен в соответствии с настоящим пунктом, временные минимальная и максимальная цены остаются в силе.

f) Если Совет не устанавливает временных минимальной и максимальной цен в соответствии с пунктом «*d*» настоящей статьи, он может на любой последующей сессии определить минимальную и максимальную цены.

g) Операции с буферным запасом возобновляются в соответствии с положениями статьи 28 на основании таких минимальной и максимальной цен, которые установлены в соответствии с положениями пунктов «*d*», «*e*» и «*f*» настоящей статьи, в зависимости от случая.

ГЛАВА XIV. ЭКСПОРТНЫЙ КОНТРОЛЬ

Статья 32. УСТАНОВЛЕНИЕ ЭКСПОРТНОГО КОНТРОЛЯ

a) Совет может время от времени определять количество олова, которое может быть экспортировано оловодобывающими странами в соответствии с положениями настоящей статьи, и объявить тот или иной период контрольным периодом. Совет устанавливает в том же решении общий разрешенный

экспортный контингент для данного контрольного периода. При установлении такого общего разрешенного экспортного контингента Совет учитывает оценки добычи и потребления олова, составленные в соответствии с пунктом «а» статьи 9, количество металлического олова и наличных денежных средств в буферном запасе, объем, наличие и вероятное движение прочих запасов олова, состояние торговли оловом, текущую цену на металлическое олово и все прочие факторы, имеющие отношение к данному вопросу.

b) Совет должен также обеспечивать соответствие предложения и спроса, с тем чтобы поддерживать цену на металлическое олово между минимальной и максимальной ценами. Совет должен стремиться также к тому, чтобы в буферном запасе находились металлическое олово и наличные денежные средства, достаточные для исправления любого несоответствия между предложением и спросом, которое может возникнуть.

c) Ограничение экспорта по настоящему Соглашению в течение каждого контрольного периода зависит от решения Совета, и никакие такие ограничения не могут быть введены в действие в течение какого-либо периода, если Совет не объявляет данный период контрольным и не устанавливает для него общий разрешенный экспортный контингент.

d) Совет может объявлять период контрольным и устанавливать общий разрешенный экспортный контингент, невзирая на ограничение или приостановление операций с буферным запасом в соответствии с положениями статьи 29 или 31.

e) Общий разрешенный экспортный контингент, ранее установленный в соответствии с пунктом «а» настоящей статьи, может быть увеличен, но не сокращен Советом в течение контрольного периода, к которому он относится.

f) В тех случаях, когда в соответствии с положениями пункта «а» настоящей статьи Совет объявляет контрольный период и устанавливает общий разрешенный экспортный контингент на данный период, он может одновременно предложить любой стране, которая является производителем олова, с месторождений, находящихся на ее территории или территориях, ввести в действие на этот период такое ограничение экспорта олова, полученного с этих месторождений, которое Совет и заинтересованная страна совместно признают надлежащим. Совет может также консультироваться со странами, являющимися потребителями олова, с целью повышения эффективности контроля над поставками олова на международные рынки.

Статья 33. КОНТРОЛЬНЫЕ ПЕРИОДЫ

a) Контрольные периоды должны соответствовать кварталам года при условии, что в случае введения ограничения экспорта в первый раз во время действия настоящего Соглашения или повторного введения в действие такого ограничения после промежутка времени, в течение которого экспорт не был ограничен, Совет может объявить контрольным периодом любой период продолжительностью не более пяти месяцев и не менее двух месяцев, заканчивающийся 31 марта, 30 июня, 30 сентября или 31 декабря.

b) Совет объявляет период контрольным только в том случае, если он устанавливает, что к началу этого периода в буферном запасе, вероятно, будет храниться на менее 10 000 тонн металлического олова, за исключением, что:

- i) если контрольный период объявляется впервые после промежутка времени, в течение которого не действовали никакие экспортные ограничения, указанное в связи с этим пунктом количество составляет 5 000 тонн; и
 - ii) Совет может раздельным большинством в две трети голосов пересмотреть в отношении любого контрольного периода требуемые, в зависимости от случая, показатели 10 000 или 5 000 тонн, с тем чтобы учесть общий объем буферного запаса на данное время.
- c) Общий разрешенный экспортный контингент, который вступил в силу, не перестает быть действительным в течение периода, к которому он относится, в силу только того факта, что количество металлического олова в буферном запасе стало меньше минимального количества, которое требуется в соответствии с пунктом «b» настоящей статьи, или любого другого количества, которым оно было заменено в соответствии с положениями того же пункта.

d) Уже объявленный контрольный период может быть отменен до начала его действия или прекращения в течение этого периода Советом, и отмененный или прекращенный таким образом период не будет считаться контрольным периодом для целей пункта «f» статьи 32 и подпунктов «ii», «iii» и «iv» пункта «a» статьи 36.

e) Невзирая на положения настоящей статьи, если Четвертым соглашением был установлен общий разрешенный экспортный контингент для последнего квартала срока действия этого Соглашения и если он все еще действителен в момент прекращения действия последнего, то:

- i) считается, что контрольный период, начинающийся с момента вступления в силу настоящего Соглашения, был объявлен в соответствии с положениями настоящего Соглашения;
- ii) общий разрешенный экспортный контингент на такой контрольный период будет сохранен на таком же квартальном уровне, как это было установлено Четвертым соглашением для последнего квартала срока его действия, до тех пор, пока не будет изменен Советом в соответствии со статьей 32;

при условии, что если ко времени проведения первой очередной сессии Совета по настоящему Соглашению буферный запас составляет менее 10 000 тонн, Совет рассматривает это положение на своей первой очередной сессии и что, если не будет принято решения о продлении ограничения экспорта, данный период перестает быть контрольным.

Статья 34. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ОБЩЕГО РАЗРЕШЕННОГО ЭКСПОРТНОГО КОНТИНГЕНТА

a) Общий разрешенный экспортный контингент для любого контрольного периода распределяется между оловодобывающими странами пропорционально показателям об их производстве или экспорте, в зависимости от случая, за последние четыре последовательные квартала, предшествовавшие контролльному периоду и не объявленные контрольными периодами. При распределении общего разрешенного экспортного контингента согласно положениям настоящего пункта Совет должным образом учитывает любые обстоятельства, упомянутые в правиле 6 приложения F или о которых любая оловодобывающая страна заявила, что они являются исключительными в соответствии с правилом 9 приложения F, и может, с согласия других

оловодобывающих стран, использовать, в зависимости от случая, показатели о производстве или экспорте этой страны, относящиеся к другому периоду, определенному Советом.

b) i) Невзирая на положения пункта «а» настоящей статьи, Совет может, с согласия оловодобывающей страны, сократить ее долю в общем разрешенном экспортном контингенте и перераспределить количество, на которое данная доля была сокращена, между другими оловодобывающими странами пропорционально процентным долям этих стран или же, если этого требуют обстоятельства, каким-нибудь другим образом.

ii) Для целей настоящей статьи количество олова, определенное в соответствии с подпунктом «i» в отношении любой оловодобывающей страны для любого контрольного периода, считается разрешенным экспортным контингентом данной страны для этого контрольного периода.

c) Каждая оловодобывающая страна проводит меры, необходимые для выполнения и соблюдения положений настоящей статьи, с тем чтобы ее экспорт возможно более точно соответствовал разрешенному экспортному контингенту для любого контрольного периода.

d) i) Каждая оловодобывающая страна, которая считает, что она, вероятно, не сможет экспорттировать в течение какого-либо контрольного периода то количество олова, которое она имеет право экспорттировать в соответствии с разрешенным экспортным контингентом для данного контрольного периода, обязана как можно скорее, но во всяком случае не позже, чем через два календарных месяца со дня, когда решение о таком разрешенном экспортном контингенте вступило в силу, сообщить об этом Совету.

ii) Если Совет получает такое уведомление или если он считает, что какая-либо оловодобывающая страна, вероятно, не сможет экспорттировать в какой-либо контрольный период то количество олова, которое она имеет право экспорттировать в соответствии с разрешенным экспортным контингентом, Совет может предпринять такие шаги, какие, по его мнению, фактически обеспечат вывоз всего разрешенного экспортного контингента.

e) Для целей настоящей статьи Совет может решить, что экспорт олова из любой оловодобывающей страны будет включать олово, содержащееся в любом материале, полученном в результате добычи полезных ископаемых в этой стране.

Статья 35. МЕСТО ЭКСПОРТА

Олово считается экспортированным, если в отношении страны, упомянутой в приложении С, выполнены формальности, указанные в этом приложении против названия соответствующей страны, при условии, что:

- i) Совет может, с согласия заинтересованной страны, время от времени пересматривать приложение С, и результаты любого такого пересмотра имеют такую же силу, как если бы они были включены в это приложение; и
- ii) если какое-либо количество олова экспортируется из какой-либо оловодобывающей страны любым методом, не предусмотренным в приложении С, Совет определяет, следует ли считать это количество экспортированным с точки зрения настоящего Соглашения, и если следует, то он определяет, к какому периоду надлежит отнести экспорт этого олова.

Статья 36. Санкции в связи с экспортным контролем

a) i) Нетто-экспорт олова из каждой оловопроизводящей страны на каждый контрольный период ограничивается, если иное не предусматривается настоящим Соглашением, разрешенным экспортным контингентом в отношении данной страны на этот контрольный период.

ii) Если, несмотря на положение подпункта «i», нетто-экспорт олова из какой-либо оловодобывающей страны на определенный контрольный период превышает разрешенный экспортный контингент на этот контрольный период больше чем на пять процентов, Совет может предложить заинтересованной стране сделать дополнительный взнос в буферный запас, причем этот дополнительный взнос не должен превышать то количество, на которое объем вышеуказанного экспорта превышает разрешенный экспортный контингент. Такой взнос должен быть сделан металлическим оловом или наличными или же должен содержать такую часть металлического олова и наличных и быть сделан до такой даты или таких дат, которые могут быть установлены Советом. Если часть этого взноса делается наличными, то она исчисляется на основе минимальной цены, действующей в день принятия решения Советом. Если часть этого взноса делается металлическим оловом, то она включается в разрешенный экспортный контингент заинтересованной страны на контрольный период, в течение которого этот взнос должен быть сделан, и не является добавлением к этому разрешенному контингенту.

iii) Если, несмотря на положение подпункта «i», совокупный нетто-экспорт из какой-либо оловодобывающей страны в течение четырех последовательных контрольных периодов, включающих в надлежащих случаях указанный в подпункте «ii» контрольный период, превышает более чем на один процент совокупный разрешенный экспортный контингент этой страны на эти периоды, то разрешенный экспортный контингент заинтересованной страны в течение каждого из четырех последующих контрольных периодов может быть сокращен на одну четверть такого превышения экспорта или, если Совет примет соответствующее решение, — на более крупную часть этого превышения, но не превышающую половины его. Такое сокращение вступает в силу с контрольного периода, непосредственно следующего за тем, в течение которого указанное решение было принято Советом.

iv) Если по истечении таких четырех последовательных контрольных периодов, в течение которых совокупный нетто-экспорт олова из какой-либо страны превысил ее разрешенный экспортный контингент, как указано в подпункте «iii», совокупный нетто-экспорт олова из такой страны в течение каких-либо четырех дальнейших последовательных контрольных периодов, не включающих какой-либо контрольный период, предусматриваемый положениями подпункта «iii», превышает ее совокупный разрешенный экспортный контингент на эти четыре контрольных периода, Совет может, помимо сокращения общего разрешенного экспортного контингента этой страны в соответствии с положениями подпункта «iii», объявить, что заинтересованная страна потеряет часть — которая для первого раза не превышает половины — своих прав на участие в результатах ликвидации буферного запаса. Совет может в любое время восстановить заинтересованную страну в той части ее прав, которая была таким образом утрачена, на условиях, которые он определяет.

v) На оловодобывающей стране, которая экспортировала олово в количестве, превышающем ее разрешенный экспортный контингент, и любое

количество олова, которое ей было разрешено экспортировать в соответствии с другими положениями настоящей статьи, лежит обязанность принять эффективные меры для исправления при первой возможности нарушения ею положений настоящего Соглашения. Совет, принимая решение о мерах, которые должны быть приняты в соответствии с положениями настоящего пункта, учитывает все случаи, когда данная страна не приняла таких мер или осуществила их с опозданием.

b) Для целей подпунктов «ii», «iii» и «iv» пункта «a» настоящей статьи контрольные периоды, в отношении которых были установлены общие разрешенные экспортные контингенты, контингенты, которые экспортировались сверх таких общих разрешенных экспортных контингентов, и санкции, положенные в соответствии со статьей 33 четвертого Соглашения, считаются, начиная со дня вступления в силу настоящего Соглашения, установленными, экспортированными или определяемыми положениями в соответствии с настоящей статьей.

Статья 37. СПЕЦИАЛЬНЫЙ ЭКСПОРТ

a) Когда Совет объявляет какой-либо период контрольным, он может раздельным большинством в две трети голосов разрешить экспорт (называемый в дальнейшем «специальный экспорт») определенного количества олова в дополнение к разрешенному экспортному контингенту, указанному в пункте «a» статьи 34, при условии, что:

- i) он считает, что предложенный специальный экспорт предназначается для образования части правительственного запаса, и
- ii) он считает, что предложенный специальный экспорт не будет использован ни для какой коммерческой или промышленной цели во время действия настоящего Соглашения.

b) Совет может устанавливать раздельным большинством в две трети голосов такие условия для специального экспорта, которые он считает необходимыми.

c) В случае выполнения положений статьи 39 и условий, установленных Советом в соответствии с пунктом «b» настоящей статьи, специальный экспорт не принимается во внимание при применении положений пунктов «b» и «d» статьи 34 и пункта «a» статьи 36.

d) Совет может раздельным большинством в две трети голосов в любое время пересмотреть условия, содержащиеся в пункте «a» настоящей статьи, если такой пересмотр не нанесет ущерба для каких-либо мер, принятых той или иной страной в соответствии с предоставленным разрешением и условиями, уже установленными в пункте «b» настоящей статьи.

Статья 38. СПЕЦИАЛЬНЫЕ ДЕПОЗИТЫ

a) Оловодобывающая страна может с согласия Совета в любое время сдавать Управляющему в специальный депозит металлическое олово. Специальный депозит не считается частью буферного запаса и не находится в распоряжении Управляющего.

b) Оловодобывающей стране, уведомившей Совет о своем намерении сдать в специальный депозит металлическое олово отечественного происхождения, разрешается, по представлении Совету доказательств, которые могут

ему потребоваться для того, чтобы установить, что это именно тот металл или те концентраты, подлежащие переработке в металлическое олово, которые являются предметом специального депозита, экспортировать этот металл или эти концентраты сверх разрешенного экспортного контингента, установленного для данной страны в соответствии со статьей 34, и к такому экспорту не применяются положения пунктов «*b*» и «*d*» статьи 34 и пункта «*a*» статьи 36 при условии, что оловодобывающая страна соблюдает предписания статьи 39.

c) Управляющий может принимать специальные депозиты только в удобном для него месте или местах.

d) Исполнительный председатель уведомляет участвующие страны о получении любого такого специального депозита, но не ранее чем через три месяца после их получения.

e) Оловодобывающая страна, внесшая металлическое олово в специальный депозит, может изъять весь этот металл или часть его, чтобы осуществить полностью или частично экспорт в счет разрешенного экспортного контингента, выделенного на любой контрольный период. В таких случаях изъятое из специального депозита количество олова рассматривается как экспортованное согласно статье 33 в течение того контрольного периода, в котором оно было изъято.

f) В течение любого квартала, не объявленного контрольным периодом, любой специальный депозит находится в распоряжении страны, сделавшей его, с тем единственным условием, что она должна соблюдать положения пункта «*h*» статьи 39.

g) Все расходы, связанные с каким-либо специальным депозитом, ложатся на страну, делающую его, и Совет никаких расходов в связи с этим не несет.

Статья 39. ЗАПАСЫ В ПРОИЗВОДЯЩИХ СТРАНАХ

a) i) Запасы олова в любой оловодобывающей стране, не экспортированные с точки зрения содержащегося в приложении С определения, относящегося к данной стране, не могут превышать в любой момент в течение какого-либо контрольного периода количества, указанного против наименования данной страны в приложении D.

ii) В эти запасы не включается олово, находящееся в пути между рудником и пунктом экспорта, определенным тем способом, который указан в приложении C.

iii) Совет может внести изменения в приложение D, но в случае увеличения при этом количества, указанного в приложении D для любой страны, он может поставить условия, в том числе касающиеся периода и последующего экспорта в отношении любого дополнительного количества.

b) Любое повышение процентной доли, одобренное в соответствии с положениями пункта «*a*» статьи 36 четвертого Соглашения и еще действующее в момент прекращения действия этого Соглашения, и любые условия, поставленные в связи с ним, считаются одобренными или установленными в соответствии с положениями настоящего Соглашения, если Совет не решит иначе в течение шести месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения.

с) Любой специальный депозит, сделанный в соответствии с положениями статьи 38, вычитается из объема запасов, которые разрешается держать по настоящей статье в течение контрольного периода в соответствующей оловодобывающей стране.

д) i) Если в какой-либо добывающей стране, упомянутой в приложении Е, где оловянная руда неизбежно извлекается из месторождений при добыче других упомянутых в этом приложении полезных ископаемых, и по этой причине ограничение запасов, предусмотриваемое в пункте «а» настоящей статьи, необоснованно ограничило бы добычу этих других полезных ископаемых, то такой стране разрешается хранить дополнительные запасы оловянных концентратов в количестве, которое, согласно официальному свидетельству правительства данной страны, было добыто исключительно попутно с этими другими полезными ископаемыми и фактически осталось в стране, при условии, что отношение объема таких дополнительных запасов к общему количеству добываемых других полезных ископаемых никогда не должно превышать отношение, указанное в приложении Е.

ii) За исключением тех случаев, когда Совет дает на то свое согласие, нельзя приступать к экспорту таких дополнительных запасов до ликвидации всего металлического олова в буферном запасе, и после этого объем экспорта за счет дополнительных запасов не может превышать в каждом квартале одну сороковую часть всех дополнительных запасов, или двести пятьдесят тонн, в зависимости от того, какое из этих количеств окажется больше.

е) Страны, перечисленные в приложении D или приложении Е, должны, по консультации с Советом, издавать в отношении таких дополнительных запасов, которые могут быть одобрены в соответствии с настоящей статьей, правила о порядке хранения, охраны и контроля.

ж) Совет может с согласия соответствующей оловодобывающей страны пересматривать приложения D и Е.

г) Каждая оловодобывающая страна направляет Совету в сроки, определяемые Советом, сообщения относительно запасов олова на ее территории, не экспортированных с точки зрения определения понятия экспорта для этой страны в приложении С. В эти сообщения не включается олово, находящееся в пути между рудником и пунктом экспорта, определенным тем способом, который указан в приложении С. Запасы, хранимые на основании положений пункта «д» настоящей статьи, указаны в этих ведомостях отдельно.

ж) Страна, которая имеет специальные взносы в соответствии со статьей 38 или которой разрешено увеличить количество в соответствии с положениями пункта «а» настоящей статьи, должна не позднее чем за двенадцать месяцев до прекращения действия настоящего Соглашения уведомить Совет о своих планах в отношении реализации таких специальных депозитов и экспорта всего или части дополнительного количества, кроме дополнительных запасов, экспорт которых регулируется положениями пункта «д» настоящей статьи, и должна проконсультироваться с Советом относительно наиболее целесообразных способов осуществления такого экспорта с возможно меньшей дезорганизацией рынка олова и с соблюдением положений статьи 26 о ликвидации буферного запаса. Соответствующая оловодобывающая страна должна надлежащим образом учитывать рекомендации Совета.

ГЛАВА XV. НЕХВАТКА ОЛОВА

Статья 40. МЕРЫ, ПРИНИМАЕМЫЕ В СЛУЧАЕ НЕХВАТКИ ОЛОВА

a) Если в какой-либо момент, когда цена находится в верхнем секторе или превышает его, Совет приходит к заключению, что наблюдается или будет, вероятно, наблюдаваться серьезная нехватка олова, Совет:

- i) может в соответствии с пунктом «a» статьи 32 и с пунктом «d» статьи 33 прекратить экспортный контроль, если он действует, и рекомендовать уровень запасов, который не должен превышаться; и
- ii) рекомендует участвующим странам принять все возможные меры для обеспечения возможно более быстрого увеличения количества олова, которое они смогут предлагать.

b) Совет определяет период, в течение которого будут действовать меры, предусмотренные настоящей статьей; такой период будет исчисляться в кварталах, причем, когда эти меры применяются в соответствии с настоящим Соглашением в первый раз или применяются вновь после промежутка, когда не было признанной нехватки олова, Совет может объявить периодом действия этих мер любой период сроком не более пяти месяцев и не менее одного месяца и заканчивающийся 31 марта, 30 июня, 30 сентября или 31 декабря.

c) Совет может аннулировать любые меры, принятые на основе настоящей статьи, до того, как они вступили в силу, прекратить их действие, когда они находятся в процессе осуществления, или продлить их из квартала в квартал.

d) С учетом оценок производства и потребления олова, которые Совет делает в соответствии с пунктом «a» статьи 9, и с учетом количества металлического олова и наличных денежных средств, имеющихся в буферном запасе, и всех других имеющих отношение к рынку олова факторов (в частности, использования производственных мощностей, наличия других запасов олова и тенденции текущих цен) Совет проводит любые исследования, необходимые для того, чтобы позволить ему произвести оценку общего спроса на олово и наличия олова на объявленный период и такие последующие периоды, которые он может определить.

e) Совет может раздельным большинством в две трети голосов предложить участвующим странам договориться с ним о таких мерах, которые могли бы обеспечить потребляющим странам справедливое распределение имеющихся количеств олова.

f) Совет может делать рекомендации оловодобывающим странам в отношении надлежащих мер, совместимых с другими международными соглашениями о торговле, для того чтобы в случае нехватки олова предпочтение в отношении поставок имеющегося олова отдавалось потребляющим странам, участвующим в настоящем Соглашении.

g) Совет на каждой проводимой в период действия настоящего Соглашения сессии обсуждает результаты мер, принятых в соответствии с настоящей статьей после предшествующей сессии.

ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

ГЛАВА XVI. РАЗНОЕ

Статья 41. ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ЧЛЕНОВ СОВЕТА

a) В течение срока действия настоящего Соглашения участвующие страны прилагают все возможные усилия и сотрудничают друг с другом в целях облегчения достижения целей Соглашения.

b) Участвующие страны признают обязательными все решения Совета, принятые в соответствии с настоящим Соглашением.

c) Без ущерба для общего значения пункта «*a*» настоящей статьи, участвующие страны соблюдают, в частности, следующие условия:

- i)* До тех пор, пока имеется достаточное количество олова для полного удовлетворения их потребностей, они не должны запрещать или ограничивать использование олова в конкретных сферах применения, за исключением тех случаев, когда такое запрещение или ограничение не противоречит положениям других международных соглашений о торговле;
- ii)* они создают условия, поощряющие переход добычи олова от менее рентабельных к более рентабельным предприятиям;
- iii)* они поощряют охрану месторождений олова, предотвращая преждевременное прекращение их разработки.

Статья 42. СПРАВЕДЛИВЫЕ ТРУДОВЫЕ НОРМЫ

Участвующие страны заявляют, что во избежание снижения жизненного уровня и установления несправедливых конкурентных условий в мировой торговле они будут стремиться обеспечить справедливые трудовые нормы в оловодобывающей промышленности.

Статья 43. РЕАЛИЗАЦИЯ ОЛОВА ИЗ НЕКОММЕРЧЕСКИХ ЗАПАСОВ

a) Участвующая страна, желающая реализовать олово из некоммерческих запасов, заблаговременно предупредив его, консультируется с Советом о своей программе реализации.

b) Когда участвующая страна уведомляет о своей программе реализации олова из некоммерческих запасов, Совет немедленно начинает официальные консультации с заинтересованной страной по поводу этой программы, чтобы обеспечить надлежащее выполнение положений пункта «*d*» настоящей статьи.

c) Совет рассматривает время от времени ход реализации таких запасов и может делать рекомендации участвующей стране, реализующей их. Соответствующая участвующая страна должна надлежащим образом учитывать рекомендации Совета.

d) Реализация олова из некоммерческих запасов должна осуществляться с должным учетом необходимости защиты оловодобывающей и оловоплавильной промышленности и потребителей олова от любой дезорганизации их обычных рынков, которой можно избежать, и от неблагоприятных последствий такой реализации для капиталовложений в геологоразведочные работы и в разработку новых месторождений и для процветания и развития оловодо-

бывающей промышленности в оловодобывающих странах. Реализация должна осуществляться такими партиями и в такие сроки, чтобы она не оказала неблагоприятного влияния на добычу олова и занятость в оловодобывающей промышленности оловодобывающих стран и не создала серьезной угрозы для экономики участвующих оловодобывающих стран.

Статья 44. Положения о государственной безопасности

a) Ни одно положение настоящего Соглашения не должно быть истолковано:

- i) как требование, чтобы участвующая страна представляла какую-либо информацию, разглашение которой идет вразрез с существенными интересами ее безопасности;*
 - ii) как запрещение участвующей стране проводить либо самостоятельно, либо совместно с другими странами любые мероприятия, которые она считает необходимыми для защиты существенных интересов ее безопасности, в тех случаях, когда такие мероприятия относятся к торговле оружием, боеприпасами и военным снаряжением или к торговле другими товарами и материалами, которая прямо или косвенно ведется с целью снабжения вооруженных сил любой страны, или которые проводятся во время войны или в других случаях чрезвычайного обострения международных отношений;*
 - iii) как запрещение участвующей стране заключать или выполнять любое межправительственное соглашение, или другое соглашение от имени какой-либо страны для целей, определенных в настоящем пункте, заключенное вооруженными силами или для вооруженных сил с целью удовлетворения существенно важных потребностей государственной безопасности одной или нескольких стран, участвующих в таком соглашении;*
 - iv) как запрещение участвующей стране проводить любые мероприятия в связи с осуществлением ее обязанностей в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций по поддержанию международного мира и безопасности.*
- b) Участвующие страны уведомляют Исполнительного председателя в кратчайший срок о любых мероприятиях, проводимых ими в отношении олова в соответствии с подпунктами «ii» или «iv» пункта «a» настоящей статьи, и Исполнительный председатель сообщает об этом другим участвующим странам.*
- c) Любая участвующая страна, считающая, что ее экономические интересы в рамках настоящего Соглашения серьезно ущемляются в результате проводимых другой участвующей страной или странами мероприятий, в соответствии с пунктом «a» настоящей статьи, за исключением мероприятий, проводимых во время войны, может обратиться к Совету с жалобой.*
- d) По получении такой жалобы Совет рассматривает создавшееся фактическое положение и решает большинством голосов потребляющих стран и большинством голосов производящих стран, является ли жалоба обоснованной, и, если он решает этот вопрос утвердительно, разрешает стране-жалобщику выйти из настоящего Соглашения.*

ГЛАВА XVII. ЖАЛОБЫ И СПОРЫ

Статья 45. ЖАЛОБЫ

a) Любая жалоба на нарушение какой-либо участвующей страной настоящего Соглашения передается, если в настоящем Соглашении не предусматривается других мер по исправлению положения, по просьбе подающей эту жалобу страны на разрешение Совета.

b) За исключением случаев, когда в настоящем Соглашении предусматривается иное, ни одна из участвующих стран не может быть признана нарушившей настоящее Соглашение, если по этому поводу не принята соответствующая резолюция. Во всякой такой резолюции должны указываться характер и объем нарушения.

c) Если Совет устанавливает в соответствии с положениями настоящей статьи, что участвующая страна нарушила настоящее Соглашение, он может, если прочими статьями настоящего Соглашения не предусматривается других санкций, лишить соответствующую страну права голоса и других прав впредь до исправления ею этого положения или до выполнения ею своих обязательств каким-либо иным путем.

d) Для целей настоящей статьи под понятием «Нарушение настоящего Соглашения» понимается нарушение любых условий, поставленных Советом, или невыполнение любого обязательства, возложенного на участвующую страну Советом в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 46. СПОРЫ

a) Всякий спор о толковании или применении настоящего Соглашения, не урегулированный путем переговоров, передается по просьбе любой участвующей страны на разрешение Совета.

b) В случае передачи спора в Совет в соответствии с настоящей статьей большинство участвующих стран или любые участвующие страны, которые располагают не менее чем одной третью общего числа голосов в Совете, могут потребовать, чтобы Совет после всестороннего обсуждения спорных вопросов запросил до вынесения своего решения мнение консультативной группы, указанной в пункте «с» настоящей статьи, по этим вопросам.

c) *i)* Если Совет не решает единогласно иного, то консультативная группа состоит из:

- двух назначенных оловодобывающими странами лиц, одно из которых имеет большой опыт в вопросах, аналогичных данному спорному вопросу, а другое — большой юридический авторитет и опыт;
- двух таких лиц, назначаемых потребляющими странами; и
- председателя, единогласно избираемого четырьмя лицами, назначенными, как указано выше, или, если они не смогут прийти к соглашению, — Исполнительным председателем.

ii) Лица, назначаемые участниками консультативной группы, действуют от собственного имени, не получая инструкций от какого-либо правительства.

iii) Расходы консультативной группы оплачиваются Советом.

d) Мнение консультативной группы и мотивировка этого мнения представляются Совету, который по рассмотрении всей относящейся к делу информации выносит свое решение по данному спору.

ГЛАВА XVIII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 47. Подписание Соглашения

Настоящее Соглашение будет открыто в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций с 1 июля 1975 года по 30 апреля 1976 года включительно для подписания странами-участницами четвертого международного Соглашения по олову и правительствами, приглашенными на Конференцию Организации Объединенных Наций по олову 1975 года.

Статья 48. Ратификация, одобрение или принятие Соглашения

Настоящее Соглашение подлежит ратификации, одобрению или принятию подписавшими его правительствами согласно их соответствующим конституционным процедурам. Подписавшее правительство, которое намеревается ратифицировать, одобрить или принять настоящее Соглашение, может уведомить о своем намерении это сделать. Ратификационные грамоты или акты об одобрении или принятии или уведомления о намерении ратифицировать, одобрить или принять сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 49. Окончательное вступление в силу

a) Настоящее Соглашение окончательно вступает в силу для правительств, которые сдали на хранение ратификационные грамоты или акты об одобрении, принятии его или присоединении к нему после 30 июня 1976 года, как только такие грамоты или акты будут сданы на хранение правительствами, представляющими по крайней мере шесть оловодобывающих стран, имеющих вместе по крайней мере 950 голосов, как указано в приложении А, и по крайней мере девять потребляющих стран, имеющих вместе по крайней мере 300 голосов, как указано в приложении В.

b) Для любого правительства, сдавшего на хранение ратификационную грамоту или акт об одобрении, принятии настоящего Соглашения или о присоединении к нему после его окончательного вступления в силу, оно вступает в силу окончательно в день сдачи им такой грамоты или такого акта на хранение.

c) Если настоящее Соглашение вступает в силу предварительно в соответствии с пунктом «*a*» статьи 50, то, как только ратификационные грамоты или акты об одобрении, принятии или присоединении сданы на хранение правительствами, представляющими страны, отвечающие условиям, изложенным в пункте «*a*» настоящей статьи, оно вступает в силу окончательно для этих правительств.

Статья 50. Предварительное вступление в силу

a) i) Если настоящее Соглашение окончательно не вступает в силу к 1 июля 1976 года или если срок действия четвертого Соглашения продлен на следующий день после прекращения этого срока, то настоящее Соглашение вступает в силу предварительно для правительств, которые сдали на хранение ратификационные грамоты или акты об одобрении, принятии или присоединении или уведомили о своем намерении сделать это, при условии, что такие грамоты, акты или уведомления были сданы на хранение правительствами,

представляющими по крайней мере шесть оловодобывающих стран, имеющих вместе по крайней мере 950 голосов, как указано в приложении А, и по крайней мере девять потребляющих стран, имеющих вместе по крайней мере 300 голосов, как указано в приложении В.

ii) Для каждого правительства, сдавшего на хранение ратификационную грамоту или акт об одобрении, принятии или присоединении или уведомившего о своем намерении ратифицировать, одобрить, принять настоящее Соглашение или присоединиться к нему в течение срока его предварительного действия, настоящее Соглашение вступает в силу предварительно в день сдачи на хранение такой грамоты, такого акта или такого уведомления.

b) Если в течение шести месяцев после прекращения действия четвертого Соглашения настоящее Соглашение вступило в силу в предварительном порядке, но не окончательно в соответствии со статьей 49, Исполнительный председатель в кратчайший срок созывает сессию или сессии Совета для рассмотрения создавшегося положения. Если, однако, вступление в силу остается предварительным, то срок действия настоящего Соглашения прекращается не позднее чем через один год после его предварительного вступления в силу.

Статья 51. ИСТЕЧЕНИЕ СРОКА УВЕДОМЛЕНИЯ О НАМЕРЕНИИ

Если настоящее Соглашение вступило в силу окончательно в соответствии с пунктом «а» или пунктом «с» статьи 49 и если какое-либо правительство, уведомившее о своем намерении ратифицировать, одобрить, принять Соглашение или присоединиться к нему, не передало на хранение ратификационной грамоты или акта об одобрении, принятии или присоединении в течение девяноста дней со дня окончательного вступления Соглашения в силу, это правительство перестает быть участником настоящего Соглашения, но при условии, что:

- i) Совет может продлить вышеуказанный срок по просьбе данного правительства; и
- ii) это правительство может выйти из Соглашения до истечения вышеуказанного срока или любого дополнительного срока, уведомив заранее о своем выходе Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций по крайней мере за тридцать дней.

Статья 52. ПРИСОЕДИНЕНИЕ К СОГЛАШЕНИЮ

a) Любое правительство, приглащенное на Конференцию Организации Объединенных Наций по олову 1975 года, или любая страна-участница четвертого Соглашения имеет право присоединиться к настоящему Соглашению на условиях, устанавливаемых Советом. В актах о присоединении таких правительств заявляется о том, что они принимают все эти условия.

b) Установленные Советом условия в отношении права голоса и финансовых обязательств должны быть одинаковыми как для правительств, желающих присоединиться к настоящему Соглашению, так и для прочих правительств, уже участвующих в нем.

c) При присоединении какой-либо оловодобывающей страны к настоящему Соглашению Совет:

- i) с согласия этой страны устанавливает контингенты в тоннах и процентные доли, которые должны быть указаны против наименования данной страны в приложениях D и E, соответственно; и
 - ii) устанавливает также условия для целей экспортного контроля, которые должны быть указаны против наименования данной страны в приложении C. Установленные таким образом контингенты в тоннах, процентные доли или условия имеют такую же силу, как если бы они были включены в эти приложения.
- d)* Любое правительство, упомянутое в пункте «*a*» настоящей статьи, которое намерено присоединиться к настоящему Соглашению, может уведомить о своем намерении сделать это.
- e)* Совет четвертого Соглашения в ожидании вступления в силу настоящего Соглашения может устанавливать условия, упомянутые в пункте «*a*» настоящей статьи, при условии подтверждения их Советом настоящего Соглашения и соответствующим правительством или правительствами.
- f)* Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение акта о присоединении Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 53. НЕЗАВИСИМОЕ УЧАСТИЕ

Правительство может, в момент сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или своего акта об одобрении, принятии Соглашения или присоединения к нему или уведомления о своем намерении ратифицировать, одобрить, принять Соглашение или присоединиться к нему, или в любое время после этого, предложить независимое участие в качестве оловодобывающей или потребляющей страны, в зависимости от случая, любой территории или любых территорий, заинтересованной или заинтересованных в производстве или потреблении олова, за международные отношения которой или которых данное правительство ответственно и к которой или которым настоящее Соглашение относится или будет относиться, когда оно вступит в силу. Для такого независимого участия требуется согласие Совета, и оно осуществляется на условиях, которые может устанавливать Совет.

Статья 54. МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ

- a)* Любая ссылка на правительство в статьях 47, 48, 49, 50, 51 и 52 истолковывается как включающая ссылку на межправительственную организацию, имеющую обязательства в отношении переговоров, заключения и применения международных соглашений, в частности товарных соглашений.
- b)* Такая организация сама не располагает правом голоса, однако в случае голосования по вопросам, входящим в ее компетенцию, она имеет право осуществлять право голоса входящих в нее государства-членов и осуществляет его коллективно. В таких случаях государства-члены этой организации лишаются индивидуального права голоса.

Статья 55. ПОПРАВКИ

- a)* Совет может большинством в две трети голосов всех оловодобывающих стран и большинством в две трети голосов всех потребляющих стран рекомендовать участвующим странам внести поправки в настоящее Согла-

шение. В своей рекомендации Совет устанавливает срок, в течение которого каждая участвующая страна должна уведомить Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций о том, ратифицирует ли, одобряет или принимает она поправку или нет.

b) Совет может продлить срок представления уведомления о ратификации, одобрении или принятии, устанавливаемый им в соответствии с положениями пункта «а» настоящей статьи.

c) Если в течение срока, установленного в соответствии с положениями пункта «а» настоящей статьи или продленного в соответствии с положениями пункта «б» настоящей статьи, поправка ратифицируется, одобряется или принимается всеми участвующими странами, она вступает в силу немедленно по получении Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций последнего уведомления о ратификации, одобрении или принятии.

d) Если в течение срока, установленного в соответствии с положениями пункта «а» настоящей статьи или продленного в соответствии с положениями пункта «б» настоящей статьи, поправка не ратифицируется, не одобряется или не принимается участвующими странами, которые располагают всеми голосами оловодобывающих стран, и участвующими странами, которые располагают двумя третьими голосов потребляющих стран, данная поправка не вступает в силу.

e) Если к концу срока, установленного в соответствии с положениями пункта «а» настоящей статьи или продленного в соответствии с положениями пункта «б» настоящей статьи, поправка ратифицируется, одобряется или принимается участвующими странами, которые располагают всеми голосами оловодобывающих стран, и участвующими странами, которые располагают двумя третьими голосов потребляющих стран:

- i) эта поправка вступает в силу для участвующих стран, которые сообщили о ее ратификации, одобрении или принятии, через три месяца со дня получения Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций последнего уведомления о ратификации, одобрении или принятии, в результате которого получается, что за поправку поданы все голоса оловодобывающих стран и две трети голосов потребляющих стран;
- ii) любая участвующая страна, которая не ратифицировала, не одобрила или не приняла поправки ко дню вступления ее в силу, перестает с этого дня участвовать в настоящем Соглашении, если только данная участвующая страна не докажет Совету на первой сессии после даты вступления поправки в силу, что она не могла ратифицировать, одобрить или принять ее в установленное время вследствие затруднений конституционного порядка, и Совет не решает продлить для данной участвующей страны срок, установленный для ратификации, одобрения или принятия поправки, до тех пор, пока эти затруднения не будут преодолены.

f) Если какая-либо потребляющая страна считает, что ее интересы будут существенно затронуты данной поправкой, она может до вступления последней в силу уведомить Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций о своем выходе из настоящего Соглашения. Этот выход становится действительным в день вступления поправки в силу. Совет может в любое время разрешить такой стране, на условиях, которые он сочтет приемлемыми, снять свое извещение о выходе.

g) Любая поправка к настоящей статье вступает в силу только в том случае, если она ратифицирована, одобрена или принята всеми участвующими странами.

h) Положения настоящей статьи не затрагивают никаких предусмотренных настоящим Соглашением прав пересматривать любое приложение к нему или действие любой другой статьи настоящего Соглашения, предусматривающей специальную процедуру в отношении изменения настоящего Соглашения.

Статья 56. Выход из СОГЛАШЕНИЯ

Любая участвующая страна, которая выходит из настоящего Соглашения в течение срока его действия, если она только не выходит:

- i) в соответствии с положениями пункта «d» статьи 44 или пункта «f» статьи 55; или же
- ii) с уведомлением Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций по крайней мере за двенадцать месяцев о выходе, сделанным по истечении не менее одного года со дня вступления в силу настоящего Соглашения,

не имеет права ни на какую долю выручки от ликвидации буферного запаса в соответствии с положениями статьи 25 и ни на какую долю других активов Совета в соответствии с положениями статьи 57 по прекращении действия настоящего Соглашения.

Статья 57. СРОК ДЕЙСТВИЯ, ПРОДЛЕНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ

a) Срок действия настоящего Соглашения составляет пять лет со дня его вступления в силу, если не будет предусмотрено другого срока в соответствии с положениями настоящей статьи или пунктом «b» статьи 50.

b) Совет может большинством в две трети голосов всех оловодобывающих стран и большинством в две трети голосов всех потребляющих стран продлить срок действия настоящего Соглашения на период или периоды, не превышающие в общей сложности двенадцати месяцев.

c) Совет в рекомендации участвующим странам не позднее, чем через четыре года по вступлению в силу настоящего Соглашения, информирует их о том, является ли необходимым и целесообразным возобновить настоящее Соглашение, и если да, то в какой форме; он в то же время рассматривает вопрос о вероятном соотношении предложения олова и спроса на него к моменту прекращения действия настоящего Соглашения.

d) i) Любая участвующая страна может в любой момент письменно предупредить Исполнительного председателя о том, что она собирается внести предложение на следующей сессии Совета о прекращении действия настоящего Соглашения.

ii) Если Совет большинством в две трети голосов всех оловодобывающих стран и всех потребляющих стран принимает предложение о прекращении, он рекомендует участвующим странам прекратить действие настоящего Соглашения.

iii) Если участвующие страны, располагающие двумя третьими голосов всех оловодобывающих стран и двумя третьими голосов всех потребляющих стран, уведомляют Совет, что они принимают эту рекомендацию, действие настоящего Соглашения прекращается в установленный Советом срок, который не может превышать шести месяцев со дня получения Советом последнего уведомления от вышеуказанных участвующих стран.

Статья 58. ПРОЦЕДУРА ПО ПРЕКРАЩЕНИЮ

a) Совет продолжает функционировать в течение времени, необходимого для наблюдения за выполнением положений пункта «b» настоящей статьи, ликвидацией буферного запаса и любых запасов, хранящихся в олово-добывающих странах в соответствии с положениями статьи 39, а также за выполнением условий, предписанных Советом в соответствии с настоящим Соглашением или предусмотренных четвертым Соглашением; Совет будет иметь такие полномочия и функции в соответствии с настоящим Соглашением, которые необходимы для этой цели.

b) По прекращении действия настоящего Соглашения:

- i) буферный запас ликвидируется в соответствии с положениями статьи 25;
- ii) Совет оценивает принятые им на себя обязательства в отношении своего персонала и, если это необходимо, принимает меры к тому, чтобы имелось достаточно денежных средств для выполнения этих обязательств, путем составления дополнительной сметы к Административному счету, созданному в соответствии с положениями статьи 19;
- iii) после выполнения всех обязательств, принятых на себя Советом, кроме обязательств, связанных со счетом буферного запаса, остающиеся активы реализуются способом, указанным в настоящей статье;
- iv) если Совет продолжает свою работу, он сохраняет свои архивы, статистический материал и все другие документы;
- v) если Совет не продолжает своей работы, а создается орган-преемник, Совет передает ему свои архивы, статистический материал и все другие документы и может передать ему в силу решения, принимаемого раздельным большинством в две трети голосов, все остальные активы или ликвидировать их по собственному усмотрению;
- vi) если Совет не продолжает своей работы и органа-преемника не создается, Совет передает свои архивы, статистический материал и любые другие документы Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций или любой международной организации по указанию Генерального Секретаря или, за неимением такого указания, по усмотрению Совета и остальные неденежные активы Совета продаются или реализуются другим способом по указанию Совета;
- vii) выручка от реализации неденежных активов и любые остающиеся денежные средства распределяются затем таким образом, чтобы каждая участвующая страна получила долю, пропорциональную общей сумме ее взносов на Административный счет, созданный в соответствии со статьей 19.

Статья 59. АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ СОГЛАШЕНИЯ

Тексты настоящего Соглашения на английском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, причем подлинники сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

В удостоверение ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи надлежащим образом уполномочены на это своими соответствующими правительствами или властями, подписали настоящее Соглашение в дни, указанные рядом с их подписями.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

ПРОЦЕНТНЫЕ ДОЛИ И ЧИСЛО ГОЛОСОВ ОЛОВОДОБЫВАЮЩИХ СТРАН

Страна	Процентные доли	Число голосов		
		Первоначальное	Дополнительное	Итого
Австралия	4,37	5	42	47
Боливия	18,06	5	174	179
Заир, Республика	3,54	5	34	39
Индонезия	13,71	5	133	138
Малайзия	43,60	5	421	426
Нигерия, Федеративная Республика	4,17	5	40	45
Таиланд	12,55	5	121	126
Итого	100,00	35	965	1 000

ПРИМЕЧАНИЕ

Страны, процентные доли и число голосов, указанные в настоящем приложении, были определены в ходе Конференции Организации Объединенных Наций по олову 1975 года, на который был составлен текст пятого международного Соглашения по олову. Перечень стран и цифровые данные подлежат пересмотру время от времени в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

ПРИЛОЖЕНИЕ В

ПРОЦЕНТНЫЕ ДОЛИ И ЧИСЛО ГОЛОСОВ ПОТРЕБЛЯЮЩИХ СТРАН

Страна	Процентная доля	Число голосов		
		Первоначальное	Дополнительное	Итого
Австрия	0,31	5	3	8
Бельгия-Люксембург	1,95	5	17	22
Болгария	0,48	5	4	9
Венгрия	0,68	5	6	11
Германская Демократическая Республика	0,53	5	5	10
Дания	0,30	5	3	8
Доминиканская Республика	0,03	5	0	5
Индия	1,88	5	16	21
Ирландия	0,04	5	1	6
Испания	1,99	5	17	22
Италия	4,37	5	38	43
Канада	2,91	5	25	30
Корейская Республика	0,38	5	3	8
Куба	0,05	5	1	6
Нидерланды	2,50	5	21	26
Никарагуа	0,03	5	0	5
Польша	2,39	5	20	25
Румыния	1,62	5	14	19
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	8,10	5	70	75
Соединенные Штаты Америки	29,56	5	254	259
Союз Советских Социалистических Республик	3,21	5	28	33

Страна	Процентная доля	Число голосов		
		Первоначальное	Дополнительное	Итого
Турция	0,72	5	6	11
Федеративная Республика Германии	8,16	5	70	75
Франция	6,09	5	52	57
Чехословакия	1,91	5	16	21
Швейцария	0,41	5	3	8
Югославия	0,85	5	7	12
Япония	18,55	5	160	165
Итого	100,00	140	860	1 000

ПРИМЕЧАНИЕ

Страны, процентные доли и число голосов, указанные в настоящем приложении, были определены в ходе Конференции Организации Объединенных Наций по олову 1975 года, на которой был составлен текст пятого международного Соглашения по олову. Перечень стран и цифровые данные подлежат пересмотру время от времени, в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

ПРИЛОЖЕНИЕ С

Часть I. Обстоятельства, при наступлении которых олово считается экспортированным для целей экспортного контроля

Австралия Олово считается экспортированным в день, указанный в разрешении, выдаваемом в соответствии с Правилами об ограничении экспорта товаров, предоставляемом в силу таможенных правил (касающихся запрещенного экспорта).

Боливия Олово считается экспортированным, когда оно прошло контроль Органов Таможни Боливии по уплате экспортной пошлины.

Заир, Республика Олово считается экспортированным, когда перевозчик олова имеет при себе сквозной коносамент от Комитета внутреннего транспорта Республики Заир, который подтверждает, что перевозчик имеет право на поставку олова. Если, в связи с какими-нибудь обстоятельствами, такого документа не имеется для какой-либо партии олова, то олово из этой партии считается экспортированным для целей этого Соглашения, когда экспортные документы на соответствующее количество будут присланы Таможенной администрацией Республики Заир.

Индонезия Олово считается экспортированным из Индонезии, когда уплачены таможенные пошлины и/или когда олово в концентратах поставлено на плавильный завод и взвешено там под наблюдением представителя таможни и когда должностные лица таможни выдадут таможенный сертификат на такое олово. В это олово не входит олово, которое впоследствии импортируется в Индонезию для внутреннего потребления.

Малайзия Олово считается экспортированным из Малайзии тогда, когда Королевское таможенное и акцизное управление Малайзии взвесило олово в концентратах или, если концентраты выплавлены до уплаты экспортной пошлины, взвесило металл с целью уплаты экспортной пошлины.

Нигерия, Федеративная Республика Олово считается экспортальным, когда концентраты были доставлены на плавильный завод, взвешены и подготовлены к взиманию роялти. А олово, которое не доставлено на плавильный завод, считается экспортальным, когда железнодорожная корпорация Нигерии присыпает железнодорожную накладную, подтверждающую доставку концентратов на экспорт в эту Корporацию.

Таиланд Олово считается экспортальным из Таиланда, когда Управление минеральных ресурсов официально засвидетельствовало, что концентраты были доставлены и взвешены плавильной фирмой Таиланда, если олово предназначается на экспорт, оно не поставляется на плавильную фирму, а считается экспортальным из Таиланда, когда Управление минеральных ресурсов Таиланда выдает разрешение на экспорт такого олова.

Общее условие Олово любого вида, транспортируемое из оловодобывающей страны во время контрольного периода, считается экспортальным и считается частью дозволенного экспортного контингента данной страны для данного контрольного периода, кроме:

- a) случая, который изложен в приложении в отношении с Австралией; и
- b) случая, который определяется Советом в соответствии с подпунктом «ii» статьи 35, если только формальности, приведенные в настоящем приложении напротив названий оловодобывающих стран, не были закончены по отношению к данному олову до начала контрольного периода.

Часть II. ИМПОРТ В ОЛОВОДОБЫВАЮЩИЕ СТРАНЫ

Для определения объема нетто-экспорта олова в соответствии с положениями статьи 35 объемом импорта, вычитаемым из объема экспорта в течение данного контрольного периода, считается объем импорта в соответствующую оловодобывающую страну в течение квартала, непосредственно предшествовавшего объявлению данного периода контрольным, но при условии, что олово, импортированное для выплавки и затем экспортированное, не принимается во внимание.

ПРИЛОЖЕНИЕ D

ОБЪЕМ ХРАНЯЩИХСЯ В СООТВЕТСТВИИ С ПОЛОЖЕНИЯМИ СТАТЬИ 39 ЗАПАСОВ В ОЛОВОДОБЫВАЮЩИХ СТРАНАХ

Страны	Количество в тоннах
Австралия	3 000
Боливия	8 000
Зaire, Республика	2 000
Индонезия	6 200
Малайзия	17 050
Нигерия, Федеративная Республика	1 500
Таиланд	5 300

ПРИЛОЖЕНИЕ Е

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЗАПАСЫ ОЛОВА, ДОБЫЧА КОТОРОГО НЕРАЗРЫВНО СВЯЗАНА С ДОБЫЧЕЙ ДРУГОГО ПОЛЕЗНОГО ИСКОПАЕМОГО

<i>Страны</i>	<i>Прочие полезные ископаемые</i>	<i>Количество металлического олова в концентратах, которое можно отложить в запас дополнительно в расчете на одну тонну другого полезного ископаемого (тонны)</i>
Австралия	Тантало-ниобиевая руда	1,5
Зaire, Республика	Тантало-ниобиевая руда	1,5
Нигерия, Фед. Респ.	Ниобиевая руда	1,5
Таиланд	Вольфрамит-шеелит	1,5

ПРИЛОЖЕНИЕ F

ПРАВИЛА, ПРИМЕНЯЕМЫЕ ПРИ ПЕРЕСМОТРЕ ПРОЦЕНТНЫХ ДОЛЕЙ ОЛОВОДОБЫВАЮЩИХ СТРАН

Правило 1

Процентные доли оловодобывающих стран определяются заново в первый раз на первой очередной сессии Совета, созываемой в соответствии с положениями настоящего Соглашения. Несмотря на положения правила 2, этот пересмотр осуществляется на базе сведений за последние четыре квартала, непосредственно предшествующих введению любого экспортного контроля, за которые имеются цифровые данные о добыче олова в каждой из оловодобывающих стран. Новые процентные доли для потребляющих стран определяются прямо пропорционально производству олова в каждой из них в течение четырех кварталов.

Последующие пересмотры процентных долей осуществляются с интервалами в один год со времени первого пересмотра при условии, что ни один из периодов, следующих за кварталами, указанными в настоящем правиле, не был объявлен контрольным.

В таких последующих пересмотрах, сделанных по настоящему правилу, новые процентные доли подсчитываются следующим образом:

- i) процентные доли, устанавливаемые при втором пересмотре, должны быть прямо пропорциональны производству олова в каждой оловодобывающей стране за последние двадцать четыре последовательных календарных месяца, по которым имеются показатели, и
- ii) процентные доли, устанавливаемые при третьем пересмотре и при всех последующих пересмотрах, должны быть прямо пропорциональны производству олова в каждой оловодобывающей стране за последние тридцать шесть последовательных календарных месяцев, по которым имеются показатели.

Правило 2

Если какой-либо период объявляется контрольным, процентные доли не определяются заново до истечения четырех дальнейших последовательных кварталов, ни один из которых не был объявлен контрольным периодом; затем процентные доли

определяются заново немедленно по получении показателей о производстве олова в каждой из оловодобывающих стран в течение четырех таких последовательных кварталов; дальнейшие пересмотры осуществляются с интервалами в один год до тех пор, пока какой-либо период не объявляется контрольным.

При любом пересмотре, который осуществляется в соответствии с настоящим правилом, новые процентные доли подсчитываются следующим образом:

- i) процентные доли, устанавливаемые при первом пересмотре, следуя за периодом экспортного контроля, должны быть прямо пропорциональны сумме объема производства олова в каждой оловодобывающей стране за последние двенадцать последовательных месяцев, по которым имеются показатели, и объема производства за четыре квартала, непосредственно предшествующих этому контрольному периоду;
- ii) процентные доли, устанавливаемые при втором пересмотре, при условии, что ни один последующий период не был объявлен контрольным, должны быть прямо пропорциональны производству олова в каждой оловодобывающей стране за последние двадцать четыре последовательных календарных месяца, по которым имеются показатели; и
- iii) процентные доли, устанавливаемые при каждом последующем пересмотре, при условии, что ни один последующий период не был объявлен контрольным, должны быть прямо пропорциональны производству олова в каждой оловодобывающей стране за последние тридцать шесть последовательных календарных месяцев, по которым имеются показатели.

Правило 3

Для целей этих правил считается, что пересмотр осуществляется с интервалами в один год, если он имеет место в том же квартале календарного года, как и предыдущий пересмотр.

Правило 4

Для целей этих правил все оловодобывающие страны сообщают Совету показатели производства за последние двенадцать месяцев в течение трех месяцев после даты последнего календарного месяца. Если страна не сообщает этих данных, объем производства этой страны за период в двенадцать месяцев исчисляется посредством умножения на двенадцать показателей среднемесячного объема производства, имеющихся за этот период.

Правило 5

Показатели о производстве олова в любой оловодобывающей стране за любой период, который окончился раньше, чем за сорок два месяца до дня какого-либо пересмотра, не принимаются в расчет при пересмотре, также не учитываются данные о производстве олова в течение контрольных периодов.

Правило 6

Совет может сократить процентную долю любой оловодобывающей страны, не экспортировавшей весь свой контингент олова (в тоннах), установленный в соответствии с пунктом «а» статьи 34, или какое-либо увеличенное количество, которое она согласилась экспортировать в соответствии с пунктом «б» этой статьи. При вынесении своего решения Совет должен в качестве смягчающего обстоятельства учитывать тот факт, что заинтересованная оловодобывающая страна отказалась в соответствии с пунктом «б» статьи 34 от части своего экспортного контингента (в тоннах) достаточно заблаговременно для того, чтобы позволить другим оловодобывающим странам восполнить дефицит, или же тот факт, что заинтересованная оловодобывающая

страна, не экспортировавшая контингент, установленный в соответствии с пунктом «*d*» статьи 34, экспортировала весь свой контингент, установленный в соответствии с пунктом «*a*» или «*b*» статьи 34.

Правило 7

Если процентная доля любой оловодобывающей страны сокращается в соответствии с правилом 6, то освобождающаяся таким образом процентная доля распределяется между другими оловодобывающими странами пропорционально их процентным долям, действующим на день принятия решения о таком сокращении.

Правило 8

Если в результате применения вышеизложенных правил процентная доля оловодобывающей страны сокращается до цифры, меньше минимальной цифры, допустимой с применением положений подпункта «*i*» пункта «*g*» статьи 13, то эта процентная доля восстанавливается до такой минимальной цифры, а процентные доли других оловодобывающих стран пропорционально сокращаются до того, чтобы общая сумма процентных долей опять составила 100%.

Правило 9

Для целей подпункта «*i*» пункта «*g*» статьи 13 и пункта «*a*» статьи 34 следующие обстоятельства могут, в частности, считаться исключительными: национальное бедствие, массовая забастовка, парализовавшая оловодобывающую промышленность в течение продолжительного времени, продолжительное прекращение снабжения энергией или продолжительная приостановка движения на железнодорожной магистрали, ведущей к побережью или к экспортному пункту, как это определено в приложении С.

Правило 10

Для целей настоящих правил вычисления, касающиеся тех оловодобывающих стран, которые также являются крупными потребителями олова, выплавляемого из отечественной руды, основываются на объеме их экспорта олова, а не на объеме их производства олова на рудниках.

Правило 11

В настоящем приложении под выражением «производство олова» понимается исключительно добыча олова на рудниках, и поэтому это выражение не охватывает продукцию оловоплавильных заводов.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

QUINTO CONVENIO INTERNACIONAL DEL ESTAÑO

PREÁMBULO

Los países participantes, reconociendo:

a) La considerable ayuda que los convenios sobre productos básicos pueden proporcionar al crecimiento económico, especialmente de los países productores en desarrollo, al contribuir a asegurar la estabilización de los precios y el constante desarrollo de los ingresos de exportación y de los mercados de productos primarios;

b) La comunidad e interrelación de intereses de los países productores y consumidores y la importancia de una continua cooperación entre ellos a fin de apoyar los Propósitos y Principios de las Naciones Unidas y de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo y de resolver los problemas relativos al estaño por medio de un convenio internacional sobre este producto, teniendo en cuenta la función que puede desempeñar el Convenio Internacional del Estaño en el establecimiento de un nuevo orden económico internacional;

c) La excepcional importancia que el estaño tiene para gran número de países cuya economía depende en medida considerable de la existencia de condiciones favorables y equitativas para la producción, el consumo o el comercio de ese producto;

d) La necesidad de proteger y fomentar la buena marcha y el crecimiento de la industria del estaño, especialmente en los países productores en desarrollo, y asegurar así suministros suficientes de estaño para salvaguardar los intereses de los consumidores;

e) La importancia que para los países productores de estaño tienen el mantenimiento y la ampliación de su poder adquisitivo de importación; y

f) La conveniencia de aumentar la eficiencia en el uso del estaño tanto en los países en desarrollo como en los países industrializados, para contribuir a conservar los recursos de estaño del mundo;

Han acordado lo siguiente:

CAPÍTULO I. OBJETIVOS

Artículo 1. OBJETIVOS

Los objetivos del presente Convenio son:

- a)* Lograr un equilibrio entre la producción y el consumo mundiales de estaño y atenuar las graves dificultades que podrían producirse a consecuencia de un excedente o de una escasez de estaño, ya sean previstos o reales;
- b)* Evitar fluctuaciones excesivas del precio del estaño y de los ingresos provenientes de las exportaciones de estaño;
- c)* Adoptar disposiciones que contribuyan a incrementar los ingresos provenientes de las exportaciones de estaño, especialmente los de los países productores en desarrollo, con objeto de facilitar a tales países recursos para acelerar su crecimiento económico y su desarrollo social, teniendo en cuenta al propio tiempo los intereses de los consumidores;

- d) Asegurar condiciones que contribuyan a lograr una tasa dinámica y ascendente de producción de estaño a base de ingresos remuneradores para los productores, lo cual coadyuvará a garantizar un suministro suficiente de estaño a precios equitativos para los consumidores y a proporcionar un equilibrio a largo plazo entre la producción y el consumo;
- e) Evitar un extenso desempleo o subempleo y otras dificultades graves que pudieran resultar de desajustes entre la oferta y la demanda de estaño;
- f) Continuar favoreciendo la expansión del uso del estaño y el tratamiento del estaño en los países productores, especialmente en los países productores en desarrollo;
- g) En caso de que se produzca o se prevea una escasez de estaño, tomar medidas encaminadas a asegurar un aumento de la producción de estaño y una distribución justa del estaño metal para mitigar las graves dificultades que podrían plantearse a los países consumidores;
- h) En caso de que se produzca o se prevea un excedente de estaño, tomar medidas para mitigar las graves dificultades que podrían plantearse a los países productores;
- i) Examinar las ventas de existencias no comerciales de estaño por los gobiernos y adoptar medidas destinadas a evitar cualesquiera incertidumbres y dificultades que pudieran plantearse;
- j) Mantener en examen la necesidad de que se desarrollen y exploten nuevos yacimientos de estaño y de que mediante, entre otras cosas, los recursos de asistencia técnica y financiera de las Naciones Unidas y otras organizaciones del sistema de las Naciones Unidas, se promuevan los métodos más eficientes de extracción, concentración y fundición de los minerales de estaño;
- k) Promover el desarrollo del mercado del estaño en los países productores en desarrollo para que puedan desempeñar un papel más importante en la comercialización del estaño; y
- l) Continuar la labor del Consejo Internacional del Estaño desarrollada en virtud del Cuarto Convenio Internacional del Estaño (denominado en lo sucesivo el Cuarto Convenio) y de anteriores Convenios Internacionales del Estaño.

CAPÍTULO II. DEFINICIONES

Artículo 2. DEFINICIONES

A los efectos del presente Convenio:

«Estaño» significa estaño metal, cualquier otro estaño refinado o el contenido de estaño de los concentrados o del mineral de estaño extraído del yacimiento natural. A los efectos de esta definición, se considerará que «mineral» no incluye a) el material extraído de la masa mineral para otro propósito que el de su tratamiento y b) el material descartado durante el proceso de tratamiento;

«Estaño metal» significa el estaño refinado de buena calidad comercial con una ley no inferior a 99,75%;

«Reserva de estabilización» es la reserva establecida y regida conforme a las disposiciones del capítulo X del presente Convenio;

«Estaño metal en poder» (de la reserva de estabilización) significa las existencias de estaño metal de la reserva, con inclusión del estaño metal adquirido para la reserva pero aún no recibido por el Gerente de la reserva de estabilización y con exclusión del metal vendido por la reserva pero aún no entregado;

«Tonelada» significa una tonelada métrica, es decir, 1.000 kilogramos;

«Período de control» significa un período así declarado por el Consejo y para el cual se ha fijado un tonelaje total de exportaciones autorizadas;

«Trimestre» significa un trimestre civil que empieza el 1º de enero, el 1º de abril, el 1º de julio o el 1º de octubre;

«Exportaciones netas» significa la cantidad exportada en las condiciones expuestas en la parte I del anexo C del presente Convenio, menos la cantidad importada con arreglo a lo dispuesto en la parte II del mismo anexo;

«País participante» significa un país cuyo gobierno ha ratificado, aprobado o aceptado el presente Convenio o se ha adherido a él, o ha notificado su intención de ratificarlo, aprobarlo o aceptarlo o de adherirse a él, o cualquier territorio o territorios cuya participación por separado ha tenido efecto conforme al artículo 53, o, según sea el caso, el gobierno del propio país o del propio territorio o territorios, o una de las organizaciones a que se refiere el artículo 54;

«País productor» significa un país participante que, con su consentimiento, ha sido declarado por el Consejo país productor;

«País consumidor» significa un país participante que, con su consentimiento, ha sido declarado por el Consejo país consumidor;

«País contribuyente» significa un país participante que tiene contribuciones en la reserva de estabilización;

«Mayoría simple» es la que se obtiene si una moción es apoyada por la mayoría de los votos emitidos por los países participantes;

«Mayoría repartida simple» es la que se obtiene si una moción es apoyada por la mayoría de los votos emitidos por los países productores y la mayoría de los votos emitidos por los países consumidores;

«Mayoría repartida de dos tercios» es la que se obtiene si una moción es apoyada por una mayoría de dos tercios de los votos emitidos por los países productores y una mayoría de dos tercios de los votos emitidos por los países consumidores;

«Entrada en vigor» significa, salvo cuando la expresión se encuentra calificada, la entrada en vigor inicial del presente Convenio, independientemente de que dicha entrada en vigor sea provisional, conforme al artículo 50, o definitiva, conforme al artículo 49;

«Ejercicio financiero» significa el período de un año que empieza el 1º de julio y expira el 30 de junio del año siguiente;

«Un período de sesiones» comprenderá una o varias sesiones del Consejo.

EL CONSEJO INTERNACIONAL DEL ESTAÑO: DISPOSICIONES CONSTITUCIONALES

CAPÍTULO III. COMPOSICIÓN DEL CONSEJO

Artículo 3. EL CONSEJO

a) El Consejo Internacional del Estaño (denominado en lo sucesivo el Consejo), creado en virtud de los precedentes Convenios Internacionales del Estaño, seguirá en funciones a fin de administrar el Quinto Convenio Internacional del Estaño, con la composición, atribuciones y funciones previstas en el presente Convenio.

b) El Consejo tendrá su sede en Londres, salvo que el Consejo decida otra cosa.

Artículo 4. PARTICIPACIÓN EN EL CONSEJO

- a) El Consejo estará integrado por todos los países participantes.
- b)
 - i) Cada país participante estará representado en el Consejo por un delegado y podrá designar suplentes y asesores para asistir a los períodos de sesiones del Consejo;
 - ii) Un delegado suplente tendrá atribuciones para actuar y votar en nombre del delegado en ausencia de éste o en otras circunstancias especiales.
 - c) Cada país participante constituirá un solo miembro del Consejo, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 53.

Artículo 5. CATEGORÍAS DE PARTICIPANTES

- a) Cada miembro del Consejo será declarado por éste, con el consentimiento del país interesado, país productor o país consumidor, lo antes posible después de que el Consejo haya recibido aviso del Secretario General de las Naciones Unidas de que tal miembro ha depositado su instrumento de ratificación, aprobación, aceptación o adhesión conforme al artículo 48 o al artículo 52, o la notificación de su intención de ratificar, aprobar o aceptar el presente Convenio o de adherirse a él conforme al artículo 50 o al artículo 52.
- b) La clasificación de los países productores y los países consumidores se basará en su producción minera y en su consumo de estaño metal, respectivamente, con las siguientes salvedades:
 - i) La clasificación de un país productor que haga un consumo considerable de estaño metal procedente de su propia producción minera se basará, con el consentimiento de ese país, en sus exportaciones de estaño; y
 - ii) La clasificación de un país consumidor que satisfaga una proporción considerable de su consumo de estaño con su propia producción minera se basará, con el consentimiento de ese país, en sus importaciones de estaño.
- c) En su instrumento de ratificación, aprobación, aceptación o adhesión o en la notificación de su intención de ratificar, aprobar o aceptar el presente Convenio o de adherirse a él, cada Gobierno podrá declarar la categoría de países participantes a la que estima que debe pertenecer.

d) Durante el primer período ordinario de sesiones del Consejo después de la entrada en vigor del presente Convenio, el Consejo tomará las decisiones necesarias para la aplicación de este artículo por mayoría de los votos emitidos por los países participantes enumerados en el anexo A y mayoría de los votos emitidos por los países participantes enumerados en el anexo B, contándose los votos por separado y determinándose los derechos de voto de conformidad con los anexos A y B del presente Convenio, sin tener en cuenta a tal efecto lo dispuesto en el artículo 13.

Artículo 6. CAMBIO DE CATEGORÍA

- a) Cuando la posición de un país participante haya cambiado de país consumidor a país productor o viceversa, el Consejo, a petición de dicho país o por iniciativa del propio Consejo con el consentimiento del país, considerará la nueva situación y determinará qué tonelaje o porcentaje será aplicable a los efectos de los anexos pertinentes del presente Convenio.
- b) El Consejo determinará la fecha en que entrarán en vigor el tonelaje y/o porcentaje, según sea el caso, definidos con arreglo al párrafo a) de este artículo.
- c) A partir de la fecha de entrada en vigor determinada por el Consejo con arreglo al párrafo b), el país participante interesado cesará de tener cualesquiera derechos,

privilegios y obligaciones establecidos en el presente Convenio que sean propios de los países de su anterior categoría, excepto cualquier obligación financiera o de otro carácter contraída por el país en su categoría anterior, y adquirirá todos los derechos y privilegios y estará sujeto a todas las obligaciones que sean propias de su nueva categoría, de conformidad con el presente Convenio. No obstante:

- i) Si el cambio de categoría es de la de país productor a la de país consumidor, el país que haya cambiado de categoría conservará sus derechos a percibir, a la terminación del presente Convenio, el reintegro de su parte en la liquidación de la reserva de estabilización, de conformidad con los artículos 25 y 26; y
- ii) Si el cambio de categoría es de la de país consumidor a la de país productor, las condiciones estipuladas por el Consejo para el país que haya cambiado de categoría serán equitativas entre ese país y los demás países productores que ya participen en el presente Convenio.

CAPÍTULO IV. FACULTADES Y FUNCIONES

Artículo 7. FACULTADES Y FUNCIONES DEL CONSEJO

El Consejo:

- a) Tendrá las facultades y ejercerá las funciones que sean necesarias para la administración y aplicación del presente Convenio.
- b) Recibirá del Presidente Ejecutivo, cuando así lo solicite, la información relativa a los activos y operaciones de la reserva de estabilización que considere necesaria para el ejercicio de sus funciones con arreglo al presente Convenio.
- c) Podrá requerir de los países participantes que faciliten la información disponible relativa a la producción de estaño, los costos de producción del estaño, el nivel de producción del estaño, el consumo de estaño, el comercio internacional y las existencias de estaño, así como cualquier otra información que necesite para la satisfactoria administración del presente Convenio y que no sea incompatible con las disposiciones de seguridad nacional estipuladas en el artículo 44, y los países facilitarán en lo posible la información solicitada.
- d) Tendrá la facultad de concertar préstamos para las necesidades de la Cuenta Administrativa establecida de conformidad con el artículo 16, o de la Cuenta de la reserva de estabilización de acuerdo con el artículo 24.
- e) Publicará después de cada ejercicio financiero un informe sobre sus actividades durante ese ejercicio.
- f) Publicará después de cada trimestre, pero no antes de haber finalizado el trimestre siguiente salvo decisión en contrario del Consejo, un estado que indique el tonelaje de estaño metal en poder de la reserva al finalizar dicho trimestre.
- g) Adoptará todas las disposiciones adecuadas para facilitar la consulta y la colaboración con:
 - i) Las Naciones Unidas, sus órganos competentes—en particular la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo—, los organismos especializados, otras organizaciones del sistema de las Naciones Unidas y las organizaciones intergubernamentales pertinentes; y
 - ii) Los países no participantes que sean Miembros de las Naciones Unidas o miembros de sus organismos especializados o que hayan sido partes en los precedentes Convenios Internacionales del Estaño.

Artículo 8. PROCEDIMIENTOS DEL CONSEJO

El Consejo:

- a) Elaborará su propio reglamento.
- b) Tomará cualquier medida que juzgue necesaria para asesorar al Presidente Ejecutivo en momentos en que el Consejo no esté reunido en período de sesiones.
- c) Podrá establecer los comités que considere necesarios para que le asistan en el desempeño de sus funciones, y podrá determinar sus atribuciones; salvo que el Consejo disponga otra cosa, dichos comités podrán elaborar sus propios reglamentos.
- d) i) Podrá en todo momento delegar en cualquier comité, por mayoría repartida de dos tercios, las facultades que el Consejo pueda ejercer por mayoría repartida simple, salvo las relativas a:
 - la determinación de las contribuciones según lo dispuesto en el artículo 19;
 - los precios mínimo y máximo según lo dispuesto en los artículos 27 y 31;
 - la determinación del control de las exportaciones según lo dispuesto en los artículos 32, 33, 34, 35 y 36; o
 - las medidas que habrán de adoptarse en caso de escasez de estaño según lo dispuesto en el artículo 40;
- ii) Fijará las atribuciones de dichos comités y designará sus miembros por mayoría repartida de dos tercios; y
- iii) Podrá revocar en todo momento por mayoría simple cualquier delegación de facultades a cualquiera de esos comités o el establecimiento de cualquiera de esos comités.

Artículo 9. ESTADÍSTICAS Y ESTUDIOS

El Consejo:

- a) Calculará, por lo menos una vez cada trimestre, la producción y el consumo probables de estaño durante el trimestre o los trimestres siguientes con miras a evaluar la posición estadística global del estaño durante el mismo período y, a este respecto, podrá tener en cuenta otros factores pertinentes.
- b) Tomará las medidas necesarias para mantener en estudio constante los costos de producción del estaño, el nivel de producción de estaño, las tendencias de los precios, las tendencias del mercado y los problemas a corto y a largo plazo de la industria mundial del estaño; a tal efecto, emprenderá o fomentará los estudios sobre los problemas de la industria del estaño que considere oportunos.
- c) Se mantendrá informado de las nuevas aplicaciones del estaño y del desarrollo de los productos de sustitución que puedan reemplazar al estaño en sus usos tradicionales.
- d) Fomentará relaciones más estrechas con las organizaciones que se dedican a la investigación de la eficiente exploración, producción, elaboración y utilización del estaño, así como una participación más amplia en esas organizaciones; y
- e) Estudiará otros medios que complementen o sustituyan a los métodos actuales de financiación de la reserva de estabilización.

CAPÍTULO V. ORGANIZACIÓN Y ADMINISTRACIÓN

Artículo 10. PRESIDENTE EJECUTIVO Y VICEPRESIDENTES DEL CONSEJO

a) El Consejo designará, por mayoría repartida de dos tercios y por votación escrita, un Presidente Ejecutivo independiente que podrá tener la nacionalidad de uno de los países participantes. La designación del Presidente Ejecutivo se considerará en el primer período ordinario de sesiones del Consejo después de la entrada en vigor del presente Convenio.

b) Un Presidente Ejecutivo no deberá ser elegido si ha tenido alguna participación activa en la industria o el comercio del estado durante los cinco años precedentes a su designación y habrá de reunir las condiciones señaladas en el artículo 12.

c) Un miembro del personal del Consejo no quedará excluido del nombramiento de Presidente Ejecutivo en virtud del párrafo b) de este artículo.

d) El Presidente Ejecutivo ejercerá sus funciones por el período y en los términos y condiciones que determine el Consejo.

e) El Presidente Ejecutivo presidirá los períodos de sesiones y las sesiones del Consejo; no tendrá voto.

f) El Consejo elegirá anualmente dos Vicepresidentes, uno entre los delegados de los países productores, y uno entre los delegados de los países consumidores. Los dos Vicepresidentes serán designados respectivamente Primer Vicepresidente y Segundo Vicepresidente. El Primer Vicepresidente será escogido alternativamente cada año entre los países productores y entre los países consumidores respectivamente.

g) En caso de dimisión o incapacidad de carácter permanente del Presidente Ejecutivo, el Consejo designará un nuevo Presidente Ejecutivo conforme al procedimiento establecido en el párrafo a) de este artículo. En espera de tal designación o en ausencia temporal del Presidente Ejecutivo, éste será reemplazado por el Primer Vicepresidente o, en caso necesario, por el Segundo Vicepresidente, quien sólo tendrá la función de presidir los períodos de sesiones y las sesiones, a menos que el Consejo decida otra cosa. El Consejo dispondrá también en su reglamento el nombramiento de un Oficial Ejecutivo Principal Interino encargado de la administración y funcionamiento del presente Convenio según el artículo 12, en ausencia temporal del Presidente Ejecutivo o en espera del nombramiento de un nuevo Presidente Ejecutivo, de conformidad con este párrafo.

h) Cuando un Vicepresidente desempeñe las funciones del Presidente Ejecutivo, no tendrá voto; el derecho de voto del país al que represente podrá ser ejercido con arreglo a las disposiciones del apartado ii) del párrafo b) del artículo 4 y el párrafo c) del artículo 14.

Artículo 11. PERÍODOS DE SESIONES DEL CONSEJO

a) El Consejo celebrará cuatro períodos ordinarios de sesiones al año. El Consejo podrá también celebrar los períodos extraordinarios de sesiones que sean necesarios.

b) El Secretario General de las Naciones Unidas convocará en Londres el primer período ordinario de sesiones del Consejo con arreglo al presente Convenio. Dicho período de sesiones comenzará dentro de los ocho días siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

c) Los períodos de sesiones serán convocados, a petición de cualquier país participante o con arreglo a las disposiciones del presente Convenio, por el Presidente Ejecutivo o, en caso de incapacidad del Presidente Ejecutivo, por el Oficial Ejecutivo Principal Interino, previa consulta con el Primer Vicepresidente y en nombre de éste. El

Presidente Ejecutivo podrá también convocar períodos de sesiones, cuando lo juzgue oportuno.

d) A menos que el Consejo decida otra cosa, los períodos de sesiones se celebrarán en la sede del Consejo. Excepto en el caso de períodos de sesiones convocados con arreglo al artículo 31, la convocatoria de cada uno de ellos será notificada con un mínimo de siete días de antelación.

e) En cada período de sesiones o sesión del Consejo, los delegados que reúnan dos tercios del total de los votos de todos los países productores y dos tercios del total de los votos de todos los países consumidores constituirán conjuntamente quórum. Si para cualquier período de sesiones del Consejo no se ha alcanzado el quórum arriba indicado, se convocará, dentro de un plazo mínimo de siete días, un nuevo período de sesiones en el cual los delegados que tengan más de 1.000 votos constituirán conjuntamente quórum.

Artículo 12. PERSONAL DEL CONSEJO

a) El Presidente Ejecutivo mencionado en el artículo 10 será responsable ante el Consejo de la administración y aplicación del presente Convenio con arreglo a las decisiones adoptadas por el Consejo.

b) El Presidente Ejecutivo asumirá, además, la responsabilidad de los servicios administrativos y del personal de secretaría.

c) El Consejo nombrará un Gerente de la reserva de estabilización (denominado en lo sucesivo el Gerente) y un Secretario, y fijará los términos y condiciones de empleo de estos dos funcionarios.

d) El Consejo dará instrucciones al Presidente Ejecutivo sobre la manera en que el Gerente ha de desempeñar las funciones establecidas en el presente Convenio.

e) El Presidente Ejecutivo dispondrá del personal que el Consejo estime necesario. Todo el personal, incluidos el Gerente y el Secretario del Consejo, será responsable ante el Presidente Ejecutivo. El método de nombramiento y las condiciones de empleo del personal deberán ser aprobados por el Consejo.

f) Ni el Presidente Ejecutivo ni los miembros del personal tendrán interés financiero alguno en la industria, el comercio, el transporte y la publicidad del estaño o en otras actividades relacionadas con el estaño.

g) En el desempeño de sus funciones, ni el Presidente Ejecutivo ni los miembros del personal solicitarán o recibirán instrucciones de ningún gobierno ni de ninguna persona o autoridad que no sean el Consejo o la persona que actúe en nombre de éste con arreglo a lo dispuesto en el presente Convenio. Uno y otros se abstendrán de cualquier acto que pueda influir en su posición como funcionarios internacionales responsables únicamente ante el Consejo. Cada país participante se compromete a respetar el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Presidente Ejecutivo y de los miembros del personal y a no tratar de influir en ellos en el cumplimiento de esas funciones.

h) Ninguna información relativa a la aplicación o administración del presente Convenio será revelada por el Presidente Ejecutivo, el Gerente, el Secretario del Consejo u otro miembro del personal del Consejo, salvo cuando el Consejo lo autorice o cuando ello sea menester para el buen desempeño de sus funciones con arreglo al presente Convenio.

CAPÍTULO VI. VOTOS EN EL CONSEJO

Artículo 13. PORCENTAJES Y VOTOS

a) Los países productores tendrán en conjunto 1.000 votos. Cada país productor recibirá cinco votos iniciales; el resto se distribuirá entre los países productores en una proporción que corresponda lo más posible al porcentaje de cada país productor que figura en el anexo A o que se determine de otra manera de acuerdo con este artículo.

b) Los países consumidores tendrán en conjunto 1.000 votos. Cada país consumidor recibirá cinco votos iniciales o, si el número de países consumidores es superior a 30, el número de votos iniciales de cada país consumidor será el mayor número entero posible, quedando entendido que el total de esos votos iniciales no excederá de 150; el resto será dividido entre los países consumidores en una proporción que corresponda lo más posible al porcentaje de cada país consumidor que figura en el anexo B o que se determine de otra manera de acuerdo con este artículo.

c) Ningún país participante tendrá más de 450 votos.

d) En ningún caso se asignarán votos fraccionados.

e) Cuando, como consecuencia de que los gobiernos de uno o varios de los países que figuran en el anexo A o en el anexo B dejen de ratificar, aprobar o aceptar el presente Convenio o de adherirse a él, o de notificar su intención de ratificarlo, aprobarlo o aceptarlo o de adherirse a él, o a causa de un cambio en la categoría de un país participante de acuerdo con el artículo 6, o por razón del retiro de un país participante, o por aplicación de cualquiera de las disposiciones del presente Convenio, el total de los porcentajes de los países productores o de los países consumidores resulte inferior a 100 o el total de sus votos respectivos resulte inferior a 1.000, el resto de los porcentajes y votos será repartido entre los demás países productores o consumidores, según el caso, en una proporción lo más aproximada posible a los porcentajes que ya posean, de modo que los totales respectivos de los porcentajes de los países productores y consumidores sean cada uno de 100, y los totales respectivos de los votos sean cada uno de 1.000.

f) i) Si, antes de la entrada en vigor del presente Convenio, el gobierno de algún país que no esté incluido en los anexos A o B lo ratifica, lo aprueba o lo acepta o se adhiere a él, o notifica su intención de ratificarlo, aprobarlo o aceptarlo o de adherirse a él;

ii) Si, después de la entrada en vigor del presente Convenio, el gobierno de algún país que no sea todavía país participante lo ratifica, lo aprueba o lo acepta o se adhiere a él, o notifica su intención de ratificarlo, aprobarlo o aceptarlo o de adherirse a él, o si algún país participante ha visto aprobado un cambio de su categoría de acuerdo con el artículo 6,

el Consejo determinará un porcentaje para ese país, y determinará de nuevo los porcentajes de los otros países participantes en proporción a sus porcentajes vigentes, de forma que los totales respectivos de los porcentajes de los países productores y consumidores sean cada uno de 100 y los totales respectivos de sus votos sean cada uno de 1.000. Salvo en el caso previsto en el párrafo *i)* de este artículo, el porcentaje determinado de acuerdo con este párrafo entrará en vigor en la fecha decidida por el Consejo a los efectos de este artículo como si fuera uno de los porcentajes que figuran en el anexo A o el anexo B, según el caso.

g) i) El Consejo revisará los porcentajes asignados a los países productores en el anexo A y los determinará de nuevo de conformidad con las disposiciones del anexo F. Salvo en el caso del primer reajuste, que se hará en el primer período ordinario de sesiones del Consejo, el porcentaje correspondiente a un país productor no se reducirá durante ningún período de 12 meses en más de una décima parte del porcentaje que le hubiera correspondido al comenzar dicho período;

ii) En cualquier medida que se proponga adoptar de conformidad con las disposiciones del anexo F, el Consejo prestará la debida atención a las circunstancias que cualquier país productor haya calificado de excepcionales y podrá suspender o modificar la plena aplicación de esas disposiciones por mayoría repartida de dos tercios;

iii) El Consejo podrá modificar en todo momento las reglas del anexo F por mayoría repartida de dos tercios, y las modificaciones que decida tendrán la misma validez que si estuvieran incluidas en dicho anexo;

iv) Los porcentajes obtenidos según el procedimiento establecido en este párrafo se publicarán y surtirán efecto el primer día del trimestre siguiente a la fecha en que el Consejo tome la decisión, en sustitución de los porcentajes que figuran en el anexo A.

h) El Consejo revisará en su primer período ordinario de sesiones el anexo B y publicará el anexo modificado, que entrará en vigor inmediatamente a los efectos de este artículo; y posteriormente, en los períodos de sesiones que se celebren durante el segundo trimestre de cada año civil, el Consejo examinará las cifras de consumo de estaño de cada país consumidor correspondientes a los tres años civiles anteriores, y publicará porcentajes modificados para cada país consumidor sobre la base de los promedios de tales cifras de consumo; a los efectos de este artículo, esos porcentajes surtirán efecto el día 1º de julio siguiente como si se tratara de los porcentajes que figuran en el anexo B.

i) Cuando, por razón de la aplicación del párrafo f) de este artículo, los porcentajes de los países productores hayan sido proporcionalmente ajustados durante un período de control declarado por el Consejo de acuerdo con el artículo 33, el Consejo publicará a la mayor brevedad posible el cuadro revisado de porcentajes que entrarán en vigor a los efectos del artículo 33 el primer día del trimestre siguiente al período de control en que se tomó la decisión de revisar los porcentajes.

Artículo 14. PROCEDIMIENTO DE VOTACIÓN EN EL CONSEJO

a) Cada miembro del Consejo estará autorizado a emitir el número de votos que tenga en el Consejo. Al efectuar la votación, ningún delegado podrá dividir sus votos. La abstención de un delegado será considerada como si el mismo no hubiera emitido sus votos.

b) Salvo disposición en contrario, las decisiones del Consejo serán adoptadas por mayoría repartida simple.

c) Cualquier miembro podrá autorizar a otro miembro a representar sus intereses y a ejercer sus derechos de voto en cualquier período de sesiones o sesión del Consejo, siempre que la autorización se haya otorgado a satisfacción del Consejo.

CAPÍTULO VII. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 15. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

a) En cada país participante se otorgarán al Consejo todas las facilidades de cambio de divisas necesarias para el ejercicio de sus funciones con arreglo al presente Convenio.

b) El Consejo tendrá personalidad jurídica. En particular, tendrá capacidad para contratar, para adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles y para litigar.

c) En cada país participante y dentro del marco de la legislación en vigor, el Consejo gozará de exenciones de impuestos sobre sus activos, ingresos y demás bienes en la medida necesaria para el ejercicio de sus funciones con arreglo al presente Convenio.

d) La condición, los privilegios y las inmunidades del Consejo en el territorio del Reino Unido continuarán siendo determinados por el Acuerdo de sede entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Consejo Internacional del Estaño, firmado en Londres el 9 de febrero de 1972.

DISPOSICIONES FINANCIERAS

CAPÍTULO VIII. CUENTAS Y AUDITORÍA DE CUENTAS

Artículo 16. CUENTAS FINANCIERAS

a) i) Para la administración y aplicación del presente Convenio se llevarán dos cuentas: la Cuenta Administrativa y la Cuenta de la reserva de estabilización;

ii) Los gastos administrativos del Consejo, incluidas las remuneraciones del Presidente Ejecutivo, del Gerente, del Secretario y del personal, se cargarán a la Cuenta Administrativa;

iii) Cualquier gasto que sea imputable exclusivamente a transacciones u operaciones de la reserva de estabilización, incluidos los gastos por concepto de concertación de préstamos, almacenamiento, comisiones y seguros, será cargado a la Cuenta de la reserva de estabilización por el Gerente;

iv) El Presidente Ejecutivo decidirá si cualquier otro tipo de gastos debe sufragarse con cargo a la Cuenta de la reserva de estabilización.

b) El Consejo no será responsable de los gastos de los delegados en el Consejo ni de los gastos de sus suplentes y asesores.

Artículo 17. CONTRIBUCIONES EN EFECTIVO MONEDA EN QUE SE EFECTUARÁN LOS PAGOS

Los pagos en efectivo que los países participantes hagan a la Cuenta Administrativa en virtud de los artículos 19 y 58, los pagos en efectivo que los países contribuyentes hagan a la Cuenta de la reserva de estabilización en virtud de los artículos 21, 22 y 23, los pagos en efectivo de la Cuenta Administrativa a los países participantes en virtud del artículo 58 y los pagos en efectivo de la Cuenta de la reserva de estabilización a los países contribuyentes en virtud de los artículos 21, 22, 23 y 25 se determinarán en libras esterlinas y se pagarán en libras esterlinas o, a opción del país interesado, el equivalente de la cantidad debida en libras esterlinas podrá pagarse, al cambio registrado en la fecha del pago, en cualquier moneda convertible libremente en libras esterlinas en el mercado de divisas de Londres.

Artículo 18. AUDITORÍA DE CUENTAS

a) El Consejo designará auditores para que lleven a cabo la auditoría de sus libros de contabilidad.

b) El Consejo publicará, a la mayor brevedad posible después de terminado cada ejercicio financiero, los estados de la Cuenta Administrativa y de la Cuenta de la reserva de estabilización certificados por un auditor independiente, quedando entendido que los estados de esta última cuenta no se publicarán sino después de transcurridos tres meses desde la fecha en que termine el ejercicio financiero correspondiente.

CAPÍTULO IX. CUENTA ADMINISTRATIVA

Artículo 19. PRESUPUESTO

a) El Consejo, en su primer período ordinario de sesiones después de la entrada en vigor del presente Convenio, aprobará el presupuesto de contribuciones y de gastos de la Cuenta Administrativa para el período que transcurra entre la fecha de entrada en vigor del presente Convenio y el final del primer ejercicio financiero. En lo sucesivo, aprobará presupuestos anuales análogos para cada ejercicio financiero. Si en un momento dado, en el curso de un ejercicio financiero, por circunstancias imprevistas que hayan surgido o puedan surgir, no parece probable que el saldo existente en la Cuenta Administrativa vaya a ser suficiente para cubrir los gastos administrativos del Consejo, éste podrá aprobar el presupuesto suplementario necesario para el resto del ejercicio financiero.

b) Sobre la base de los presupuestos descritos en el párrafo a) de este artículo, el Consejo fijará en libras esterlinas la contribución a la Cuenta Administrativa de cada país participante, que deberá abonar la totalidad de su contribución al Consejo en cuanto reciba notificación de su importe. Cada uno de los países participantes que dispongan de 21 votos o más en la fecha en que se fije su contribución pagará el 1% del presupuesto total, mientras que cada uno de los países participantes que en la fecha en que se fije su contribución dispongan de 20 votos o menos pagará el 0,3% del presupuesto total. Para la parte del presupuesto que no quede cubierta por esos pagos, cada país participante abonará, por cada voto de que disponga en la fecha en que se fije su contribución, la mitad de la milésima parte de la suma total requerida.

c) Todo país participante que no haya hecho efectiva su contribución a la Cuenta Administrativa dentro de los seis meses siguientes a la fecha en que se le haya notificado su importe podrá ser privado por el Consejo de su derecho de voto. En el caso de que dicho país no haya hecho efectiva su contribución en un plazo de 12 meses a contar desde la fecha de notificación, el Consejo podrá privarle de todos los demás derechos que le otorga el presente Convenio, quedando entendido que, si el país interesado satisface sus contribuciones atrasadas, el Consejo le reintegrará en el ejercicio de los derechos de que haya sido privado con arreglo a este párrafo.

CAPÍTULO X. CUENTA DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

Artículo 20. ESTABLECIMIENTO DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

a) Se establecerá una reserva de estabilización, que comprenderá contribuciones de los países productores conforme al artículo 21 y contribuciones de los países consumidores conforme al artículo 22.

b) Los recursos de la reserva de estabilización podrán complementarse tomando fondos en préstamo en el mercado de capitales y adoptando las disposiciones estipuladas en el artículo 24.

c) A los efectos de este artículo, cualquier parte de una contribución aportada en efectivo será considerada equivalente a la cantidad de estaño metal que se hubiera podido adquirir al precio mínimo vigente en la fecha en que esta parte deba pagarse conforme al artículo 21 o sea aportada conforme al artículo 22.

Artículo 21. CONTRIBUCIONES DE LOS PAÍSES PRODUCTORES

a) i) Los países productores efectuarán contribuciones a la reserva de estabilización en efectivo, en estaño metal o en una combinación de ambos, por un equivalente de

20.000 toneladas de estaño metal, de las cuales el equivalente de 7.500 toneladas será exigible a la entrada en vigor del presente Convenio;

ii) El Consejo decidirá qué parte de la contribución inicial y de las subsiguientes deberá pagarse en efectivo o en estaño metal;

iii) Según lo establecido en el apartado iv), el pago de las contribuciones iniciales se hará en la fecha del primer período ordinario de sesiones del Consejo conforme al presente Convenio;

iv) Los países productores efectuarán el pago de la parte en efectivo de cualquier contribución debida por ellos en la fecha determinada por el Consejo, y entregarán la parte debida en estaño metal no más tarde de tres meses de la fecha de tal decisión;

v) No obstante lo establecido en el apartado iii), el Consejo podrá determinar en cualquier momento la fecha o fechas en que habrá de entregarse la totalidad o parte del saldo de la contribución total; sin embargo, el Consejo podrá autorizar al Presidente Ejecutivo a requerir que se efectúen entregas correspondientes a ese saldo en un plazo no inferior a catorce días;

vi) Si en cualquier momento el Consejo tiene activos en efectivo en la Cuenta de la reserva de estabilización que en total excedan de las contribuciones iniciales requeridas según el apartado i) y de cualquier contribución adicional recibida según el artículo 22, el Consejo puede autorizar el reembolso de tales excesos a los países productores en proporción a las contribuciones que hayan efectuado conforme a lo dispuesto en este artículo. A pedido de un país productor, el reembolso que le corresponda podrá ser mantenido en la reserva de estabilización. El saldo remanente a pagarse de las contribuciones totales debidas según el apartado i) será aumentado por la cantidad de tales reembolsos, pero no por la cantidad de reembolso alguno que se autorice y se mantenga en la reserva de estabilización.

b) Las contribuciones exigibles de conformidad con el párrafo a) de este artículo podrán efectuarse, con el consentimiento del país contribuyente interesado, mediante transferencias de la reserva de estabilización constituida en virtud del Cuarto Convenio.

c) Las contribuciones mencionadas en el párrafo a) de este artículo se dividirán proporcionalmente entre los países productores en relación con los porcentajes que figuran en el anexo A, una vez revisados y readjustados en el primer período ordinario de sesiones del Consejo de conformidad con lo dispuesto en el párrafo g) del artículo 13.

d) i) Si, a la entrada en vigor del presente Convenio o después de ella, un país enumerado en el anexo A deposita un instrumento de ratificación, aprobación o aceptación del presente Convenio o de adhesión a él, o notifica su intención de ratificarlo, aprobarlo o aceptarlo o de adherirse a él, o si un país consumidor ha cambiado su categoría a la de país productor de conformidad con el artículo 6, la contribución de ese país será determinada por el Consejo ateniéndose al porcentaje que le corresponda en el anexo A;

ii) Las contribuciones determinadas en el apartado i) deberán efectuarse en la fecha en que se deposite tal instrumento o en la que determine el Consejo con arreglo al párrafo b) del artículo 6;

iii) A este respecto, el Consejo podrá fijar reintegros en favor de los otros países productores o países consumidores, los cuales no excederán en conjunto de la cuantía de cualquier contribución recibida con arreglo al apartado i). Si el Consejo decide que estos reintegros, en su totalidad o en parte, se efectúen en estaño metal, podrá aplicar a dichos reintegros las condiciones que juzgue necesarias. A petición de un país productor, el reintegro a que tenga derecho podrá mantenerse en la reserva de estabilización.

e) i) El país productor que a los efectos de aportar una contribución conforme a este artículo, durante un período de control de exportaciones, deseé exportar estaño de

reservas situadas en su territorio podrá solicitar del Consejo la autorización de exportar el tonelaje que deseé, además de las exportaciones que, en su caso, se halle autorizado a hacer conforme al artículo 34;

ii) El Consejo examinará toda solicitud de esa índole y podrá aprobarla sujeto a las condiciones que considere necesarias. Siempre que se satisfagan esas condiciones y se presenten las pruebas que el Consejo pueda requerir para identificar el metal o los concentrados exportados con el estaño metal entregado a la reserva de estabilización, no se aplicarán a dichas exportaciones los párrafos b) y d) del artículo 34 y el párrafo a) del artículo 36.

f) El Gerente podrá aceptar las contribuciones en estaño metal en los almacenes oficialmente aprobados por la Bolsa de Metales de Londres o en el lugar o lugares que determine el Consejo. Las calidades del estaño metal así entregado serán calidades registradas en la Bolsa de Metales de Londres y reconocidas por la misma.

Artículo 22. CONTRIBUCIONES ADICIONALES

a) Los países consumidores podrán, en las condiciones que acuerde el Consejo, aportar contribuciones a la reserva de estabilización en efectivo, en estaño metal o en una combinación de ambos, hasta una cantidad adicional equivalente a 20.000 toneladas de estaño metal. No obstante las condiciones que se habrán impuesto en virtud de este párrafo, el Consejo podrá reintegrar a cualquier país que haya aportado una contribución a la reserva de estabilización con arreglo a este párrafo la totalidad o parte de esa contribución. Si ese reintegro o parte de ese reintegro se efectúa en estaño metal, el Consejo podrá imponer a tal reintegro las condiciones que estime necesarias.

b) Todo país invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Estaño, 1975, podrá aportar contribuciones a la reserva de estabilización en efectivo, en estaño metal, o en ambos, con sujeción al consentimiento del Consejo y en condiciones tales que comprendan las relativas al reintegro. Estas contribuciones se añadirán a las contribuciones mencionadas en el párrafo a) del artículo 21 y en el párrafo a) de este artículo.

c) El Presidente Ejecutivo comunicará a los países participantes la recepción de cualesquiera contribuciones que se aporten conforme a los párrafos a) y b) de este artículo, y también comunicará a los países no participantes que hayan aportado una contribución conforme al párrafo b) de este artículo la recepción de toda contribución de este tipo.

d) Al expirar 30 meses civiles después de la entrada en vigor del presente Convenio, el Consejo examinará los resultados obtenidos respecto de las contribuciones adicionales mencionadas en los párrafos a) y b) de este artículo y podrá decidir que se convoque una conferencia de negociación en el plazo de seis meses a contar desde la fecha de la decisión del Consejo con objeto de modificar total o parcialmente el presente Convenio mediante un Protocolo u otro instrumento internacional apropiado. Si se adopta esa decisión, el Consejo pedirá al Secretario General de las Naciones Unidas que convoque tal conferencia de negociación.

Artículo 23. SANCIONES RELATIVAS A LAS CONTRIBUCIONES

a) El Consejo determinará las sanciones que hayan de aplicarse a los países que no cumplan sus obligaciones con arreglo a lo dispuesto en el apartado v) del párrafo a) del artículo 21.

b) Cuando un país productor no cumpla las obligaciones establecidas en el artículo 21, el Consejo podrá privarle total o parcialmente de los derechos y las prerrogativas que le confiere el presente Convenio y podrá también requerir a los demás países productores que cubran el correspondiente déficit en efectivo o en estaño metal, o en ambas formas.

c) Cuando parte del déficit haya de cubrirse en estaño metal, los países productores que cubran ese déficit serán autorizados a exportar las cantidades requeridas de ellos, además de las exportaciones a que se hallen autorizados con arreglo al artículo 34. Con sujeción a la presentación de las pruebas que el Consejo pueda exigir para identificar el metal o los concentrados exportados con el estaño metal entregado a la reserva de estabilización, no se aplicarán a dichas exportaciones los párrafos b) y d) del artículo 34 y el párrafo a) del artículo 36.

- d) En todo momento y en las condiciones que fije, el Consejo podrá:
- Declarar que la infracción ha sido subsanada;
 - Restituir al país interesado sus derechos y prerrogativas; y
 - Reintegrar las contribuciones adicionales entregadas por los demás países productores de conformidad con el párrafo b) de este artículo junto con un interés cuyo tipo determinará el Consejo teniendo en cuenta los tipos de interés vigentes en el mercado internacional, quedando entendido que, con respecto a la parte de la contribución adicional aportada en estaño metal, dicho interés se calculará sobre la base de un precio apropiado del estaño metal en la fecha de la decisión adoptada por el Consejo conforme al párrafo b) de este artículo, en un mercado reconocido que apruebe el Consejo. Cuando esos reintegros, en su totalidad o en parte, se efectúen en estaño metal, el Consejo podrá aplicarles las condiciones que estime necesarias.

Artículo 24. OBTENCIÓN DE PRÉSTAMOS PARA LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

a) El Consejo podrá tomar en préstamo, a los efectos de la reserva de estabilización y con la garantía de los resguardos de depósito (*warrants*) de estaño en poder de esta reserva, la cantidad o cantidades que juzgue necesarias, siempre que la cifra máxima a que asciendan tales préstamos y los términos y condiciones en que se los concierte hayan sido aprobados por la mayoría de los votos emitidos por los países consumidores y por todos los votos emitidos por los países productores.

b) El Consejo podrá, por mayoría repartida de dos tercios, adoptar las demás disposiciones que juzgue oportunas para tomar fondos en préstamo a los efectos de la reserva de estabilización o a fin de complementar sus recursos.

c) Sin perjuicio del párrafo d) de este artículo, todas las cargas relacionadas con estos préstamos y disposiciones serán imputadas a la Cuenta de la reserva de estabilización, pero el Consejo podrá decidir que los países participantes no contribuyentes contribuyan a pagar tales cargas. El Presidente Ejecutivo informará periódicamente al Consejo sobre la aplicación de este párrafo. La aplicación de este párrafo se considerará en relación con lo dispuesto en el párrafo d) del artículo 22.

d) No se impondrá ninguna obligación a ningún país participante en virtud de este artículo sin el consentimiento de ese país.

e) En el caso de que se pongan recursos financieros a disposición del Consejo, el Consejo podrá, por mayoría repartida de dos tercios, modificar las cifras fijadas en el párrafo a) del artículo 21 y en el párrafo a) del artículo 22.

CAPÍTULO XI. LIQUIDACIÓN DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

Artículo 25. PROCEDIMIENTO DE LIQUIDACIÓN

a) En la fecha de terminación del presente Convenio cesarán todas las operaciones de la reserva de estabilización con arreglo a los artículos 28, 29, 30, 31 o al párrafo b) del

artículo 26. A partir de esa fecha el Gerente se abstendrá de comprar estaño metal y podrá vender estaño metal únicamente de conformidad con lo estipulado en los párrafos b), c) o i) de este artículo.

b) A menos que el Consejo tome disposiciones distintas de las mencionadas en este artículo, el Gerente adoptará las medidas que, en relación con la liquidación de la reserva de estabilización, se establecen en los párrafos c), d), e), f), g), h), i) y j) de este artículo.

c) Lo antes posible después de la terminación del presente Convenio, el Gerente, de conformidad con las disposiciones de este artículo, hará un cálculo de todos los gastos relacionados con la liquidación de la reserva de estabilización y retendrá del saldo de la Cuenta de la reserva de estabilización la cantidad que a su juicio sea necesaria para hacer frente a dichos gastos. Si el saldo de la Cuenta de la reserva de estabilización no basta para cubrir dichos gastos, el Gerente venderá la cantidad de estaño metal suficiente para obtener la cantidad adicional necesaria.

d) Con sujeción a las estipulaciones del presente Convenio y de conformidad con las mismas, se reintegrará a cada país contribuyente su parte en la reserva de estabilización.

e) i) La parte que corresponda a cada país contribuyente será determinada con arreglo al párrafo f) de este artículo;

ii) El Consejo revisará el párrafo f) de este artículo, cuando así lo soliciten todos los países contribuyentes.

f) Para determinar la parte de la reserva de estabilización que corresponde a cada país contribuyente, el Gerente adoptará el siguiente procedimiento:

- i) Las contribuciones a la reserva de estabilización de cada país contribuyente, excluyendo cualquier contribución o parte de una contribución que se haya aportado con arreglo al artículo 22 y que haya sido reintegrada de conformidad con el artículo 22, serán evaluadas; a este efecto cualquier contribución o parte de contribución aportada en estaño metal por un país contribuyente se calculará al precio mínimo prevaleciente vigente en la fecha en que se pida tal contribución y se agregará a las contribuciones totales hechas en efectivo por dicho país;
- ii) El valor de todo el estaño metal en poder del Gerente en la fecha de terminación del presente Convenio será calculado sobre la base de un precio apropiado del estaño metal en esa fecha en un mercado reconocido que apruebe el Consejo, y el importe de dicho valor se sumará al total del efectivo en poder del Gerente en dicha fecha, después de reservada la cantidad prevista en el párrafo c) de este artículo;
- iii) Si el total obtenido con arreglo al apartado ii) es mayor que el total de todas las contribuciones aportadas a la reserva de estabilización por todos los países contribuyentes, calculadas de conformidad con el apartado i), el excedente se dividirá entre los países contribuyentes en proporción a las contribuciones totales aportadas a la reserva de estabilización por cada uno de ellos, multiplicadas por el número de días que dichas contribuciones hayan permanecido a disposición del Gerente hasta la terminación del presente Convenio. A este fin, las contribuciones de estaño metal se calcularán de conformidad con el apartado i) y cada una de las contribuciones, en estaño metal o en efectivo, se multiplicará por el número de días que haya permanecido a disposición del Gerente. A los efectos del cálculo del número de días que una contribución ha permanecido a disposición del Gerente no se incluirá el día en que el Gerente recibió las contribuciones ni el día de la terminación del presente Convenio. La cantidad excedente así asignada a cada país contribuyente se sumará al total de las contribuciones de ese país, calculadas de conformidad con el apartado i). Al calcular la asignación de tal excedente cualquier contribución que haya sido retenida se considerará como si no hubiera permanecido a disposición del Gerente durante el período de retención;

- iv) Si el total obtenido con arreglo al apartado ii) es menor que el total de todas las contribuciones aportadas a la reserva de estabilización por todos los países contribuyentes, el déficit se dividirá entre los países contribuyentes en proporción a sus contribuciones totales. La parte del déficit así atribuida a cada país contribuyente se deducirá del total de las contribuciones de ese país. Tales contribuciones se calcularán de conformidad con el apartado i);
- v) El resultado de los cálculos mencionados se considerará, en lo que respecta a cada país contribuyente, como la parte de este país en la reserva de estabilización.

g) Con sujeción a las disposiciones del párrafo c) de este artículo, se asignará a cada país contribuyente la parte que le corresponda en el efectivo y en el estaño metal disponible para su distribución con arreglo a lo establecido en el párrafo f) de este artículo, quedando entendido que si a un país contribuyente le ha sido suspendida la totalidad o parte de sus derechos a participar en el producto de la liquidación en virtud de lo dispuesto en los artículos 19, 23, 36, 45, 46 ó 56, quedará excluido de este reintegro en la parte que le corresponda, y el saldo se repartirá entre los demás países contribuyentes en proporción a sus respectivas partes en la reserva de estabilización.

h) La proporción entre el estaño metal y el efectivo asignados en virtud de lo dispuesto en los párrafos d), e) y g) de este artículo será la misma para cada uno de los países contribuyentes.

i) A cada país contribuyente se le reembolsará el efectivo que se le haya asignado como resultado del procedimiento establecido en el párrafo f), y según sea el caso:

- i) El estaño metal que se haya asignado a cada país contribuyente podrá ser transferido en las entregas y durante el período que el Consejo estime convenientes, no debiendo exceder en ningún caso de veinticuatro meses; o
- ii) A opción de cualquier país contribuyente, cualquiera de tales entregas podrá ser vendida y se abonará al país el producto neto de la venta.

j) Cuando, de conformidad con el párrafo i) de este artículo, se haya liquidado todo el estaño metal, el Gerente distribuirá entre los países contribuyentes, en las proporciones asignadas a cada país con arreglo a los párrafos e) y f) de este artículo, cualquier saldo de la cantidad reservada en virtud del párrafo c) de este artículo.

Artículo 26. LIQUIDACIÓN Y CONTROL DE EXPORTACIONES

a) Al fijar, conforme a lo dispuesto en el artículo 32, el tonelaje total de exportaciones autorizadas para cualquier período de control, el Consejo, a la vista del examen de la renovación del presente Convenio que se haya efectuado conforme a lo dispuesto en el párrafo c) del artículo 57, decidirá si es preciso reducir la cantidad de estaño metal que se encuentre en ese momento en poder de la reserva de estabilización. En tal caso, el tonelaje total de exportaciones autorizadas podrá ser fijado, si el Consejo así lo decide, en una cifra inferior a la que habría señalado el Consejo en otras circunstancias para ese período.

b) Ateniéndose a las instrucciones que le dé el Consejo, el Gerente podrá vender a cualquier precio, siempre que no sea inferior al precio mínimo, cantidades de estaño metal de la reserva de estabilización iguales a las cantidades en que el Consejo haya reducido los tonelajes totales de exportaciones autorizadas con arreglo a lo dispuesto en el párrafo a) de este artículo.

DISPOSICIONES ECONÓMICAS

CAPÍTULO XII. PRECIO MÍNIMO Y PRECIO MÁXIMO

Artículo 27. PRECIO MÍNIMO Y PRECIO MÁXIMO

a) A los efectos del presente Convenio se establecerán un precio mínimo y un precio máximo para el estaño metal que serán expresados en ringgit malasios o en cualquier otra moneda que el Consejo decida. La escala entre el precio mínimo y el precio máximo se dividirá en tres sectores.

b) Los precios mínimo y máximo iniciales y los sectores dentro de la escala de precios serán los que rijan con arreglo al Cuarto Convenio en la fecha de terminación de ese Convenio.

c) El Consejo podrá en cualquier período de sesiones decidir los límites de cualquiera de los sectores mencionados en el párrafo *a*) de este artículo.

d) i) El Consejo, en el primer período ordinario de sesiones que celebre después de la entrada en vigor del presente Convenio y, sobre la base de estudios continuos, en cualquier momento ulterior o según lo dispuesto en el artículo 31, examinará si los precios mínimo y máximo son apropiados para alcanzar los objetivos del presente Convenio y podrá modificar uno de estos precios o ambos. Si el Consejo no determina nuevos precios mínimo y máximo en el primer período ordinario de sesiones que celebre después de la entrada en vigor del presente Convenio, los precios mínimo y máximo y los sectores dentro de la escala de precios continuarán siendo los que rijan en la fecha de terminación del Cuarto Convenio.

ii) Al hacerlo, el Consejo tendrá en cuenta la evolución a corto plazo y las tendencias a plazo medio de la producción de estaño, los costos de producción del estaño y el nivel de la producción y del consumo de estaño, la capacidad de producción minera existente, la medida en que el precio corriente es apropiado para mantener una futura capacidad de producción minera suficiente y otros factores pertinentes que afecten a los movimientos del precio del estaño.

e) El Consejo publicará a la mayor brevedad posible los precios mínimo y máximo modificados, incluso los precios provisionales o modificados que se determinen en virtud del artículo 31 y cualquier división modificada de la escala de precios.

CAPÍTULO XIII. ADMINISTRACIÓN DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

Artículo 28. FUNCIONAMIENTO DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

a) De conformidad con el artículo 12 y con arreglo a lo dispuesto en el presente Convenio y a las instrucciones que le dé el Consejo, el Gerente será responsable ante el Presidente Ejecutivo del funcionamiento de la reserva de estabilización.

b) A los efectos de este artículo, el precio de mercado del estaño será el precio del estaño en el mercado reconocido por el Consejo al terminar el Cuarto Convenio o cualquier otro precio que el Consejo pueda decidir en cualquier momento.

c) Si el precio de mercado del estaño:

i) Es igual o superior al precio máximo, el Gerente, salvo que reciba del Consejo instrucciones para operar de otro modo, y con sujeción a lo dispuesto en los artículos 29 y 31, ofrecerá a la venta en los mercados reconocidos al precio de mercado el

estaño de que disponga hasta que el precio de mercado del estaño sea inferior al precio máximo o hasta que se agote el estaño de que disponga;

- ii) Se halla situado en el sector superior de la escala entre los precios mínimo y máximo, el Gerente podrá efectuar operaciones en los mercados reconocidos al precio de mercado si ello es necesario para evitar que se produzca un alza demasiado brusca del precio de mercado, siempre que esas operaciones den lugar a ventas netas de estaño;
- iii) Se halla situado en el sector medio de la escala entre los precios mínimo y máximo, el Gerente podrá efectuar operaciones solamente previa autorización especial del Consejo;
- iv) Se halla situado en el sector inferior de la escala entre los precios mínimo y máximo, el Gerente podrá efectuar operaciones en los mercados reconocidos al precio de mercado si ello es necesario para evitar una baja demasiado brusca del precio de mercado, siempre que esas operaciones den lugar a compras netas de estaño; o
- v) Es igual o inferior al precio mínimo, el Gerente, si dispone de fondos, salvo que reciba del Consejo instrucciones para operar de otro modo, y con sujeción a lo dispuesto en los artículos 29 y 31, hará ofertas de compra de estaño en los mercados reconocidos al precio mínimo hasta que el precio de mercado del estaño sea superior al precio mínimo o hasta que se agoten los fondos de que disponga.

d) A los efectos de este artículo, se entenderá por mercados reconocidos el mercado de estaño de los Estrechos en Penang, la Bolsa de Metales de Londres y/o cualquier otro mercado que el Consejo pueda reconocer en cualquier momento a los efectos del funcionamiento de la reserva de estabilización.

e) El Gerente sólo podrá realizar transacciones a plazo de conformidad con el apartado c) de este artículo cuando vayan a quedar terminadas antes de la fecha de terminación del presente Convenio o antes de alguna otra fecha posterior a la terminación del presente Convenio si así lo decide el Consejo.

Artículo 29. RESTRICCIÓN O SUSPENSIÓN DE LAS OPERACIONES DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

a) No obstante lo dispuesto en los apartados ii) y iv) del párrafo c) del artículo 28, el Consejo podrá restringir o suspender las transacciones a plazo de estaño cuando lo estime necesario para los fines del presente Convenio.

b) No obstante lo dispuesto en los apartados i) y v) del párrafo c) del artículo 28, el Consejo, si se halla reunido, en período de sesiones podrá restringir o suspender las operaciones de la reserva de estabilización si, en su opinión, el cumplimiento de las obligaciones impuestas al Gerente en virtud de esos apartados no ha de conseguir los propósitos del presente Convenio.

c) Cuando el Consejo no se halle reunido en período de sesiones, la facultad de restringir o suspender las operaciones con arreglo al párrafo b) de este artículo corresponderá al Presidente Ejecutivo.

d) En todo momento el Presidente Ejecutivo podrá revocar una suspensión o restricción que haya decidido de conformidad con el párrafo c) de este artículo.

e) Inmediatamente después de que el Presidente Ejecutivo haya decidido, de conformidad con el párrafo c) de este artículo, restringir o suspender las operaciones de la reserva de estabilización, convocará un período de sesiones del Consejo con el fin de examinar tal decisión. Dicho período de sesiones se celebrará dentro de los catorce días siguientes a la fecha de la restricción o suspensión.

f) El Consejo podrá confirmar o cancelar cualquier restricción o suspensión decidida de conformidad con el párrafo c) de este artículo. Si el Consejo no llega a una decisión, se

reanudarán o continuarán sin restricción las operaciones de la reserva de estabilización de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 28.

g) mientras siga en vigor una restricción o suspensión de las operaciones de la reserva de estabilización decidida conforme a este artículo, el Consejo deberá reexaminar esa decisión a intervalos no mayores de seis semanas. Si en un período de sesiones para efectuar ese examen el Consejo no llega a ninguna decisión de que continúe la restricción o suspensión, se reanudarán las operaciones de la reserva de estabilización.

Artículo 30. OTRAS OPERACIONES DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

a) El Consejo podrá autorizar al Gerente a comprar o vender estaño a la reserva no comercial de un gobierno o a venderlo por cuenta de la misma. El Consejo podrá también autorizar al Gerente a comprar estaño a los países contribuyentes a la reserva de estabilización del Cuarto Convenio de la parte que les correspondió de la liquidación de la reserva de estabilización con arreglo a ese Convenio. Las disposiciones del párrafo c) del artículo 28 no se aplicará a las compras o las ventas de estaño para las cuales se haya concedido autorización de acuerdo con lo dispuesto en este párrafo.

b) No obstante lo dispuesto en los artículos 28 y 29, cuando el Gerente no disponga de fondos suficientes para los gastos de funcionamiento, el Consejo podrá autorizarle a vender al precio corriente las cantidades de estaño necesarias para hacer frente a tales gastos.

Artículo 31. RESERVA DE ESTABILIZACIÓN Y MODIFICACIONES DE LOS TIPOS DE CAMBIO

a) El Presidente Ejecutivo podrá convocar, o cualquier país participante podrá pedirle que convoque un período de sesiones inmediato del Consejo para examinar los precios mínimo y máximo si el Presidente Ejecutivo o el país participante, según sea el caso, estiman que es necesaria dicha revisión por haberse producido modificaciones en los tipos de cambio. La convocatoria de los períodos de sesiones con arreglo a este párrafo se podrá hacer con menos de siete días de antelación.

b) En las condiciones indicadas en el párrafo a) de este artículo el Presidente Ejecutivo, en espera del período de sesiones del Consejo a que se hace referencia en ese párrafo, podrá restringir o suspender provisionalmente las operaciones de la reserva de estabilización si en su opinión dicha restricción o suspensión es necesaria para evitar que las compras o ventas de estaño por el Gerente alcancen un volumen que pueda ser perjudicial para los fines del presente Convenio.

c) El Consejo podrá confirmar, modificar o anular la restricción o la suspensión de las operaciones de la reserva de estabilización de conformidad con este artículo. Si el Consejo no llega a ninguna decisión se reanudarán las operaciones de la reserva de estabilización, en el caso de que hayan sido provisionalmente restringidas o suspendidas.

d) Dentro de los treinta días siguientes a la fecha en que haya decidido confirmar, modificar o anular la restricción o la suspensión de las operaciones de la reserva de estabilización de conformidad con este artículo, el Consejo examinará si procede fijar un precio mínimo y un precio máximo provisionales y podrá fijar estos precios. Si el Consejo no fija los precios mínimo y máximo provisionales de conformidad con este párrafo, los precios mínimo y máximo existentes continuarán en vigor, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo f) de este artículo.

e) Dentro de los noventa días siguientes al establecimiento de los precios mínimo y máximo provisionales, el Consejo reexaminará estos precios y podrá fijar nuevos precios mínimo y máximo. Si el Consejo no fija nuevos precios mínimo y máximo de

conformidad con este párrafo, los precios mínimo y máximo provisionales continuarán en vigor.

f) Si el Consejo no fija los precios mínimo y máximo provisionales de conformidad con el párrafo *d*) de este artículo, podrá determinar en cualquier período de sesiones ulterior los precios mínimo y máximo que habrán de regir.

g) Las operaciones de la reserva de estabilización se reanudarán de conformidad con las disposiciones del artículo 28, sobre la base de los precios mínimo y máximo que se hayan fijado con arreglo a los párrafos *d*), *e*) o *f*) de este artículo, según sea el caso.

CAPÍTULO XIV. CONTROL DE LAS EXPORTACIONES

Artículo 32. DETERMINACIÓN DEL CONTROL DE LAS EXPORTACIONES

a) El Consejo podrá en todo momento determinar las cantidades de estaño que podrán exportar los países productores de conformidad con las disposiciones de este artículo y podrá declarar un período de control y fijar en la misma decisión el tonelaje total de las exportaciones autorizadas durante este período de control. Para fijar este tonelaje, el Consejo tomará en consideración los cálculos de producción y consumo hechos con arreglo a lo dispuesto en el párrafo *a*) del artículo 9, la cantidad de estaño metal y de efectivo en poder de la reserva de estabilización, la cantidad, disponibilidad y tendencia probable de otras reservas de estaño, el comercio del estaño, el precio corriente del estaño metal y cualesquiera otros factores pertinentes.

b) El Consejo deberá también ajustar la oferta a la demanda con objeto de mantener el precio del estaño metal entre los precios mínimo y máximo. El Consejo procurará asimismo mantener disponibles en la reserva de estabilización cantidades de estaño metal y de efectivo suficientes para rectificar cualquier desequilibrio entre la oferta y la demanda que pudiera producirse.

c) La limitación de las exportaciones conforme al presente Convenio en cada período de control dependerá de la decisión del Consejo, y no se impondrá tal limitación en ningún período salvo que el Consejo lo declare período de control y fije un tonelaje total de exportaciones autorizadas con respecto al mismo.

d) El Consejo podrá declarar períodos de control y fijar los tonelajes totales de las exportaciones autorizadas, a pesar de la restricción o suspensión de las operaciones de la reserva de estabilización conforme a lo dispuesto en los artículos 29 ó 31.

e) El Consejo podrá aumentar cualquier tonelaje total de exportaciones autorizadas previamente fijado con arreglo al párrafo *a*) de este artículo durante el período de control a que se refiere ese tonelaje, pero no podrá reducirlo.

f) Cuando, con arreglo a lo dispuesto en el párrafo *a*) de este artículo, el Consejo haya declarado un período de control y haya fijado el tonelaje total de las exportaciones autorizadas con respecto a dicho período, el Consejo podrá al mismo tiempo pedir a todo país que sea también país productor de estaño procedente de minas situadas en su territorio o sus territorios que aplique durante dicho período a sus exportaciones de estaño derivado de tal producción la limitación que el Consejo y el país interesado puedan considerar apropiada. El Consejo podrá también consultar a los países consumidores de estaño con miras a aumentar la eficacia de los controles de la oferta de estaño en los mercados internacionales.

Artículo 33. PERÍODOS DE CONTROL

a) Los períodos de control coincidirán con trimestres; sin embargo, cuando la limitación de las exportaciones se introduzca por vez primera durante la vigencia del

presente Convenio o se implante de nuevo después de un intervalo durante el cual no haya regido ninguna limitación de las exportaciones, el Consejo podrá declarar como período de control cualquier período no mayor de cinco meses ni menor de dos que expire el 31 de marzo, el 30 de junio, el 30 de septiembre o el 31 de diciembre.

b) El Consejo no declarará ningún período de control a no ser que considere que la reserva de estabilización va a disponer probablemente de un mínimo de 10.000 toneladas de estaño metal a principios de ese período; no obstante:

- i) Si se declara un período de control por primera vez después de un intervalo durante el cual no haya habido limitación de las exportaciones, la cifra para los fines de este párrafo será de 5.000 toneladas; y
- ii) El Consejo, por mayoría repartida de dos tercios, podrá revisar las cifras requeridas de 10.000 toneladas o 5.000 toneladas, según sea el caso, para tener en cuenta la capacidad total de la reserva de estabilización en ese momento.

c) Todo tonelaje total de exportaciones autorizadas que entre en vigor no cesará de regir durante el período al cual se refiera por la única razón de que las existencias de la reserva de estabilización lleguen a ser menores que el tonelaje mínimo de estaño metal requerido en virtud del párrafo b) de este artículo o que cualquier otro tonelaje que se haya fijado en su lugar conforme al mismo párrafo.

d) El Consejo podrá revocar un período de control previamente declarado antes de que entre en vigor o declararlo terminado en el transcurso del mismo, y el período así revocado o terminado no será considerado un período de control a los efectos del párrafo f) del artículo 32 y de los apartados ii), iii) y iv) del párrafo a) del artículo 36.

e) No obstante lo dispuesto en este artículo, cuando en virtud del Cuarto Convenio se haya fijado un tonelaje total de exportaciones autorizadas para el último trimestre de dicho Convenio y ese tonelaje siga en vigor a la terminación del Convenio:

- i) Se considerará que se ha declarado un período de control que empieza a la entrada en vigor del presente Convenio y con arreglo al mismo; y
- ii) El tonelaje total de exportaciones autorizadas para tal período de control se calculará a la misma tasa trimestral que la que se haya fijado en virtud del Cuarto Convenio para el último trimestre del mismo, hasta que el Consejo la revise de conformidad con las disposiciones del artículo 32;

queda entendido que, si en el momento del primer período ordinario de sesiones del Consejo de conformidad con el presente Convenio, las existencias en poder de la reserva de estabilización son inferiores a 10.000 toneladas, el Consejo examinará la situación en su primer período ordinario de sesiones y, si no llega a una decisión sobre la continuación de la limitación de las exportaciones, dicho período de control dejará de serlo.

Artículo 34. REPARTICIÓN DEL TONELAJE TOTAL DE EXPORTACIONES AUTORIZADAS

a) El tonelaje total de exportaciones autorizadas para un período de control será repartido entre los países productores proporcionalmente a sus cifras de producción o de exportación, según proceda, en los últimos cuatro trimestres consecutivos que preceden al período de control y que no hayan sido declarados períodos de control. En la repartición del tonelaje total de exportaciones autorizadas que se haga con arreglo a este párrafo, el Consejo tomará debidamente en consideración las circunstancias a que se hace referencia en la regla 6 del anexo F, o que cualquier país productor haya declarado excepcionales con arreglo a la regla 9 del anexo F, y podrá, con el consentimiento de los demás países productores, utilizar para ese país cifras de producción o de exportación, según proceda, correspondientes a otro período decidido por el Consejo.

b) i) No obstante lo dispuesto en el párrafo a) de este artículo, el Consejo, con el consentimiento del país productor interesado, podrá reducir del tonelaje total de exportaciones autorizadas la parte que corresponde a dicho país y distribuir la cantidad así deducida entre el resto de los países productores, en proporción a los porcentajes correspondientes a cada uno de ellos, o si las circunstancias lo exigen, de otra manera;

ii) Se considerará, a los efectos de este artículo, que la cantidad de estaño determinada de conformidad con las disposiciones del apartado i) para cualquier país productor, durante un período de control cualquiera, constituye el tonelaje de exportaciones autorizadas para ese país durante el citado período de control.

c) Para el mejor cumplimiento y aplicación de este artículo, todo país productor adoptará las medidas que juzgue necesarias a fin de que sus exportaciones correspondan lo más exactamente posible al tonelaje de sus exportaciones autorizadas para cada período de control.

d) i) Si, durante un determinado período de control, un país productor estima que probablemente no estará en condiciones de exportar la cantidad de estaño que le corresponde en virtud del tonelaje de sus exportaciones autorizadas para dicho período de control, ese país tendrá la obligación de enviar una declaración en ese sentido al Consejo a la mayor brevedad posible, y en todo caso dentro de los dos meses civiles siguientes a la fecha en que haya entrado en vigor tal tonelaje de exportaciones autorizadas;

ii) Si el Consejo ha recibido una declaración en este sentido o considera que un país productor cualquiera no estará probablemente en condiciones de exportar durante un determinado período de control la cantidad de estaño que le corresponde en virtud del tonelaje de sus exportaciones autorizadas para dicho período de control, el Consejo podrá adoptar las medidas que juzgue necesarias para garantizar que el tonelaje total de exportaciones autorizadas será efectivamente exportado.

e) A los efectos de este artículo, el Consejo podrá decidir que las exportaciones de estaño de cualquier país productor comprenderán el contenido de estaño de cualquier material derivado de la producción minera del país de que se trate.

Artículo 35. PUNTO DE EXPORTACIÓN

En el caso de un país enumerado en el anexo C, se considerará que el estaño ha sido exportado si se han cumplido las formalidades indicadas en dicho anexo junto al nombre de ese país, quedando entendido que:

- i) El Consejo podrá modificar en todo momento el anexo C con el consentimiento del país interesado, y esta modificación surtirá efecto como si estuviese incluida en dicho anexo; y
- ii) Si un país productor exporta estaño en condiciones distintas de las establecidas en el anexo C, el Consejo decidirá si dicho estaño se considerará exportado a los efectos del presente Convenio y, en caso afirmativo, el momento en que considerará que se ha efectuado dicha exportación.

Artículo 36. SANCIONES RELATIVAS AL CONTROL DE LAS EXPORTACIONES

a) i) Las exportaciones netas de estaño de cada país productor durante cada período de control se limitarán al tonelaje de exportaciones autorizadas para dicho país durante el mencionado período de control, salvo que el presente Convenio disponga otra cosa;

ii) Si, no obstante lo dispuesto en el apartado i), las exportaciones netas de estaño de un país productor durante cualquier período de control exceden en más de un 5% de su

tonelaje de exportaciones autorizadas para ese período, el Consejo podrá reclamar al país interesado una contribución adicional a la reserva de estabilización no superior a la cantidad exportada en exceso. Esta contribución se efectuará en estaño metal o en efectivo o en las proporciones de estaño metal y de efectivo que decida el Consejo y antes de la fecha o las fechas que el Consejo fije. De decidirse que una parte de la contribución se aporte en efectivo, esa parte se calculará al precio mínimo vigente en la fecha de la decisión del Consejo. De decidirse que una parte de la contribución se aporte en estaño metal, esa parte estará incluida en el tonelaje de exportaciones autorizadas del país interesado para el período de control durante el cual se aporte la contribución y no se añadirá a ese tonelaje;

iii) Si, no obstante lo dispuesto en el apartado i), el total de las exportaciones netas de estaño de un país productor durante cuatro períodos de control consecutivos, incluyendo, si corresponde, el período de control mencionado en el apartado ii), es superior en más del 1% al total de sus exportaciones autorizadas para esos períodos, el tonelaje de las exportaciones autorizadas para dicho país durante cada uno de los cuatro períodos de control subsiguientes podrá ser reducido en una cuarta parte del tonelaje total exportado en exceso o, si el Consejo así lo decide, en un fracción mayor pero que no excede de la mitad de dicho tonelaje. Esta reducción surtirá efecto durante y a partir del período de control siguiente a aquel durante el cual el Consejo tome la decisión;

iv) Si después de dichos cuatro períodos de control consecutivos, durante los cuales el total de las exportaciones netas de estaño de un país excede del tonelaje de sus exportaciones autorizadas según se indica en el apartado iii), el total de las exportaciones netas de estaño de ese país durante otros cuatro futuros períodos de control consecutivos, que no comprenderán ningún período de control cubierto por el apartado iii) es superior al total de exportaciones autorizadas para esos cuatro períodos de control, el Consejo, además de reducir el tonelaje de exportaciones autorizadas de dicho país de conformidad con lo dispuesto en el apartado iii), podrá privarle de una parte, que la primera vez no podrá ser superior a la mitad, de su derecho a participar en la liquidación de la reserva de estabilización. El Consejo podrá restituir al citado país la parte de los derechos de que se le haya privado de esta manera en cualquier momento y en los términos y condiciones que decida;

v) Un país productor que haya rebasado el tonelaje de sus exportaciones autorizadas de estaño y cualquier otro tonelaje autorizado en virtud de las disposiciones de este artículo tendrá la obligación de tomar medidas efectivas, a la mayor brevedad posible, para subsanar la infracción del presente Convenio. El Consejo, al adoptar una decisión con arreglo a este párrafo, tendrá en cuenta el hecho de no haber tomado tales medidas o la demora en hacerlo.

b) A los efectos de los apartados ii), iii) y iv) del párrafo a) de este artículo, se considerará, a partir de la entrada en vigor del presente Convenio, que todo período de control con respecto al cual se haya fijado un tonelaje total de exportaciones autorizadas, así como todo tonelaje que haya sido exportado en exceso de tal tonelaje de exportaciones autorizadas y que toda sanción que haya sido impuesta con arreglo al artículo 33 del Cuarto Convenio, han sido fijados, exportados o impuestos en virtud de este artículo.

Artículo 37. EXPORTACIONES ESPECIALES

a) En cualquier momento después de declarar un período de control, el Consejo podrá, por mayoría repartida de dos tercios, autorizar la exportación (denominada en lo sucesivo exportación especial) de una cantidad determinada de estaño además del tonelaje de exportaciones autorizadas mencionado en el párrafo a) del artículo 34, a condición de que:

- i) Considere que la exportación especial propuesta está destinada a formar parte de una reserva gubernamental, y
 - ii) Considere que la exportación especial propuesta probablemente no será utilizada para fines comerciales o industriales durante el período de vigencia del presente Convenio.
- b) El Consejo, por mayoría repartida de dos tercios, podrá imponer las condiciones que juzgue necesarias con respecto a toda exportación especial.
- c) De cumplirse las disposiciones del artículo 39 y las condiciones impuestas por el Consejo con arreglo al párrafo b) de este artículo, no se tendrán en cuenta las exportaciones especiales al aplicarse las disposiciones contenidas en los párrafos b) y d) del artículo 34 y en el párrafo a) del artículo 36.
- d) El Consejo podrá modificar en cualquier momento, por mayoría repartida de dos tercios, las condiciones contenidas en el párrafo a) de este artículo en la inteligencia de que dicha modificación no deberá afectar a ninguna operación realizada por un país en virtud de alguna autorización concedida ni a las condiciones ya impuestas en virtud del párrafo b) de este artículo.

Artículo 38. DEPÓSITOS ESPECIALES

- a) Todo país productor podrá en cualquier momento, con el consentimiento del Consejo, hacer depósitos especiales de estaño metal en custodia del Gerente. Ningún depósito especial será considerado parte de la reserva de estabilización ni estará a disposición del Gerente.
- b) Todo país productor que informe al Consejo de su intención de hacer un depósito especial de estaño metal procedente de su territorio, siempre que presente las pruebas que el Consejo pueda requerir para identificar el metal o los concentrados para conversión a metal que sean objeto del depósito especial, estará autorizado a exportar dicho metal o dichos concentrados además de cualquier tonelaje de exportaciones autorizadas que se le pueda haber asignado con arreglo al artículo 34 y, a condición de que el país productor cumpla las disposiciones del artículo 39, no se aplicarán a tales exportaciones los párrafos b) y d) del artículo 34 y el párrafo a) del artículo 36.
- c) El Gerente podrá aceptar los depósitos especiales únicamente en el lugar o los lugares que estime convenientes.
- d) El Presidente Ejecutivo notificará a los países participantes el recibo de cualquier depósito especial después de que hayan transcurrido tres meses por lo menos desde la fecha de recibo.
- e) Un país productor que haya hecho un depósito especial de estaño metal podrá retirar la totalidad o una parte de dicho depósito especial con objeto de cubrir la totalidad o una parte del tonelaje de sus exportaciones autorizadas en cualquier período de control. En tal caso se considerará que la cantidad retirada del depósito especial ha sido exportada, a los efectos del artículo 33, en el período de control en que se efectúe ese retiro.
- f) En un trimestre que no haya sido declarado período de control, todo depósito especial permanecerá a disposición del país que haya hecho el depósito, con sujeción únicamente a las disposiciones del párrafo h) del artículo 39.
- g) Todos los gastos que se realicen en relación con un depósito especial serán por cuenta del país que efectúe dicho depósito y el Consejo no se hará cargo de ningún gasto.

Artículo 39. RESERVAS EN LOS PAÍSES PRODUCTORES

- a) i) Las reservas de estaño en cualquier país productor que no hayan sido exportadas de conformidad con la definición dada para ese país en el anexo C no deberán

exceder en ningún momento durante un período de control de la cantidad señalada para ese país en el anexo D;

ii) No se incluirá en dichas reservas el estaño que esté en camino entre la mina y el punto de exportación, tal como éste se define en el anexo C;

iii) El Consejo podrá modificar el anexo D, pero, si al hacerlo aumenta el tonelaje indicado en el anexo D para cualquier país, podrá imponer condiciones, en particular con respecto a la exportación ulterior de las cantidades adicionales y al período de exportación.

b) Todo aumento en la proporción aprobada con arreglo al párrafo a) del artículo 36 del Cuarto Convenio y todavía en vigor a la terminación del mismo y toda condición impuesta a este respecto se considerarán aprobados o impuestos de conformidad con el presente Convenio, a menos que el Consejo decida otra cosa dentro de un plazo de seis meses desde la entrada en vigor del presente Convenio.

c) Todo depósito especial efectuado con arreglo al artículo 38 se deducirá de las reservas que, con arreglo a este artículo, puedan mantenerse en el país productor interesado durante un período de control.

d) i) Cuando en un país productor mencionado en el anexo E el mineral de estaño se extraiga inevitablemente de su yacimiento natural durante la extracción de los otros minerales mencionados en el mismo anexo y, por esta razón, la limitación de reservas prescrita en el párrafo a) de este artículo pueda limitar indebidamente la extracción de esos otros minerales, se podrán mantener en ese país reservas adicionales de concentrados de estaño en la medida en que el gobierno de tal país certifique que el estaño de que se trata ha sido obtenido exclusivamente junto con esos otros minerales y que efectivamente se conserva en el país, y siempre que la proporción que guarden tales reservas adicionales con la cantidad total de los otros minerales obtenidos no exceda en ningún momento de la proporción indicada en el anexo E;

ii) Salvo con el consentimiento del Consejo, la exportación de dichas reservas adicionales no empezará sino después de haberse liquidado todo el estaño metal en poder de la reserva de estabilización; posteriormente no podrán exportarse esas reservas sino a razón de 1/40 parte de su totalidad o 250 toneladas por trimestre, si esta cantidad es mayor.

e) Los países mencionados en los anexos D o E, después de consultar con el Consejo, elaborarán las normas convenientes para el mantenimiento, la protección y el control de las reservas adicionales que puedan ser aprobadas con arreglo a este artículo.

f) El Consejo, con el consentimiento del país productor interesado, podrá modificar los anexos D y E.

g) Cada país productor enviará al Consejo en los intervalos que éste señale declaraciones sobre las reservas de estaño que se encuentran en su territorio y que no han sido exportadas según la definición dada para ese país en el anexo C. Estas declaraciones no incluirán el estaño que esté en camino entre la mina y el punto de exportación tal como se define en el anexo C. Además, en estas declaraciones se indicarán por separado las reservas mantenidas en virtud de las disposiciones del párrafo d) de este artículo.

h) El país que mantenga depósitos especiales en virtud del artículo 38 o que haya sido autorizado para aumentar los tonelajes de conformidad con las disposiciones del párrafo a) de este artículo, informará al Consejo, por lo menos doce meses antes de la terminación del presente Convenio, sobre sus planes para la venta de tales depósitos especiales y la exportación de la totalidad o parte de dichos tonelajes aumentados, pero sin incluir las reservas adicionales cuya exportación se rige por las disposiciones del párrafo d) de este artículo, y procederá a celebrar consultas con el Consejo para buscar los medios más eficaces de efectuar tal exportación sin ocasionar una perturbación evitable del

mercado del estaño y en consonancia con las disposiciones para la liquidación de la reserva de estabilización con arreglo al artículo 26. El país productor interesado tendrá debidamente en cuenta las recomendaciones del Consejo.

CAPÍTULO XV. ESCASEZ DE ESTAÑO

Artículo 40. MEDIDAS QUE HABRÁN DE ADOPTARSE EN CASO DE ESCASEZ DE ESTAÑO

a) Si en cualquier momento, cuando el precio del estaño se halle en el sector superior o por encima de éste, llega a la conclusión de que se ha producido o es probable que se produzca una grave escasez en los suministros de estaño, el Consejo:

i) Podrá, de conformidad con el párrafo a) del artículo 32 y el párrafo d) del artículo 33, poner término a la aplicación de todo control de las exportaciones que esté en vigor y recomendar el nivel de reservas que no deberá rebasarse en ellos; y

ii) Recomendará a los países participantes que tomen todas las medidas factibles que aseguren tan pronto como sea posible un aumento de la cantidad de estaño que puedan facilitar.

b) Consejo determinará el período durante el cual seguirán en efecto las medidas previstas en este artículo; dicho período se contará por trimestres, quedando entendido que, cuando esas medidas se apliquen por vez primera en virtud del presente Convenio o se apliquen de nuevo después de un intervalo durante el cual no se haya comprobado una escasez, el Consejo podrá declarar como período de aplicabilidad de esas medidas cualquier plazo no mayor de cinco meses ni menor de un mes que expire el 31 de marzo, el 30 de junio, el 30 de septiembre o el 31 de diciembre.

c) El Consejo podrá anular cualesquiera medidas adoptadas sobre la base de este artículo antes de que entren en vigor, ponerles término en curso de aplicación o prorrogarlas de un trimestre u otro.

d) Según los cálculos de producción y consumo que establezca el Consejo conforme al párrafo a) del artículo 9, y teniendo en cuenta la cantidad de estaño metal y de efectivo en poder de la reserva de estabilización y todos los demás factores pertinentes, en particular la utilización de la capacidad de producción, la disponibilidad de otras reservas de estaño y la tendencia de los precios corrientes, el Consejo hará los estudios que sean necesarios a fin de poder calcular el total de la demanda y de la oferta de estaño para el período declarado y para los períodos subsiguientes que determine.

e) El Consejo, por mayoría repartida de dos tercios, podrá invitar a los países participantes a que concierten con él acuerdos que puedan asegurar a los países consumidores un reparto equitativo de las cantidades de estaño disponibles.

f) El Consejo podrá hacer a los países productores recomendaciones acerca de medidas apropiadas que no sean incompatibles con otros acuerdos internacionales sobre comercio, a fin de que, en caso de escasez, se dé preferencia, en cuanto al suministro del estaño disponible, a los países consumidores que participen en el presente Convenio.

g) En cada período de sesiones que se celebre durante la vigencia de este artículo, el Consejo examinará los resultados obtenidos desde el período de sesiones precedente con las medidas adoptadas en virtud de este artículo.

OTRAS DISPOSICIONES

CAPÍTULO XVI. DISPOSICIONES VARIAS

Artículo 41. OBLIGACIONES GENERALES DE LOS MIEMBROS

- a) Durante la vigencia del presente Convenio, los países participantes cooperarán entre sí y harán todo lo posible para lograr los objetivos del mismo.
- b) Los países participantes aceptarán como obligatorias todas las decisiones que el Consejo adopte en virtud de las disposiciones del presente Convenio.
- c) Sin perjuicio del alcance general del párrafo a) del presente artículo, los países participantes observarán en particular las siguientes normas:
 - i) Mientras haya disponibles cantidades suficientes de estaño para satisfacer completamente sus necesidades, no prohibirán ni limitarán la utilización del estaño para determinados usos finales salvo en circunstancias en que tales prohibiciones o limitaciones no sean incompatibles con otros acuerdos internacionales sobre el comercio;
 - ii) Crearán condiciones que permitan traspasar a empresas de mejor rendimiento la producción de empresas menos eficaces; y
 - iii) Fomentarán la conservación de los recursos naturales de estaño, evitando el abandono prematuro de los yacimientos.

Artículo 42. NORMAS JUSTAS DE TRABAJO

Los países participantes declaran que, con objeto de evitar la baja del nivel de vida y la introducción de factores de competencia desleal en el comercio mundial, procurarán mantener normas justas de trabajo en la industria del estaño.

Artículo 43. VENTAS DE ESTAÑO PROCEDENTE DE RESERVAS NO COMERCIALES

- a) Todo país participante que desee vender estaño procedente de sus reservas no comerciales celebrará, con la suficiente antelación, consultas con el Consejo, acerca de sus planes de venta.
- b) Cuando un país participante anuncie su plan de vender estaño procedente de reservas no comerciales, el Consejo iniciará prontamente consultas oficiales con dicho país acerca del plan a fin de asegurar el cumplimiento adecuado de las disposiciones del párrafo d) de este artículo.
- c) El Consejo examinará periódicamente la marcha de dichas ventas y podrá formular recomendaciones al país participante vendedor. Todo país participante interesado prestará la debida consideración a las recomendaciones del Consejo.
- d) Las ventas de estaño de reservas no comerciales se efectuarán protegiendo debidamente a los productores, elaboradores y consumidores de estaño contra todo trastorno evitable de sus mercados habituales y contra las consecuencias perjudiciales de tales ventas en lo que se refiere a la inversión de capital en la exploración y desarrollo de nuevas fuentes de suministros y a la prosperidad y expansión de las minas de estaño en los países productores. Las ventas se efectuarán en cantidades y a lo largo de períodos tales que no afecten indebidamente a la producción ni al empleo en la industria del estaño de los países productores y se evite crear dificultades para la economía de los países productores participantes.

Artículo 44. SEGURIDAD NACIONAL

- a) Ninguna disposición del presente Convenio se interpretará en el sentido de que:
- i) Obliga a un país participante a proporcionar información cuya divulgación sería, a su juicio, contraria a los intereses esenciales de su seguridad;
 - ii) Impide a un país participante adoptar, solo o con otros países, cualquier medida que a su juicio sea necesaria para la protección de los intereses esenciales de su seguridad cuando tales medidas se refieran al comercio de armas, municiones o material de guerra, o al comercio de otras mercancías y materiales destinados directa o indirectamente a abastecer las fuerzas armadas de cualquier país, o se adopten en tiempo de guerra o en otros casos de emergencia de carácter internacional;
 - iii) Impide a un país participante concluir o aplicar cualquier acuerdo intergubernamental, u otro acuerdo concertado en nombre de un país para los fines especificados en este párrafo, que haya sido concertado por las fuerzas armadas o por cuenta de éstas, con objeto de satisfacer las necesidades esenciales de la seguridad nacional de uno o varios países participantes en tal acuerdo; o
 - iv) Impide a un país participante adoptar cualquier medida para el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales conforme a las obligaciones contraídas en virtud de la Carta de las Naciones Unidas.
- b) Los países participantes notificarán a la mayor brevedad posible al Presidente Ejecutivo cualquier medida que adopten respecto al estatuto, conforme a lo dispuesto en los apartados ii) o iv) del párrafo a) de este artículo, y el Presidente Ejecutivo lo notificará a su vez a los demás países participantes.
- c) Todo país participante que estime que sus intereses económicos con arreglo al presente Convenio han sido gravemente lesionados a consecuencia de medidas adoptadas por cualquier otro o cualesquiera otros países participantes, con excepción de las medidas adoptadas en tiempo de guerra, según lo dispuesto en el párrafo a) de este artículo, podrá presentar la correspondiente reclamación al Consejo.
- d) El Consejo, al recibir una reclamación de esta índole, procederá al examen de los hechos y por mayoría del total de votos de que dispongan todos los países consumidores y por mayoría del total de votos de que dispongan todos los países productores decidirá si son fundados los motivos que alega el país reclamante y, en caso afirmativo, le autorizará a retirarse del presente Convenio.

CAPÍTULO XVII. RECLAMACIONES Y CONTROVERSIAS*Artículo 45. RECLAMACIONES*

- a) Toda reclamación contra un país participante que hubiera cometido una infracción del presente Convenio para la cual no haya sanción alguna en otra parte del presente Convenio será sometida, a petición del país reclamante, a la decisión del Consejo.
- b) Salvo cuando se disponga otra cosa en el presente Convenio, no se declarará que un país participante ha cometido una infracción del presente Convenio mientras no se apruebe una resolución en este sentido. En cualquier declaración de este tipo se especificará la naturaleza y la amplitud de la infracción.
- c) Cuando el Consejo, con arreglo a este artículo, llegue a la conclusión de que un país participante ha infringido el presente Convenio, podrá, a menos que se estipule alguna otra sanción en el Convenio, privar a ese país de su derecho de voto y de sus otros derechos hasta que dicho país haya reparado la infracción o haya cumplido de otro modo sus obligaciones.

d) A los efectos del presente artículo, se entenderá que la expresión «infracción del presente Convenio» incluye la infracción de cualquier condición impuesta por el Consejo o el incumplimiento de cualquier obligación impuesta a un país participante en virtud del presente Convenio.

Artículo 46. CONTROVERSIAS

a) A petición de cualquier país participante, toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio que no quede resuelta por negociación será sometida a la decisión del Consejo.

b) Cuando una controversia haya sido sometida al Consejo con arreglo a este artículo, la mayoría de los países participantes o cualesquiera países participantes que dispongan por lo menos de un tercio de los votos en el Consejo podrán pedir a éste que, después de detenido examen y antes de tomar una decisión, solicite sobre las cuestiones en litigio la opinión del Comité Consultivo a que se refiere el párrafo *c)* de este artículo.

c) i) A menos que el Consejo decida otra cosa por unanimidad de los votos emitidos, el Comité Consultivo se compondrá de:

- Dos miembros designados por los países productores, uno con competencia especial en las cuestiones que han dado lugar a la controversia y otro con formación y experiencia jurídica reconocidas;
- Dos miembros de condiciones análogas designados por los países consumidores; y
- Un presidente elegido por unanimidad por esos cuatro miembros o, en caso de desacuerdo, por el Presidente Ejecutivo;

ii) Las personas designadas para formar parte del Comité Consultivo actuarán a título personal y no recibirán instrucciones de ningún gobierno;

iii) El Consejo sufragará los gastos del Comité Consultivo.

d) La opinión del Comité Consultivo y las razones que la motiven serán sometidas al Consejo, el cual después de tomar en consideración todos los datos pertinentes dirimirá la controversia.

CAPÍTULO XVIII. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 47. FIRMA

El presente Convenio estará abierto a la firma en la Sede de las Naciones Unidas del 1º de julio de 1975 al 30 de abril de 1976, inclusive, por las partes en el Cuarto Convenio Internacional del Estaño y por los gobiernos invitados a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Estaño, 1975.

Artículo 48. RATIFICACIÓN, APROBACIÓN, ACEPTACIÓN

El presente Convenio estará sujeto a la ratificación, aprobación o aceptación de los gobiernos signatarios, de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales. Todo gobierno signatario que tenga la intención de ratificar, aprobar o aceptar el presente Convenio podrá notificar dicha intención. Los instrumentos de ratificación, aprobación o aceptación, o las notificaciones de intenciones de ratificar, aprobar o aceptar, serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 49. ENTRADA EN VIGOR DEFINITIVA

a) Para los gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aprobación, aceptación o adhesión, el presente Convenio entrará en vigor definitivamente, después del 30 de junio de 1976, en cuanto se hayan depositado dichos instrumentos por gobiernos que representen por lo menos a seis países productores que en conjunto reúnan un mínimo de 950 de los votos indicados en el anexo A y por lo menos a nueve países consumidores que en conjunto reúnan por lo menos 300 de los votos indicados en el anexo B.

b) Para cada gobierno que haya depositado un instrumento de ratificación, aprobación, aceptación o adhesión después de la entrada en vigor definitiva del presente Convenio, éste entrará en vigor definitivamente en la fecha de depósito de dicho instrumento.

c) Si el presente Convenio entra en vigor provisionalmente con arreglo al párrafo a) del artículo 50, tan pronto como se hayan depositado instrumentos de ratificación, aprobación, aceptación o adhesión por gobiernos que representen a países que satisfagan las condiciones enunciadas en el párrafo a) de este artículo, el Convenio entrará en vigor definitivamente para dichos gobiernos.

Artículo 50. ENTRADA EN VIGOR PROVISIONAL

a) i) Si el presente Convenio no ha entrado en vigor definitivamente el 1º de julio de 1976 o, si el Cuarto Convenio se prorroga, el día siguiente a la terminación de aquel Convenio, el presente Convenio entrará en vigor provisionalmente para los gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aprobación, aceptación o adhesión, o que hayan notificado su intención de hacerlo, si dichos instrumentos o notificaciones han sido depositados por gobiernos que representen por lo menos a seis países productores que en conjunto reúnan al menos 950 de los votos indicados en el anexo A y por lo menos a nueve países consumidores que en conjunto reúnan por lo menos 300 de los votos indicados en el anexo B.

ii) Para cada uno de los gobiernos que haya depositado un instrumento de ratificación, aprobación o aceptación del presente Convenio, o un instrumento de adhesión al mismo, o que haya notificado su intención de ratificarlo, aprobarlo, aceptarlo o adherirse a él mientras esté en vigor provisionalmente, el presente Convenio entrará en vigor provisionalmente en la fecha de depósito de dicho instrumento o notificación.

b) Si, dentro de los seis meses siguientes a la terminación del Cuarto Convenio, el presente Convenio ha entrado en vigor provisionalmente pero no definitivamente con arreglo al artículo 49, el Presidente Ejecutivo convocará uno o varios períodos de sesiones del Consejo a la mayor brevedad posible para considerar la situación. Sin embargo, si la entrada en vigor se mantiene provisional, el presente Convenio quedará sin efecto a más tardar un año después de la entrada en vigor provisional.

Artículo 51. EXPIRACIÓN DE LAS NOTIFICACIONES DE INTENCIÓN

Si el presente convenio entra en vigor definitivamente con arreglo al párrafo a) o al párrafo c) del artículo 49, y si un gobierno que haya notificado su intención de ratificarlo, aprobarlo o aceptarlo o de adherirse a él no deposita un instrumento de ratificación, aprobación, aceptación o adhesión dentro de un período de noventa días a partir de la fecha de la entrada en vigor definitiva, ese gobierno dejará de participar en el presente Convenio, quedando entendido que:

- i) El Consejo podrá prorrogar el mencionado período si así lo solicita ese gobierno; y
- ii) Ese gobierno podrá dejar de participar en el presente Convenio antes de expirar ese período o cualquier prórroga del mismo comunicándolo, por lo menos con treinta días de antelación, al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 52. ADHESIÓN

a) Todo gobierno invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Estaño, 1975, o toda parte en el Cuarto Convenio tendrá derecho a adherirse al presente Convenio en las condiciones que determine el Consejo. En los instrumentos de adhesión de tales gobiernos se declarará que aceptan todas esas condiciones.

b) Las condiciones que establezca el Consejo deberán ser equitativas, en lo referente a los derechos de voto y a las obligaciones financieras, en relación con los gobiernos que deseen adherirse al presente Convenio y con los otros gobiernos ya participantes en él.

c) Cuando un país productor se adhiera al presente Convenio, el Consejo:

- i) Fijará, con el consentimiento de dicho país, los tonelajes y porcentajes que han de señalársele en los anexos D y E, según el caso; y
- ii) Fijará también, a los efectos del control de las exportaciones, las condiciones que deberán figurar frente al nombre de dicho país en el anexo C. Los tonelajes, proporciones o condiciones así fijados tendrán efecto como si estuviesen incluidos en dichos anexos.

d) Cualquiera de los gobiernos a que se refiere el párrafo a) de este artículo que se proponga adherirse al presente Convenio podrá notificar su intención de hacerlo.

e) El Consejo del Cuarto Convenio podrá, hasta la entrada en vigor del presente Convenio, determinar las condiciones a que se refiere el párrafo a) de este artículo, a reserva de su confirmación por el Consejo del presente Convenio y por el gobierno o gobiernos interesados.

f) La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 53. PARTICIPACIÓN POR SEPARADO

Todo gobierno, en el momento del depósito de su instrumento de ratificación, aprobación, aceptación o adhesión, o de la notificación de su intención de ratificar, aprobar o aceptar el presente Convenio, o de adherirse a él o en cualquier momento posterior, podrá proponer la participación por separado como país productor o como país consumidor, según el caso, de todo territorio o territorios interesados en la producción o el consumo del estaño de cuyas relaciones internacionales asuma la responsabilidad ese gobierno y al que el presente Convenio se aplique o haya de aplicarse cuando entre en vigor. Tal participación por separado estará sujeta al consentimiento del Consejo y a las condiciones que el Consejo determine.

Artículo 54. ORGANIZACIONES INTERGUBERNAMENTALES

a) Toda referencia que se haga a un gobierno en los artículos 47, 48, 49, 50, 51 y 52 del presente Convenio será interpretada en el sentido de que incluye una referencia a toda organización intergubernamental que tenga responsabilidades respecto de la negociación, celebración y aplicación de acuerdos internacionales, en particular convenios sobre productos básicos.

b) Esa organización, como tal, no tendrá voto, pero en caso de votación sobre cuestiones de su competencia tendrá derecho a emitir los votos de sus Estados miembros y

los emitirá colectivamente. En tal caso, los Estados miembros de la organización de que se trate no tendrán derecho a ejercer individualmente su derecho de voto.

Artículo 55. ENMIENDAS

- a) El Consejo, por mayoría de dos tercios del total de votos de que dispongan todos los países productores y por mayoría de dos tercios del total de votos de que dispongan todos los países consumidores, podrá recomendar a los países participantes enmiendas al presente Convenio. En su recomendación, el Consejo fijará el plazo dentro del cual cada país participante deberá notificar al Secretario General de las Naciones Unidas si ratifica, aprueba o acepta la enmienda o su negativa a hacerlo.
- b) El Consejo podrá prorrogar el plazo que haya fijado de conformidad con el párrafo a) de este artículo para la notificación de la ratificación, aprobación o aceptación.
- c) Las enmiendas ratificadas, aprobadas o aceptadas por todos los países participantes dentro del plazo fijado con arreglo al párrafo a) de este artículo o prorrogado con arreglo al párrafo b) de este artículo entrarán inmediatamente en vigor al recibir el Secretario General de las Naciones Unidas la última ratificación, aprobación o aceptación.
- d) No surtirán efecto las enmiendas que no hayan sido ratificadas, aprobadas o aceptadas por los países participantes que dispongan de la totalidad de los votos de los países productores y por los países participantes que dispongan de dos tercios del total de votos de todos los países consumidores, dentro del plazo fijado con arreglo al párrafo a) de este artículo o prorrogado con arreglo al párrafo b) de este artículo.
- e) Si al finalizar el plazo fijado con arreglo al párrafo a) de este artículo o prorrogado con arreglo al párrafo b) de este artículo, una enmienda ha sido ratificada, aprobada o aceptada por los países participantes que dispongan de la totalidad de los votos de los países productores y por los países participantes que dispongan de dos tercios del total de votos de todos los países consumidores:
- i) Dicha enmienda entrará en vigor, con respecto a los países participantes que hayan notificado su ratificación, aprobación o aceptación, tres meses después de que el Secretario General de las Naciones Unidas haya recibido la última ratificación, aprobación o aceptación necesaria para llegar a reunir la totalidad de los votos de todos los países productores y los dos tercios del total de todos los países consumidores; y
- ii) Todo país participante que no haya ratificado, aprobado o aceptado una enmienda en la fecha de su entrada en vigor dejará de ser parte en el presente Convenio a partir de esta misma fecha, a menos que dicho país participante demuestre satisfactoriamente al Consejo, en su primer período de sesiones después de la entrada en vigor de la enmienda, que no le ha sido posible ratificar, aprobar o aceptar la enmienda dentro del plazo prescrito a causa de dificultades de carácter constitucional, y el Consejo decida prorrogar el período fijado a dicho país participante para la ratificación, aprobación o aceptación hasta que se hayan superado esas dificultades.
- f) Si un país consumidor estima que sus intereses resultarán perjudicados por una enmienda determinada, podrá comunicar su retiro del presente Convenio al Secretario General de las Naciones Unidas antes de la fecha de la entrada en vigor de dicha enmienda. El retiro entrará en vigor en la fecha en que la enmienda surta efecto. El Consejo podrá, en cualquier momento, permitir a dicho país que cancele su notificación de retiro en los términos y condiciones que juzgue equitativos.
- g) Toda enmienda a este artículo entrará en vigor solamente si ha sido ratificada, aprobada o aceptada por todos los países participantes.
- h) Las disposiciones de este artículo no afectarán a ninguna facultad concedida con arreglo al presente Convenio para modificar cualquier anexo del presente Convenio ni a la

aplicación de ningún otro artículo del presente Convenio en el que se establezca un procedimiento específico para la modificación del presente Convenio.

Artículo 56. RETIRO

Ningún país participante que se retire del presente Convenio durante el período de su vigencia tendrá derecho a participación alguna en el producto de la liquidación de la reserva de estabilización, conforme a lo dispuesto en el artículo 25, ni en los demás haberes del Consejo, conforme a lo dispuesto en el artículo 57, a la terminación del presente Convenio, excepto:

- i) Si actúa de conformidad con lo dispuesto en el párrafo *d*) del artículo 44 o en el párrafo *f*) del artículo 55; o
- ii) Si, por lo menos un año después de haber entrado en vigor el presente Convenio, comunica con una antelación mínima de doce meses al Secretario General de las Naciones Unidas su intención de retirarse.

Artículo 57. DURACIÓN, PRÓRROGA Y TERMINACIÓN

a) Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos siguientes de este artículo o en el párrafo *b*) del artículo 50, la duración del presente Convenio será de cinco años a partir de la fecha de entrada en vigor.

b) El Consejo, por mayoría de dos tercios del total de los votos de que dispongan todos los países productores y por mayoría de dos tercios del total de los votos de que dispongan todos los países consumidores, podrá prorrogar la duración del presente Convenio por uno o varios períodos que no excedan en total de doce meses.

c) El Consejo, por recomendación dirigida a los países participantes antes de que transcurran cuatro años desde la entrada en vigor del presente Convenio, les comunicará si su renovación es necesaria y oportuna y, en caso afirmativo, en qué forma; examinará al mismo tiempo la relación probable entre la oferta y la demanda de estaño en el momento de la expiración del presente Convenio.

d) i) Todo país participante podrá en cualquier momento notificar por escrito al Presidente Ejecutivo su intención de proponer en el siguiente período de sesiones del Consejo la terminación del presente Convenio;

ii) Si el Consejo, por mayoría de dos tercios del total de los votos de que dispongan todos los países productores y todos los países consumidores, aprueba la propuesta de terminar el Convenio, recomendará a los países participantes la terminación del presente Convenio;

iii) Si los países participantes que dispongan de dos tercios del total de los votos de todos los países productores y de dos tercios del total de los votos de todos los países consumidores notifican al Consejo que aceptan esa recomendación, el presente Convenio terminará en la fecha que determine el Consejo, fecha que no podrá exceder en seis meses de aquella en que el Consejo haya recibido la última notificación de esos países participantes.

Artículo 58. PROCEDIMIENTO DE TERMINACIÓN

a) El Consejo permanecerá en funciones durante el tiempo necesario para llevar a cabo lo dispuesto en el párrafo *b*) de este artículo, supervisar la liquidación de la reserva

de estabilización y de todas las reservas mantenidas en los países productores en virtud del artículo 39 y velar por el debido cumplimiento de las condiciones impuestas por el Consejo con arreglo al presente Convenio o al Cuarto Convenio; el Consejo conservará todas aquellas facultades y atribuciones que le confiere el presente Convenio y que sean indispensables al efecto.

b) A la terminación del presente Convenio:

- i) Se liquidará la reserva de estabilización con arreglo a lo dispuesto en el artículo 25;
- ii) El Consejo determinará las obligaciones que haya contraído respecto a su personal y, de ser necesario, tomará medidas para asegurar que haya suficientes fondos disponibles para hacer frente a dichas obligaciones, mediante un presupuesto suplementario en la Cuenta Administrativa establecida de conformidad con el artículo 19;
- iii) Una vez que se hayan satisfecho todas las obligaciones del Consejo, salvo las relativas a la Cuenta de la reserva de estabilización, los activos disponibles se distribuirán con arreglo a lo dispuesto en este artículo;
- iv) Si el Consejo continúa en funciones, conservará sus archivos, su documentación estadística y todos los demás documentos;
- v) Si el Consejo no continúa en funciones pero se crea un órgano que le suceda, el Consejo le transferirá sus archivos, su documentación estadística y todos los demás documentos y, por mayoría repartida de dos tercios, podrá transferir la totalidad o una parte de sus restantes activos a tal órgano o disponer de ellos en la forma que el Consejo determine;
- vi) Si el Consejo no continúa en funciones y no se crea ningún órgano sucesor del mismo, el Consejo transferirá sus archivos, su documentación estadística y todos los demás documentos al Secretario General de las Naciones Unidas, o a cualquier organización internacional designada por éste o, a falta de tal designación, según determine el propio Consejo, y los demás bienes del Consejo, exceptuando el efectivo, se venderán o liquidarán en la manera que el Consejo decida;
- vii) Los ingresos procedentes de esa liquidación al igual que el remanente del efectivo, se repartirán seguidamente de manera que la parte que corresponda a cada país participante sea proporcional al total de las contribuciones que el mismo haya aportado a la Cuenta Administrativa establecida con arreglo al artículo 19.

Artículo 59. TEXTOS AUTÉNTICOS DEL CONVENIO

Los textos del presente Convenio en los idiomas chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos. Los originales serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos gobiernos o autoridades, han firmado el presente Convenio en las fechas que figuran junto a sus firmas.

ANEXO A

PORCENTAJES Y VOTOS DE LOS PAÍSES PRODUCTORES

País	Porcentaje	Votos		
		Iniciales	Complementarios	Total
Australia	4,37	5	42	47
Bolivia	18,06	5	174	179
Indonesia	13,71	5	133	138
Malasia	43,60	5	421	426
Nigeria, República Federal de	4,17	5	40	45
Tailandia	12,55	5	121	126
Zaire, República de	3,54	5	34	39
TOTAL	100,00	35	965	1 000

NOTA :

Los países, porcentajes y votos incluidos en el presente anexo son los determinados durante la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Estaño, 1975, en la que se redactó el Quinto Convenio Internacional del Estaño. La relación de los países y cifras podrá ser modificada cada cierto tiempo, de conformidad con lo dispuesto en el presente Convenio.

ANEXO B

PORCENTAJES Y VOTOS DE LOS PAÍSES CONSUMIDORES

País	Porcentaje	Votos		
		Iniciales	Complementarios	Total
Alemania, República Federal de	8,16	5	70	75
Austria	0,31	5	3	8
Bélgica/Luxemburgo	1,95	5	17	22
Bulgaria	0,48	5	4	9
Canadá	2,91	5	25	30
Cuba	0,05	5	1	6
Cecoslovaquia	1,91	5	16	21
Dinamarca	0,30	5	3	8
España	1,99	5	17	22
Estados Unidos de América	29,56	5	254	259
Francia	6,09	5	52	57
Hungría	0,68	5	6	11
India	1,88	5	16	21
Irlanda	0,04	5	1	6
Italia	4,37	5	38	43
Japón	18,55	5	160	165
Nicaragua	0,03	5	0	5
Países Bajos	2,50	5	21	26
Polonia	2,39	5	20	25
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte	8,10	5	70	75

País	Porcentaje	Votos		
		Iniciales	Complementarios	Total
República de Corea	0,38	5	3	8
República Democrática Alemana	0,53	5	5	10
República Dominicana	0,03	5	0	5
Rumania	1,62	5	14	19
Suiza	0,41	5	3	8
Turquía	0,72	5	6	11
Unión de Repúblicas Socialistas				
Soviéticas	3,21	5	28	33
Yugoslavia	0,85	5	7	12
TOTAL	<u>100,00</u>	<u>140</u>	<u>860</u>	<u>1 000</u>

NOTA

Los países, porcentajes y votos incluidos en el presente anexo son los determinados durante la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Estaño, 1975, en la que se redactó el Quinto Convenio Internacional del Estaño. La relación de los países y cifras podrá ser modificada cada cierto tiempo, de conformidad con lo dispuesto en el presente Convenio.

ANEXO C

Parte I. CIRCUNSTANCIAS EN LAS QUE SE CONSIDERARÁ QUE EL ESTAÑO HA SIDO EXPORTADO A LOS EFECTOS DEL CONTROL DE EXPORTACIONES

Australia: Se considerará que el estaño ha sido exportado en la fecha que figure en el *Restricted Goods Export Permit* expedido conforme a las *Customs (Prohibited Exports) Regulations*.

Bolivia: Se considerará que el estaño ha sido exportado cuando haya sido despachado por las Autoridades Aduaneras de Bolivia para el pago del derecho de exportación.

Indonesia: Se considerará que el estaño ha sido exportado de Indonesia cuando haya sido despachado en aduana y/o cuando el estaño en concentrados haya sido entregado a la fundición y pesado por ella bajo supervisión de la aduana y los funcionarios de aduanas hayan expedido un certificado por ese estaño. Tal estaño no incluirá el que Indonesia importe ulteriormente para el consumo interno.

Malasia: Se considerará que el estaño ha sido exportado de Malasia en el momento en que el Real Departamento de Aduanas y Consumos de Malasia haya pesado los concentrados o, cuando los concentrados hayan sido fundidos antes del pago del derecho de exportación, haya pesado el metal a efectos del pago de tal derecho.

Nigeria, República Federal de: Se considerará que el estaño ha sido exportado cuando los concentrados hayan sido entregados a la fundición, pesados y despachados para el pago de la regalía; no obstante, el estaño que no haya sido entregado a la fundición se considerará exportado cuando la Nigerian Railway Corporation haya entregado una carta de porte en la que conste la entrega de los concentrados para la exportación.

Tailandia: Se considerará que el estaño ha sido exportado de Tailandia cuando el Departamento de Recursos Minerales haya certificado oficialmente que los concentrados han sido entregados a una compañía fundidora en Tailandia y pesados por ella; no obstante, el estaño para exportación no entregado a la compañía fundidora se considerará exportado de Tailandia cuando el Departamento de Recursos Minerales haya expedido un permiso de exportación relativo a ese estaño.

Zaire, República de: Se considerará que el estaño ha sido exportado cuando un transportista afiliado al Comité Intérieur des Transporteurs de la République du Zaïre haya entregado un conocimiento de embarque directo en el que conste la entrega de dicho estaño al transportista.

Si por cualquier razón no se ha entregado tal documento para una determinada partida, se considerará que el tonelaje de estaño en dicha partida ha sido exportado a los efectos del presente Convenio cuando la Administración de Aduanas de la República de Zaire haya entregado los documentos de exportación.

Disposición general. Todo estaño transportado de un país productor durante un período de control se considerará exportado y se reputará parte del tonelaje de exportaciones autorizadas de ese país para ese período de control, salvo:

- a) lo establecido en el presente anexo con respecto a Australia; o
- b) lo que determine el Consejo conforme al apartado ii) del artículo 35, a menos que las formalidades especificadas en el presente anexo frente al nombre de ese país hayan sido cumplidas con respecto a dicho estaño antes del comienzo del período de control.

Parte II. IMPORTACIONES A PAÍSES PRODUCTORES

Con el fin de determinar las exportaciones netas de estaño según el artículo 35, las importaciones deducibles de las exportaciones durante un período de control serán la cantidad importada al país productor interesado durante el trimestre inmediatamente anterior a la declaración del período de control en cuestión, siempre que el estaño importado para fundición y exportado no se tome en cuenta.

ANEXO D

RESERVAS EN LOS PAÍSES PRODUCTORES CONFORME AL ARTÍCULO 39

<i>País</i>	<i>Toneladas</i>
Australia	3 000
Bolivia	8 000
Indonesia	6 200
Malasia	17 050
Nigeria, República Federal de	1 500
Tailandia	5 300
Zaire, República de	2 000

ANEXO E

RESERVAS ADICIONALES OBTENIDAS INEVITABLEMENTE

Contenido de estaño en concentrados que se permite almacenar adicionalmente por cada tonelada de otro mineral extraído:
(Toneladas)

<i>País</i>	<i>Otro mineral</i>	
Australia	Tántalo-columbita	1,5
Nigeria, República Federal de	Columbita	1,5
Tailandia	Wolframio-scheelita	1,5
Zaire, República de	Tántalo-columbita	1,5

ANEXO F

REGLAS PARA EL REAJUSTE DE LOS PORCENTAJES DE LOS PAÍSES PRODUCTORES

Regla 1

Los porcentajes de los países productores se reajustarán por primera vez en la primera reunión ordinaria del Consejo conforme a lo dispuesto en el presente Convenio. No obstante las provisiones de la regla 2, ese reajuste se hará sobre la base de los últimos cuatro trimestres que precedan inmediatamente a la introducción de cualquier período de control de las exportaciones y con respecto a los cuales se disponga de cifras de la producción de estaño de los países productores. Se determinarán nuevos porcentajes para los países productores en proporción directa a la producción de estaño en cada uno de ellos durante esos cuatro trimestres.

Los reajustes sucesivos de los porcentajes se harán a intervalos anuales a partir del primer reajuste, siempre que ninguno de los períodos posteriores a los citados en esta regla haya sido declarado período de control.

En los reajustes sucesivos, hechos conforme a esta regla, los nuevos porcentajes se calcularán como sigue:

- i) Los porcentajes del segundo reajuste serán directamente proporcionales a la producción de estaño en cada uno de los países productores durante los últimos 24 meses civiles consecutivos de cuyas cifras se disponga; y
- ii) Los porcentajes del tercer reajuste y de todos los reajustes ulteriores serán directamente proporcionales a la producción de estaño en cada uno de los países productores durante los últimos 36 meses civiles consecutivos de cuyas cifras se disponga.

Regla 2

Si un período fuere declarado período de control, no se hará ningún reajuste de porcentajes hasta que hayan transcurrido cuatro trimestres consecutivos que no hayan sido declarados períodos de control. Los reajustes sucesivos se harán tan pronto como se disponga de las cifras de producción de estaño de cada país productor durante dichos cuatro trimestres consecutivos, y los reajustes se harán después a intervalos anuales, siempre que ninguno de los períodos sea declarado período de control.

En todo reajuste hecho conforme a esta regla los nuevos porcentajes se calcularán como sigue:

- i) Los porcentajes del primero de esos reajustes posteriores a un período de control serán directamente proporcionales a la suma de la producción de estaño en cada uno de los países productores durante los últimos 12 meses civiles consecutivos de cuyas cifras se disponga y durante los cuatro trimestres inmediatamente anteriores al período de control;
- ii) Los porcentajes en el segundo reajuste, siempre que no se haya declarado un ulterior período de control, serán directamente proporcionales a la producción de estaño en cada uno de los países productores durante los últimos 24 meses civiles consecutivos de cuyas cifras se disponga; y
- iii) Los porcentajes de cada reajuste sucesivo, siempre que no se haya declarado un ulterior período de control, serán directamente proporcionales a la producción de estaño en cada uno de los países productores durante los últimos 36 meses civiles consecutivos de cuyas cifras se disponga.

Regla 3

A los efectos de lo dispuesto en las presentes reglas, los reajustes se considerarán hechos a intervalos anuales, siempre que se hagan en el mismo trimestre del año civil que los reajustes que los precedieron.

Regla 4

A los efectos de las presentes reglas, todo país productor dará a conocer al Consejo sus cifras de producción relativas a los últimos 12 meses dentro de los tres meses siguientes a la fecha del último mes civil. Si un país no ha dado a conocer esas cifras, la producción de ese país para un período de 12 meses se calculará multiplicando por 12 la producción mensual media que indiquen las cifras de que se disponga acerca de dicho período.

Regla 5

Al hacer un reajuste de porcentajes no se tendrán en cuenta las cifras de producción de estaño de ninguno de los países productores correspondientes a un período que anteceda en más de 42 meses a la fecha en que se haga ese reajuste, ni las cifras de producción de estaño durante los períodos de control.

Regla 6

El Consejo podrá reducir el porcentaje de cualquier país productor que haya dejado de exportar el tonelaje total de exportaciones autorizadas, determinado según el párrafo *a*) del artículo 34, o cualquier cantidad mayor aceptada por él, conforme al párrafo *b*) de dicho artículo. Al considerar esta decisión el Consejo estimará como circunstancias atenuantes el hecho de que el país productor interesado hubiere renunciado, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo *b*) del artículo 34, a una parte del tonelaje de exportaciones autorizadas, a tiempo para que los demás países productores pudieran tomar medidas efectivas para cubrir el déficit, o el de que un país productor interesado que no hubiere exportado la cantidad determinada de conformidad con el párrafo *d*) del artículo 34 hubiere exportado el tonelaje total de exportaciones autorizadas que le correspondiere, determinado conforme a las disposiciones del párrafo *a*) o del párrafo *b*) del artículo 34.

Regla 7

Si se redujere el porcentaje de algún país productor de conformidad con la regla 6, el porcentaje que así quedare disponible se distribuirá entre los demás países productores en proporción a los porcentajes que correspondieren a cada uno de ellos en la fecha en que se decidiere hacer la reducción.

Regla 8

Si, por aplicación de las reglas precedentes, se redujere el porcentaje de un país productor por debajo de la cifra mínima que permite el apartado *i*) del párrafo *g*) del artículo 13, el porcentaje correspondiente a dicho país se restablecerá en esa cifra mínima y se reducirán proporcionalmente los porcentajes de los demás países de manera que el total de los porcentajes vuelva a sumar cien.

Regla 9

A los efectos del apartado *ii*) del párrafo *g*) del artículo 13 y del párrafo *a*) del artículo 34, podrán considerarse excepcionales, entre otras, las siguientes circunstancias: una catástrofe nacional, una huelga importante que haya paralizado la industria minera del estaño durante un período considerable, una interrupción importante en el suministro de energía, o la interrupción de la línea principal de transporte hacia la costa o al punto de exportación, según se define en el anexo C.

Regla 10

A los efectos de las presentes reglas, el cálculo relativo a los países productores que consumen una parte importante del estaño de su producción minera nacional se basará en sus exportaciones de estaño y no en su producción minera de estaño.

Regla 11

En el presente anexo la expresión «producción de estaño» se considerará exclusivamente como la producción minera y, por lo tanto, se hará caso omiso de la producción de las fundiciones.

FOR AFGHANISTAN:

POUR L'AFGHANISTAN:

阿富汗:

За Афганистан:

POR EL AFGANISTÁN:

FOR ALBANIA:

POUR L'ALBANIE:

阿尔巴尼亚:

За Албанию:

POR ALBANIA:

FOR ALGERIA:

POUR L'ALGÉRIE:

阿尔及利亚:

За Алжир:

POR ARGELIA:

FOR ARGENTINA:

POUR L'ARGENTINE:

阿根廷:

За Аргентину:

POR LA ARGENTINA:

FOR AUSTRALIA:

POUR L'AUSTRALIE:

澳大利亚:

За Австралию:

POR AUSTRALIA:

[RALPH LINDSAY HARRY]

28 April 1976

FOR AUSTRIA:

POUR L'AUTRICHE:

奥地利:

За Австрию:

POR AUSTRIA:

[PETER JANKOWITSCH]

20 avril 1976

FOR THE BAHAMAS:

POUR LES BAHAMAS:

巴哈马:

За Багамские острова:

POR LAS BAHAMAS:

FOR BAHRAIN:

POUR BAHREÏN:

巴林:

За Бахрейн:

POR BAHREIN:

FOR BANGLADESH:

POUR LE BANGLADESH:

孟加拉国:

За Бангладеш:

POR BANGLADESH:

FOR BARBADOS:

POUR LA BARBADE:

巴巴多斯:

За Барбадос:

POR BARBADOS:

FOR BELGIUM:

POUR LA BELGIQUE:

比利时:

За Бельгию:

POR BÉLGICA:

[E. LONGERSTAEGY]

26-4-1976

FOR BHUTAN:

POUR LE BHOUTAN:

不丹:-

За Бутан:

POR BHUTÁN:

FOR BOLIVIA:

POUR LA BOLIVIE:

玻利维亚:

За Боливию:

POR BOLIVIA:

[MARIO GUTIÉRREZ GUTIÉRREZ]

N.Y. 30-IV-1976

FOR BOTSWANA:

POUR LE BOTSWANA:

博茨瓦纳:

За Ботсвану:

POR BOTSWANA:

FOR BRAZIL:

POUR LE BRÉSIL:

巴西:

За Бразилнию:

POR EL BRASIL:

FOR BULGARIA:

POUR LA BULGARIE:

保加利亚:

За България:

POR BULGARIA:

FOR BURMA:

POUR LA BIRMANIE:

缅甸:

За Бирму:

POR BIRMANIA:

FOR BURUNDI:

POUR LE BURUNDI:

布隆迪:

За Бурунди:

POR BURUNDI:

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:

白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:

POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

FOR CANADA:

POUR LE CANADA:

加拿大:

За Канаду:

POR EL CANADÁ:

[SAUL F. RAE]
April 29, 1976

FOR THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:

中非共和国:

За Центральноафриканскую Республику:

POR LA REPÚBLICA CENTROAFRICANA:

FOR CHAD:

POUR LE TCHAD:

乍得:

За Чад:

POR EL CHAD:

FOR CHILE:

POUR LE CHILI:

智利:

За Чили:

POR CHILE:

FOR CHINA:

POUR LA CHINE:

中国:

За Китай:

POR CHINA:

FOR COLOMBIA:

POUR LA COLOMBIE:

哥伦比亚:

За Колумбию:

POR COLOMBIA:

FOR THE CONGO:

POUR LE CONGO:

刚果

За Конго:

POR EL CONGO:

FOR COSTA RICA:

POUR LE COSTA RICA:

哥斯达黎加:

За Коста-Рику:

POR COSTA RICA:

FOR CUBA:

POUR CUBA:

古巴:

За Кубу:

POR CUBA:

FOR CYPRUS:

POUR CHYPRE:

塞浦路斯:

За Кипр:

POR CHIPRE:

FOR CZECHOSLOVAKIA:

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

捷克斯洛伐克:

За Чехословакию:

POR CHECOSLOVAQUIA:

[LADISLAV ŠMID]¹
27 April 1976

¹ For the text of the declarations made upon signature, see p.278 of this volume—Pour le texte des déclarations faites lors de la signature, voir p. 278 du présent volume.

FOR DAHOMEY:

POUR LE DAHOMEY:

达荷美:

За Дагомею:

POR EL DAHOMEY:

FOR THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA:

POUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE:

朝鲜民主主义人民共和国:

За Корейскую Народно-Демократическую Республику:

POR LA REPÚBLICA POPULAR DEMOCRÁTICA DE COREA:

FOR THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET-NAM:

POUR LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET-NAM:

越南民主共和国:

За Демократическую Республику Вьетнам:

POR LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE VIET-NAM:

FOR DEMOCRATIC YEMEN:

POUR LE YÉMEN DÉMOCRATIQUE:

民主也门:

За Демократический Йемен:

POR EL YEMEN DEMOCRÁTICO:

FOR DENMARK:

POUR LE DANEMARK:

丹麦:

За Данию:

POR DINAMARCA:

[HENNING HJORTH-NIELSEN]

11th March 1976

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:
多米尼加共和国：
За Доминиканскую Республику：
POR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

FOR ECUADOR:
POUR L'ÉQUATEUR:
厄瓜多尔：
За Эквадор：
POR EL ECUADOR:

FOR EGYPT:
POUR L'ÉGYPTE:
埃及：
За Египет：
POR EGIPTO:

FOR EL SALVADOR:
POUR EL SALVADOR:
萨尔瓦多：
За Сальвадор：
POR EL SALVADOR:

FOR EQUATORIAL GUINEA:
POUR LA GUINÉE ÉQUATORIALE:
赤道几内亚：
За Экваториальную Гвинею：
POR GUINEA ECUATORIAL:

FOR ETHIOPIA:

POUR L'ÉTHIOPIE:

埃塞俄比亚:

За Эфиопию:

POR ETIOPÍA:

FOR FIJI:

POUR FIDJI:

斐济:

За Фиджи:

POR FIJI:

FOR FINLAND:

POUR LA FINLANDE:

芬兰:

За Финляндию:

POR FINLANDIA:

FOR FRANCE:

POUR LA FRANCE:

法国:

За Францию:

POR FRANCIA:

[LOUIS DE GUIRINGAUD]
23 février 1976

FOR GABON:

POUR LE GABON:

加蓬:

За Габон:

POR EL GABÓN:

FOR GAMBIA:

POUR LA GAMBIE:

冈比亚:

За Гамбию:

POR GAMBIA:

FOR THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE:

德意志民主共和国:

За Германскую Демократическую Республику:

POR LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA ALEMANA:

FOR GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF:

POUR L'ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D':

德意志联邦共和国:

За Федеративную Республику Германия:

POR ALEMANIA, REPÚBLICA FEDERAL DE:

[RÜDIGER VON WECHMAR]

12 March 76

FOR GHANA:

POUR LE GHANA:

加纳:

За Гану:

POR GHANA:

FOR GREECE:

POUR LA GRÈCE:

希腊:

За Грецию:

POR GRECIA:

FOR GRENADA:

POUR LA GRENADE:

格林纳达:

За Гренаду:

POR GRANADA:

FOR GUATEMALA:

POUR LE GUATEMALA:

危地马拉:

За Гватемалу:

POR GUATEMALA:

FOR GUINEA:

POUR LA GUINÉE:

几内亚:

За Гвинею:

POR GUINEA:

FOR GUINEA-BISSAU:

POUR LA GUINÉE-BISSAU:

几内亚 - 比绍:

За Гвинею-Бисау:

POR GUINEA-BISSAU:

FOR GUYANA:

POUR LA GUYANE:

圭亚那:

За Гайану:

POR GUYANA:

FOR HAITI:

POUR HAÏTI:

海地：

За Гаити:

POR HAITÍ:

FOR THE HOLY SEE:

POUR LE SAINT-SIÈGE:

教廷：

За Святейший престол:

POR LA SANTA SEDE:

FOR HONDURAS:

POUR LE HONDURAS:

洪都拉斯：

За Гондурас:

POR HONDURAS:

FOR HUNGARY:

POUR LA HONGRIE:

匈牙利：

За Венгрию:

POR HUNGRÍA:

[IMRE HOLLAI]¹
30th April 1976

FOR ICELAND:

POUR L'ISLANDE:

冰岛：

За Исландию:

POR ISLANDIA:

¹ For the text of the declarations made upon signature, see p. 278 of this volume—Pour le texte des déclarations faites lors de la signature, voir p. 278 du présent volume.

FOR INDIA:

POUR L'INDE:

印度:

За Индию:

POR LA INDIA:

[SHRI A. G. ASRANI]

April 30, 1976

FOR INDONESIA:

POUR L'INDONÉSIE:

印度尼西亚:

За Индонезию:

POR INDONESIA:

[AUGUST MARPAUNG]

April 29, 1976

FOR IRAN:

POUR L'IRAN:

伊朗:

За Иран:

POR EL IRÁN:

FOR IRAQ:

POUR L'IRAK:

伊拉克:

За Ирак:

POR EL IRAK:

FOR IRELAND:

POUR L'IRLANDE:

爱尔兰:

За Ирландию:

POR IRLANDA:

[EAMONN L. KENNEDY]

28 April 1976

FOR ISRAEL:

POUR ISRAËL:

以色列:

За Израиль:

POR ISRAEL:

FOR ITALY:

POUR L'ITALIE:

意大利:

За Италию:

POR ITALIA:

[PIERO VINCI]
30 Avril 1976

FOR THE IVORY COAST:

POUR LA CÔTE-D'IVOIRE:

象牙海岸:

За Берег Слоновой Кости:

POR LA COSTA DE MARFIL:

FOR JAMAICA:

POUR LA JAMAIQUE:

牙买加:

За Ямайку:

POR JAMAICA:

FOR JAPAN:

POUR LE JAPON:

日本:

За Японию:

POR EL JAPÓN:

[SHIZUO SAITO]
March 16, 1976

FOR JORDAN:

POUR LA JORDANIE:

约旦:

За Иорданию:

POR JORDANIA:

FOR KENYA:

POUR LE KENYA:

肯尼亞:

За Кенію:

POR KENIA:

FOR THE KHMER REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE KHMÈRE:

高棉共和国:

За Кхмерскую Республику:

POR LA REPÚBLICA KHMER:

FOR KUWAIT:

POUR LE KOWEIT:

科威特:

За Кувейт:

POR KUWAIT:

FOR LAOS:

POUR LE LAOS:

老挝:

За Лаос:

POR LAOS:

FOR LEBANON:

POUR LE LIBAN:

黎巴嫩:

За Ливан:

POR EL LÍBANO:

FOR LESOTHO:

POUR LE LESOTHO:

莱索托:

За Лесото:

POR LESOTHO:

FOR LIBERIA:

POUR LE LIBÉRIA:

利比里亚:

За Либерию:

POR LIBERIA:

FOR THE LIBYAN ARAB REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE:

阿拉伯利比亚共和国:

За Ливийскую Арабскую Республику:

POR LA REPÚBLICA ARABE LIBIA:

FOR LIECHTENSTEIN:

POUR LE LIECHTENSTEIN:

列支敦士登:

За Лихтенштейн:

POR LIECHTENSTEIN:

FOR LUXEMBOURG:

POUR LE LUXEMBOURG:

卢森堡：

За Люксембург:

POR LUXEMBURGO:

[E. LONGERSTAEG]

26-4-1976

FOR MADAGASCAR:

POUR MADAGASCAR:

马达加斯加：

За Мадагаскар:

POR MADAGASCAR:

FOR MALAWI:

POUR LE MALAWI:

马拉维：

За Малави:

POR MALAWI:

FOR MALAYSIA:

POUR LA MALAISIE:

马来西亚：

За Малайскую Федерацию:

POR MALASIA:

[Datuk MUSA BIN HITAM]

18/3/76

FOR THE MALDIVES:

POUR LES MALDIVES:

马尔代夫：

За Мальдивы:

POR LAS MALDIVAS:

FOR MALI:
POUR LE MALI:
马里：
За Мали:
POR MALÍ:

FOR MALTA:
POUR MALTE:
马耳他：
За Мальту:
POR MALTA:

FOR MAURITANIA:
POUR LA MAURITANIE:
毛里塔尼亚：
За Мавританию:
POR MAURITANIA:

FOR MAURITIUS:
POUR MAURICE:
毛里求斯：
За Маврикий:
POR MAURICIO:

FOR MEXICO:
POUR LE MEXIQUE:
墨西哥：
За Мексику:
POR MÉXICO:

FOR MONACO:

POUR MONACO:

摩 纳 哥 :

За Монако:

POR MÓNACO:

FOR MONGOLIA:

POUR LA MONGOLIE:

蒙 古 :

За Монголија:

POR MONGOLIA:

FOR MOROCCO:

POUR LE MAROC:

摩 洛 哥 :

За Marokko:

POR MARRUECOS:

FOR NAURU:

POUR NAURU:

瑙 瑙 :

За Науру:

POR NAURU:

FOR NEPAL:

POUR LE NÉPAL:

尼 泊 尔 :

За Непал:

POR NEPAL:

FOR THE NETHERLANDS:

POUR LES PAYS-BAS:

荷兰:

За Нидерланды:

POR LOS PAÍSES BAJOS:

[J. KAUFMANN]
26 April 1976

FOR NEW ZEALAND:

POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

新西兰:

За Новую Зеландию:

POR NUEVA ZELANDIA:

FOR NICARAGUA:

POUR LE NICARAGUA:

尼加拉瓜:

За Никарагуа:

POR NICARAGUA:

FOR THE NIGER:

POUR LE NIGER:

尼日尔:

За Нигер:

POR EL NÍGER:

FOR NIGERIA:

POUR LA NICÉRIA:

尼日利亚:

За Нигерию:

POR NIGERIA:

[L. O. HARRIMAN]
22nd April 1976

FOR NORWAY:

POUR LA NORVÈGE:

挪威:

За Норвегию:

POR NORUEGA:

FOR OMAN:

POUR L'OMAN:

阿曼:

За Оман:

POR OMÁN:

FOR PAKISTAN:

POUR LE PAKISTAN:

巴基斯坦:

За Пакистан:

POR EL PAKISTÁN:

FOR PANAMA:

POUR LE PANAMA:

巴拿马:

За Панаму:

POR PANAMÁ:

FOR PARAGUAY:

POUR LE PARAGUAY:

巴拉圭:

За Парагвай:

POR EL PARAGUAY:

FOR PERU:

POUR LE PÉROU:

秘 魏 :

За Перу:

POR EL PERÚ:

FOR THE PHILIPPINES:

POUR LES PHILIPPINES:

菲律宾:

За Филиппины:

POR FILIPINAS:

FOR POLAND:

POUR LA POLOGNE:

波兰:

За Польшу:

POR POLONIA:

[HENRYK JAROSZEK]

April 29, 1976

FOR PORTUGAL:

POUR LE PORTUGAL:

葡 萄 牙:

За Португалию:

POR PORTUGAL:

FOR QATAR:

POUR LE QATAR:

卡 塔 尔:

За Катар:

POR QATAR:

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:
大韩民国:
За Корейскую Республику:
POR LA REPÚBLICA DE COREA:

FOR THE REPUBLIC OF VIET-NAM:
POUR LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM:
越南共和国:
За Республику Вьетнам:
POR LA REPÚBLICA DE VIET-NAM:

FOR ROMANIA:
POUR LA ROUMANIE:
罗马尼亚:
За Румынию:
POR RUMANIA:

[ION DATCU]
 29 Avril 1976
 Avec déclaration jointe¹

FOR RWANDA:
POUR LE RWANDA:
卢旺达:
За Руанду:
POR RWANDA:

FOR SAN MARINO:
POUR SAINT-MARIN:
圣马力诺:
За Сан-Марино:
POR SAN MARINO:

¹ For the text of the declarations made upon signature, see p. 278 of this volume—Pour le texte des déclarations faites lors de la signature, voir p. 278 du présent volume.

FOR SAUDI ARABIA:

POUR L'ARABIE SAOUDITE:

沙特阿拉伯:

За Саудовскую Аравию:

POR ARABIA SAUDITA:

FOR SENEGAL:

POUR LE SÉNÉGAL:

塞内加尔 :

За Сенегал:

POR EL SENEGRAL:

FOR SIERRA LEONE:

POUR LE SIERRA LEONE:

塞拉勒窝内:

За Сьерра-Леоне:

POR SIERRA LEONA:

FOR SINGAPORE:

POUR SINGAPOUR:

新加坡 :

За Сингапур:

POR SINGAPUR:

FOR SOMALIA:

POUR LA SOMALIE:

索马里 :

За Сомали:

POR SOMALIA:

FOR SOUTH AFRICA:

POUR L'AFRIQUE DU SUD:

南非:

За Южную Африку:

POR SUDÁFRICA:

FOR SPAIN:

POUR L'ESPAGNE:

西班牙:

За Испанию:

POR ESPAÑA:

[JAIME DE PINIÉS Y RUBIO]

29 Abril 1976¹

FOR SRI LANKA:

POUR SRI LANKA:

斯里兰卡:

За Шри Ланка:

POR SRI LANKA:

FOR THE SUDAN:

POUR LE SOUDAN:

苏丹:

За Судан:

POR EL SUDÁN:

FOR SWAZILAND:

POUR LE SOUAZILAND:

斯威士兰:

За Свазиленд:

POR SWAZILANDIA:

¹ 29 April 1976—29 avril 1976.

FOR SWEDEN:
POUR LA SUÈDE:
瑞典:
За Швецию:
POR SUECIA:

FOR SWITZERLAND:
POUR LA SUISSE:
瑞士:
За Швейцарию:
POR SUIZA:

FOR THE SYRIAN ARAB REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE:
阿拉伯叙利亚共和国:
За Сирийскую Арабскую Республику:
POR LA REPÚBLICA ARABE SIRIA:

FOR THAILAND:
POUR LA THAILANDE:
泰国:
За Таиланд:
POR TAILANDIA:

[PRACHA GUNAKASEM]
Feb. 10, 1976

FOR TOGO:
POUR LE TOGO:
多哥:
За Того:
POR EL TOGO:

FOR TONGA:

POUR LES TONGA:

汤加:

За Тонга:

POR TONGA:

FOR TRINIDAD AND TOBAGO:

POUR LA TRINITÉ-ET-TOBAGO:

特立尼达和多巴哥:

За Тринидад и Тобаго:

POR TRINIDAD Y TABAGO:

FOR TUNISIA:

POUR LA TUNISIE:

突尼斯:

За Тунис:

POR TÚNEZ:

FOR TURKEY:

POUR LA TURQUIE:

土耳其:

За Турција:

POR TURQUÍA:

FOR UGANDA:

POUR L'UGANDA:

乌干达:

За Уганду:

POR UGANDA:

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:

乌克兰苏维埃社会主义共和国:

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

苏维埃社会主义共和国联盟:

За Союз Советских Социалистических Республик:

POR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

[MIKHAIL AVERKIEVICH KHALAMOV]¹

23/IV 76

FOR THE UNITED ARAB EMIRATES:

POUR LES ÉMIRATS ARABES UNIS:

阿拉伯联合酋长国:

За Объединенные Арабские Эмираты

POR LOS EMIRATOS ARABES UNIDOS:

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

大不列颠及北爱尔兰联合王国:

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

[JAMES MURRAY]¹

17 November 1975

¹ For the text of the declarations made upon signature, see p. 278 of this volume—Pour le texte des déclarations faites lors de la signature, voir p. 278 du présent volume.

FOR THE UNITED REPUBLIC OF CAMEROON:

POUR LA RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN:

喀麦隆联合共和国:

За Объединенную Республику Камерун:

POR LA REPÚBLICA UNIDA DEL CAMERÚN:

FOR THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA:

POUR LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE:

坦桑尼亚联合共和国:

За Объединенную Республику Танзания:

POR LA REPÚBLICA UNIDA DE TANZANIA:

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

美利坚合众国:

За Соединенные Штаты Америки:

POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

[TAPLEY BENNETT, JR.]

11 March 1976

FOR THE UPPER VOLTA:

POUR LA HAUTE-VOLTA:

上沃尔特:

За Верхнюю Вольту:

POR EL ALTO VOLTA:

FOR URUGUAY:

POUR L'URUGUAY:

乌拉圭:

За Уругвай:

POR EL URUGUAY:

FOR VENEZUELA:

POUR LE VENEZUELA:

委内瑞拉:

За Венесуэлу:

POR VENEZUELA:

FOR WESTERN SAMOA:

POUR LE SAMOA-OCCIDENTAL:

西萨摩亚:

За Западное Самоа:

POR SAMOA OCCIDENTAL:

FOR YEMEN:

POUR LE YÉMEN:

也门:

За Йемен:

POR EL YEMEN:

FOR YUGOSLAVIA:

POUR LA YOUGOSLAVIE:

南斯拉夫:

За Югославию:

POR YUGOSLAVIA:

[MIODRAG M. ČABRIĆ]
April 27, 1976

FOR ZAIRE:

POUR LE ZAÏRE:

扎伊尔:

За Заир:

POR EL ZAIRE:

[MAMPUYA MUSUNGAYI NKEMBE]
30 avril 1976

FOR ZAMBIA:

POUR LA ZAMBIE:

赞比亚:

За Замбию:

POR ZAMBIA:

FOR THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY:

POUR LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE:

欧洲经济联盟

За европейское экономическое сообщество:

POR LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA:

[JEAN RETTEL]
29 avril 1976

DECLARATIONS MADE
UPON SIGNATURE
CZECHOSLOVAKIA

“The International Tin Agreement, 1975, is being signed with the reservation of approval by the Government of the Czechoslovak Socialist Republic.

“The Czechoslovak Socialist Republic signs the above mentioned Agreement as a consumer country.

“The Government of the Czechoslovak Socialist Republic considers the provisions of the article 53 of the International Tin Agreement, 1975, to be contradictory to the United Nations Declaration on the granting of independence to colonial countries and peoples (resolution 1514 (XV) of 14 December 1960).”¹

HUNGARY

[See p. 280 in this volume for the text of the same declaration, in essence, made upon ratification.]

ROMANIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In signing the Fifth International Tin Agreement adopted at Geneva on 21 June 1975 and in reaffirming its position as stated at the United Nations Tin Conference, the Socialist Republic of Romania:

(a) Considers that the provisions of article 52 of the Agreement are not in accordance with the principle whereby international multilateral treaties, the subject and purpose of which are of concern to the whole international community, must be open to universal participation;

(b) Declares that the maintenance in a state of dependence of certain territories, referred to in article 53 of the Agreement, is not in accordance with the Charter of the United Nations and the instruments adopted by the United Nations concerning the granting of independence to colonial countries and peoples,¹ including the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with

DÉCLARATIONS FAITES
LORS DE LA SIGNATURE
TCHÉCOSLOVAQUIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Accord international sur l'étain de 1975 est signé sous réserve d'approbation par le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque.

La République socialiste tchécoslovaque signe l'Accord mentionné ci-dessus en tant que pays consommateur.

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque considère que les dispositions de l'article 53 de l'Accord international sur l'étain de 1975 sont en contradiction avec la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux (résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale, en date du 14 décembre 1960)¹.

HONGRIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

[Voir p. 280 du présent volume pour le texte de la même déclaration, en substance, faite lors de la ratification.]

ROUMANIE

«En signant le Cinquième Accord international sur l'étain adopté à Genève le 21 juin 1975 et en réaffirmant sa position exprimée à la Conférence de l'Organisation des Nations Unies sur l'étain, la République socialiste de Roumanie :

«(a) Considère que les dispositions de l'article 52 de l'Accord ne sont pas en concordance avec le principe selon lequel les traités internationaux multilatéraux, dont l'objet et le but intéressent toute la communauté internationale, doivent être ouverts à la participation universelle;

«(b) Déclare que le maintien de l'état de dépendance de certains territoires, auxquels se réfère l'article 53 de l'Accord, n'est pas en concordance avec la Charte des Nations Unies et les documents adoptés par cette organisation en ce qui concerne l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux¹, y compris la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16* (A/4684), p. 66.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément no 16* (A/4684), p. 70.

the Charter of the United Nations, adopted unanimously in 1970 in General Assembly resolution 2625 (XXV),¹ which solemnly proclaims the obligation of States to promote the realization of the principle of equal rights and self-determination of peoples with a view to bringing a speedy end to colonialism.

coopération entre les Etats conformément à la Charte des Nations Unies, adoptée à l'unanimité en 1970 par la résolution 2625 (XXV)¹ de l'Assemblée générale, qui proclame solennellement l'obligation des Etats de favoriser la réalisation du principe de l'égalité de droits des peuples et de leur droit à disposer d'eux-mêmes, en vue de mettre rapidement fin au colonialisme.»

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«*a*) положения статей 47 и 52 Соглашения, ограничивающие возможность участия в нем некоторых государств, противоречат общепризнанному принципу суверенного равенства государств;

b) положения статей 2, 4, 53 Соглашения относительно распространения участвующими правительствами его действия на территории, за международные отношения которых они несут ответственность, являются устаревшими и противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи ООН о предоставлении независимости колониальным странам и народам (резолюция ГА ООН 1514/XV от 14 декабря 1960 г.), провозглашившие необходимость незамедлительно и безоговорочно положить конец колониализму во всех его формах и проявлениях;

c) содержащееся в приложении «В» Соглашения упоминание так называемой Корейской Республики является неправомерным, так как южнокорейские власти ни в коем случае не могут выступать от имени Кореи».

[TRANSLATION]

(*a*) The provisions of articles 47 and 52 of the Agreement which restrict the opportunity for some States to participate in it contradict the generally recognized principle of the sovereign equality of States;

(*b*) The provisions of articles 2, 4 and 53 of the Agreement concerning the extension of its operation by participating Governments to territories for whose international relations they are responsible are outdated and contradict the Declaration of the United Nations General Assembly on the granting of independence to colonial countries and peoples [General Assembly resolution 1514 (XV) of 14 December 1960],² which proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations;

(*c*) The reference in annex B of the Agreement to the so-called Republic of Korea is illegal, since the South Korean authorities can in no circumstances act on behalf of Korea.

[TRADUCTION]

a) Les dispositions des articles 47 et 52 de l'Accord, qui limitent la possibilité pour certains Etats de participer audit Accord, sont incompatibles avec le principe universellement reconnu de l'égalité souveraine des Etats;

b) Les dispositions des articles 2, 4 et 53 de l'Accord, qui prévoient que les gouvernements signataires peuvent étendre l'application de l'Accord à des territoires dont ils assurent les relations internationales, sont archaïques et incompatibles avec la Déclaration de l'Assemblée générale des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale en date du 14 décembre 1960]², par laquelle l'Assemblée a proclamé la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations;

c) La mention de la prétendue République de Corée à l'annexe B de l'Accord est illégale, étant donné que les autorités de Corée du Sud ne peuvent en aucun cas parler au nom de la Corée.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-fifth Session, Supplement No. 28* (A/8028), p. 121.

² *Ibid., Fifteenth Session, Supplement No. 16* (A/4684), p. 66.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-cinquième session, Supplément n° 28* (A/8028), p. 131.

² *Ibid., quinzième session, Supplément n° 16* (A/4684), p. 70.

**UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

"Her Majesty's Government intend that the United Kingdom should make a financial contribution to the buffer stock of the International Tin Council under the Fifth International Tin Agreement. The basis of this contribution has still to be decided."

**ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de Sa Majesté a décidé que le Royaume-Uni verserait une contribution financière au stock régulateur du Conseil international de l'étain en vertu du cinquième Accord international sur l'étain. La base de cette contribution reste encore à déterminer.

**DECLARATIONS MADE
UPON RATIFICATION
OR ACCEPTANCE (A)**

HUNGARY

"I. The Hungarian People's Republic wishes to become party to the Agreement as an importing country in accordance with Article 5, paragraph (c), thereof.

2. The Hungarian People's Republic calls attention to the fact that the provisions of Article 52, paragraphs (a) and (b) of the Agreement are contrary to the basic principles of international law. In accordance with the generally recognized principle of the sovereign equality of States this Agreement ought to be open for participation by all States without any discrimination and restriction.

3. The Hungarian People's Republic calls attention to the fact that Article 53 of the Agreement is at variance with the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples as adopted by the United Nations General Assembly in Resolution 1514/XV of 14 December 1960.¹"

**UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS (A)**

[*Confirming the declaration made upon signature. For the text of the declaration see p. 279 of this volume*]

**DÉCLARATIONS FAITES
LORS DE LA RATIFICATION
OU DE L'ACCEPTATION (A)**

HONGRIE

1. La République populaire hongroise souhaite devenir partie à l'Accord en tant que pays importateur, conformément à l'alinéa c de l'article 5 dudit Accord.

2. La République populaire hongroise appelle l'attention sur le fait que les dispositions des alinéas a et b de l'article 52 de l'Accord sont contraires aux principes fondamentaux du droit international. Conformément au principe universellement reconnu de l'égalité souveraine des Etats, l'Accord devrait être ouvert à la participation de tous les Etats sans discrimination ni restriction quelle qu'elle soit.

3. La République populaire hongroise appelle l'attention sur le fait que l'article 53 de l'Accord est incompatible avec la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960.¹

**UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES (A)**

[*Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature. Pour le texte de la déclaration, voir p. 279 du présent volume.*]

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.